

LATINARAB

مهرجان الدولي للسينما الإلانيية العربية

**7º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE LATINO ÁRABE**

4 al 13 de septiembre de 2017, Ciudad de Buenos Aires.

www.latinarab.com

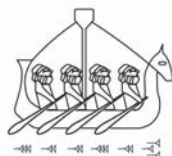
BIENVENIDOS | WELCOME | أَهْلًا وَسَهْلًا



Las Malvinas son Argentina / The Malvinas are Argentina



CINE FÉRTIL
السينما الخصبة



EDITORIAL
CANAÁN

UNTREF

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO





**mar
delplata
filmfest**
.com

STAFF_LATINARAB

Director Ejecutivo | Executive Director
Edgardo Bechara El Khoury

Director Artístico | Artistic Director
Christian L. Mouroux

**Director Técnico y de Logística
Logistics and Technical Director**
Sebastián Barrionuevo

Productora General | Producer
Micaela Masera Lew

**Programación y Producción Artística
Programmers and Arts Producers**
Kahina Boudarène
Diego W. Deglaury
Margot Maizy
Miléna Sèror
Suzanne Rameix
Fanny Ribes

**Relaciones Institucionales
Institutional Relations**
Valentine de Dardel

**Asistentes de Dirección Ejecutiva
Executive Direction Assistants**
Florencia Ouré
Jimena Vallejo

**Producción Comercial
Commercial Production**
Cine Fértil Producciones

Edición de Catálogo | Catalogue Editor
Ana Carrino - The language lab

Equipo de Traducción | Translation Team
Mercedes del Sol Acosta
Carolina Ayala
Guido Bindi
María Sol Casais
Mariano Machado
Leticia Martí
Julieta Mendez

Diseño Gráfico | Graphic Design
Leandro Escobar - lepopurri.com.ar

**Notas de Programación
Programming Notes**
Kahina Boudarène
Diego W. Deglaury
Miléna Sèror
Suzanne Rameix
Fanny Ribes
Maia Gattás Vargas

**Coordinación del Foro de Coproducción
Latino Árabe
Latin Arab Co-Production Forum Coordinator**
María Soledad Alvarellós

**Coordinación del Banco
de Proyectos de Cine y TV Latino Árabe
Latin Arab Bank of Film and TV Projects
Coordinator**
Diego W. Deglaury

**Responsable de Comunicación
Communications Manager**
Marilina Carballude

**Equipo de Comunicación
Communications Team**
Agustina Mattaini Iturralde
Paula Mattaini
Paz Varales

**Técnica Digital
Social Media Analyst**
Gabriela Durán Arnaudes

**Coordinación de Eventos
Events Coordinator**
María Soledad Alvarellós

Maestra de Ceremonias | MC
Carla Caberlotto

Hospitality
Miléna Sèror

Coordinación de Subtitulado

Translator and Subtitler

Mariana Szyldergemein - SZ Traducciones

Equipo de Traducción y Subtitulado

Translation and Subtitling Team

Mercedes del Sol Acosta

Guido Bindi

Santiago Castagnino

Verónica Corvalán

Natalia de Faveri

Fabrizio Arias Lippo

Leticia Martí

Juan Manuel Rendón

Rocío Sileo

Coordinación de Voluntarios

Volunteers Coordinator

María Alejandra Sifontes

Coordinación Técnica de Salas

Technical Coordinator

José Sifontes

Valeria Valluso

Equipo de salas | Venues Assistants

Agustina Arce

María Belén Caparrós

Leticia Casadavant

Julietta Cozza

Lucía Alejandra Curiantun

Jonathan Estevez

Daia Fernández

Eliana Jurado

Jazmín Lazaro

Lucas Maidana

Romina Marcus

Nicolás Martínez

Melisa Moreno

Luciana Pizzorno

Rafael Rucalski

Fernando Spagnoli

Gisela Stucchi

Lenibeth Valera

Prensa y Difusión

Press And Communications

Analía Sánchez

Coordinación Audiovisual

Audiovisual Coordinator

Brighit Dávila

Equipo Audiovisual

Audiovisual Team

Julia Fernández

Jazmín Fila

Viany Gómez

Florencia Mazzuco

Ana Tonso

Paula Verón

Matías Villalba

Federico Vinocur

Coordinación de Equipo Fotográfico

Photography Team Coordinator

Nahuel Lizardo

Equipo Fotográfico

Photography Team

Jazmín Fila

Viany Gómez

Paula Verón

Coordinación Fiesta LatinArab

LatinArab Party Coordinator

Santiago Qura Montiel

Diseño de Sonido y Música Original

Sound Design and Original Music

Nandy Cabrera

Diseño Web | Web Design

UNTREF Media

Guillermo Suárez

Motion Graphics

UNTREF Media

Claudio Neira



LATINARAB

ÍNDICE | CONTENTS

EDGARDO BECHARA EL KHOURY (LATINARAB)	14
CHRISTIAN MOUROUX (LATINARAB)	15
RALPH HAIK (INCAA)	16
JURADOS JURIES	18
SELECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION	21
COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES ARAB FEATURES COMPETITION	23
A FEELING GREATER THAN LOVE	24
AMBULANCE	25
BURNING HOPE	26
CROSSING THE SEVENTH GATE	27
EN ATTENDANT LES HIRONDELLES	28
HEADBANG LULLABY	29
MIMOSAS	30
OFF FRAME AKA REVOLUTION UNTIL VICTORY	31
THOSE WHO REMAIN	32
TRAMONTANE	33
COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES ÁRABES ARAB SHORTS COMPETITION	34
5 DIRHAMS PAR TÊTE	38

AND AN IMAGE WAS BORN	36
FAYROUZ DA YS OF GLORY	37
KINDIL EL BAHR	38
LAW OF LAMB	39
NWELI	40
SUBMARINE	41
WE ARE FINE JUST LIKE THIS	42
PANORAMA LATINO ÁRABE LATIN ARAB PANORAMA	43
EL LIMONERO REAL	44
LOS TERRITORIOS	45
SHALOM BOMBÓN	46
¡YALLAH! ¡YALLAH!	47
ARGELIA PAÍS INVITADO SEMANA DE CINE ARGELINO	50
GUEST COUNTRY: ALGERIA ALGERIAN FILM WEEK	
CHRONIQUES DE MON VILLAGE	52
FIDAI	53
LES JOURS D'AVANT	54
MASCARADES	55

SEDES | VENUES



CINE.AR SALA GAUMONT
Av. Rivadavia 1635



ALIANZA FRANCESA
Córdoba 946

MOLLEMENT, UN SAMEDI MATIN	56
TERRAIN VAGUE	57
CONFERENCIA: DE ARGEL A BUENOS AIRES	58
CONFERENCE: FROM ALGIERS TO BUENOS AIRES	
VENTANA AJYAL: CINE PARA NIÑOS Y JÓVENES	60
AJYAL WINDOW: CINEMA FOR CHILDHOOD AND YOUTH	
I DON'T EVEN LIKE HER KASHTA	61
MORE THAN TWO DAYS THE RIFLE, THE JACKAL, THE WOLF AND THE BOY	62
SELECCIÓN DE CORTOMETRAJES ANDALUCES / ANDALUSIAN SHORT FILMS	65
CISCO DE PICÓN LA BALDOSA	66
LA VIDA SIGUE IGUAL UN BILLETE A NUNCA JAMÁS	67
PROYECCIONES Y ACTIVIDADES ESPECIALES	69
SPECIAL SCREENINGS AND ACTIVITIES	
CONFERENCIA: RODAR POR PALESTINA	71
CONFERENCE: SHOOTING IN PALESTINA	
NOCHE ESPECIAL CON LOUBNA ABIDAR SPECIAL NIGHT WITH LOUBNA ABIDAR	72
EXPOSICIÓN/ART SHOW: CONTINUUM. SADEK RAHIM	74
BORDER IN	75

ACTIVIDADES DE INDUSTRIA / INDUSTRY ACTIVITIES	77
FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE	79
LATIN ARAB CO-PRODUCTION FORUM	
ÁFRICA EL BAÚL DE AMAL	80
EN EL CORAZÓN DE LA MUERTE ORIENTAL TANGO	81
SIRIA: EN VIVO HACIA TODO EL PLANETA CASARAO	82
ESTEVANICO ONE WEEK AGO TODAY	83
ROAD TO BUENOS AIRES OUISSAL	84
BAJAR, SUBIR, BAJAR SADIQI	85
YO, ARGELINO	86
BANCO LATINO ÁRABE DE PROYECTOS DE CINE Y TV	87
LATIN ARAB BANK OF FILM AND TV PROJECTS	
PROYECTOS EN DESARROLLO PROJECTS IN DEVELOPMENT	88
PROYECTOS EN PRODUCCIÓN PROJECTS IN PRODUCTION	89
PROYECTOS EN POSPRODUCCIÓN PROJECTS IN POST PRODUCTION	
PROYECTOS EN POSPRODUCCIÓN PROJECTS IN POST PRODUCTION	
PROYECTOS TERMINADOS FINISHED PROJECTS	90
AGRADECIMIENTOS THANKS	100



**EL CULTURAL SAN
MARTÍN**
Sarmiento 1551



**SALA LEONARDO FAVIO
BIBLIOTECA DEL CONGRESO
DE LA NACIÓN**
Alsina 1835







EDGARDO BECHARA EL KHOURY

Director Ejecutivo LatinArab | *LatinArab Executive Director*

LatinArab llega a su séptima edición constituido como el principal evento en materia de cooperación cultural y audiovisual Sur-Sur de la región. Un festival innovador y exitoso que supo poner en marcha ya no una mirada, sino una dinámica creativa entre las industrias de cine latinoamericanas y árabes. Sur-Sur entendido como solidaridad, complementariedad, igualdad, no condicionalidad e inclusión.

Así, a lo largo de estos fértiles siete años, LatinArab ha crecido formando y consolidando audiencias crecientes y receptivas para el cine árabe, desarrollando tareas de formación académica y audiovisual que promuevan el encuentro bi-regional, y estructurando programas de coproducción cinematográficos inéditos en nuestra industria.

LatinArab avanza descolonizando la idea uniformada y desterritorializada de la cancelación de la diferencia y supresión de la diversidad que expresara Jorge Luis Borges con su consabido: "... creo que si hubiera alguna duda sobre la autenticidad del Alcorán, bastaría esta ausencia de camellos para probar que es árabe". El orientalismo –en su forma borgeana– narra mientras borra; estructura mientras disuelve, produciendo estos desplazamientos metonímicos que luego son repetidos hasta el hartazgo.

Pero El Corán sí tiene camellos. Está lleno de camellos. Hermosos y vigorosos. Y nosotros, lejos de la folclorización o moda por las formas, creemos poderosamente en las posibilidades humanas de las diferencias. Diferencias que, convertidas en diálogo fecundo y horizontal, nos mejoran, complementan y preparan para un encuentro pleno, diverso y universal con ese otro, en otros sures, sin ausencias de camellos, ni de identidades.

Bienvenidos a la séptima edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe LatinArab.

LatinArab disembarks at its seventh edition solidified as the most relevant event in terms of cultural and audiovisual South-South cooperation in the region. Moreover, as a festival that has been innovative and successful, which has cleverly envisaged how to launch a creative dynamic –once a viewpoint– between the Latin American and Arab film industries. We conceive the concept of 'South-South' as that of solidarity, complementarity, equality, unconditional support, and embracement.

Thus, throughout these fertile seven years, LatinArab has grown while educating and strengthening expanding audiences who have become receptive to Arab cinema, carrying out academic and audiovisual training activities which promote bi-regional association, and structuring unprecedented film co-production agendas within our industries.

LatinArab moves forward decolonizing the uniform and non-territorial idea of eliminating differences and diversity that Jorge Luis Borges once expressed in his well-known: '... I believe if there were any doubt as to authenticity of the Koran, this absence of camels would be sufficient to prove it is an Arabian work.' Orientalism –à la Borges– creates as it erases; assembles as it dissolves, resulting in these metonymical displacements which are consequently echoed ad nauseum.

Nevertheless, camels are, indeed, present in the Qu'ran. They are ubiquitous. Gorgeous and vigorous. And we, far from folklorization and forms in fashion, powerfully believe in the human possibilities brought about by difference. Our differences, when in productive and horizontal dialogue, make us better, supplement us and prepare us for a brimming, diverse, and universal meeting with the others, in other Souths, where neither camels, nor identities are absent. Welcome to the seventh edition of the LatinArab International Film Festival.



CHRISTIAN MOURoux

Director Artístico LatinArab | *LatinArab Artistic Director*

En su séptimo año, LatinArab ve reafirmados sus principios vectores: abrir el acceso a las imágenes y a los sistemas de representación propios de nuestras regiones, potenciar la integración, el debate y el diálogo entre pares y contribuir a pensar nuestras realidades e identidades descartando visiones binarias y homogeneizadoras del mundo.

Las dieciocho películas que conforman la Selección Oficial, distribuidas entre la Competencia de Largometrajes Árabes y la Competencia de Cortometrajes Árabes, confirman y replantean el despojo de las inhibiciones de las/los cineastas contemporáneos de la región, quienes con sus películas desafían abiertamente tabúes históricos, sociales y políticos.

Los sólidos puntos de contacto y flujos de intercambios entre nuestras regiones, que datan de más de dos siglos, se convalidan y se traslucen en las pantallas a través del cine latino árabe presentado en la sección Panorama. Argelia, país invitado de esta edición, nos enseña el compromiso de sus artistas, que se verá también reflejado en nuestro homenaje a los Encuentros de Cineastas del Tercer Mundo.

En siete años LatinArab se ha conformado con un espacio de múltiples encuentros: 250 películas, 600 proyecciones en todo el país y la región, más de 50.000 espectadores, 50 invitados internacionales, 100.000 dólares en premios, 40 proyectos de películas latino árabes... y un gran salto hacia adelante con la creación del Foro de Coproducción Latino Árabe en 2016, cuya segunda edición se llevará a cabo dentro del marco del 32º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y será un espacio vital para continuar y expandir la cooperación biregional en materia audiovisual y el acercamiento entre los pueblos.

In its seventh year, LatinArab has reaffirmed its guiding principles: to open access to the images and systems of representation of our regions, to promote integration, debate and dialogue among peers and to contribute to our realities and identities by discarding binary and homogenising visions of the world.

The eighteen films that make up the Official Selection, distributed between the Arab Feature Film Competition and the Arab Short Film Competition, confirm and rethink the dispossession of the inhibitions of contemporary filmmakers in the region, who with their films openly challenge historical, social, political and cultural taboos.

The strong points of contact and flows of exchanges between our regions, which date back more than two centuries, are validated and displayed on the screens through the Arab Latin cinema presented in the Panorama section. Algeria, the guest country of this edition, shows us the commitment of its artists, which will also be reflected in our tribute to the Third World Filmmakers Meetings.

In seven years, LatinArab has formed a space of multiple encounters: 250 films, 600 screenings throughout the country and the region, over 50,000 spectators, 50 international guests, \$100,000 in prizes, 40 Latin American films... and one great leap forward with the creation of the Latin Arab Co-Production Forum in 2016, whose second edition will be held within the framework of the 32nd Mar del Plata International Film Festival and will be a vital space to continue and expand biregional cooperation in the audiovisual field and the rapprochement between peoples.



RALPH HAIK

Presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales
National Institute of Cinema and Audiovisual Arts President

Tenemos el orgullo de albergar y auspiciar en nuestro país al único festival de cine latino árabe del continente. Eso significa afirmar la diversidad, el intercambio y el diálogo productivo entre culturas distintas pero muchas veces hermanadas en los temas y los problemas.

Apoyamos este 7° Festival Latinarab porque creemos que este intercambio cultural redundará en afianzar los valores del respeto, la no discriminación, pero también por el rechazo de la xenofobia y la intolerancia entre los pueblos. El cine es cultura y cultura es identidad. Es una tarea prioritaria de nuestra gestión diaria trabajar en afianzar el cine, la cultura y la identidad, impulsando las miradas hacia adentro y hacia fuera de nuestro continente, buscando los puntos de encuentro y reconocimiento entre pueblos y culturas que ya se han encontrado en el devenir de un planeta en constante movimiento. Celebramos la realización de esta 7° edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe ya que estamos convencidos que seguirá abriendo nuevos caminos que recorreremos con la confianza en estar contribuyendo a hacer crecer nuestra mirada sobre el cine de esos países y culturas, un cine que por momentos se emparenta tanto con el nuestro.

We feel proud to house and sponsor the only Latin Arab film festival in the continent. By doing this, we are affirming diversity, exchange and productive dialogue between different cultures who often share kinship in their issues and their everyday hardship.

We support this seventh edition of LatinArab because we believe this cultural exchange will reverberate in strengthening values like respect, non-discrimination, and also rejection of xenophobia and intolerance between peoples.

Cinema means culture and culture means identity. It is imperative for us to work daily towards reinforcing cinema, culture and identity, looking inwards and out our continent, looking for those spaces of mutual convergence and acknowledgement for our peoples and cultures who have already crossed paths on this planet's ever-shifting journey.

We celebrate the making of this seventh edition of the Latin Arab International Film Festival with the conviction it shall continue to open new navigable paths and the confidence to be contributing to expand the way we conceive cinema from these countries and cultures; a cinema which is so often kin to ours.

INSTITUT
FRANÇAIS
Argentine



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

JURADOS | JURIES

SELECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SELECTION



COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES ARAB FEATURES COMPETITION



**LUCIANO
MEZHER**

Luciano Mezher nació en 1986, nieto de libaneses. Es crítico de cine, egresado de la Escuela Superior de Cinematografía Film College y guionista de cine y TV, egresado del CIEVYC. En 2011 fue uno de los creadores de la revista digital *Visión del Cine* y es su actual director general. Columnista en el programa Código de Barras - Frecuencia Zero 92.5 FM.

Luciano Mezher was born in 1986 and is the grandchild of Lebanese immigrants. He graduated from Film College higher institute of cinema as a film critic and graduated in Screenwriting from the CIEVYC school. In 2011 he co-founded a digital magazine of which he is the chief executive, Visión del Cine. He is also a panellist at the radio show Código de Barras, which airs on Frecuencia Zero 92.5 FM.



**VICTORIO
D'ALESSANDRO**

Victorio es actor, formado con Augusto Fernandez, Patricia Palmer, Dolores Ocampo y en Timbre4. Posee una extensa carrera en TV, ha incursionado en diferentes obras teatrales y en cine debutó con Jorge Nisco en *La pelea de mi vida*. En noviembre se estrenará *Los olvidados* de los Hnos. Onetti, ganadora del primer Concurso de Cine de Género Fantástico del INCAA y que transita los festivales del mundo desde su presentación en Cannes.

Victorio is an actor who trained with Augusto Fernandez, Patricia Palmer, Dolores Ocampo and in Timbre4. He has a decades-spanning TV career, has ventured into theatre, and started in film with Jorge Nisco's La pelea de mi vida. November will see him in the Onetti bros.'s What The Waters Left Behind, recipient of INCAA's first Fantasy Film Competition award and which has been touring the festival circuit since its premiere in Cannes.



**WALTER
TIEPELMANN**

Walter es director de industria del FIDBA, miembro del Comité Estratégico de la Incubadora Documental del INCAA y director de la carrera de cine de la UMET. Fue director de la Maestría en Documental de la Universidad Rey Juan Carlos y tutor de proyectos en Doculab Guadalajara, DocsDF, SANFIC y BoliviaLab. Su productora Imposible Cine impulsó films que han participado en festivales internacionales. Actualmente trabaja en el montaje de su nuevo largometraje *Manada*.

Walter is the industry manager at FIDBA, a member of the INCAA Documentary Incubator Strategic Committee, and the UMET Filming program director. He was director of the Master's Degree course in Documentary at the Rey Juan Carlos University and projects tutor at Doculab Guadalajara, DocsDF, SANFIC, and BoliviaLab. His production company promoted films that have participated in international festivals. Nowadays, he is working on the staging of his new film Manada.

JURADOS | JURIES

SELECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SELECTION



COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES ÁRABES ARAB SHORTS COMPETITION



**SABRINA
FARJI**

Sabrina Farji nació en Buenos Aires, Argentina. Es una artista multidisciplinaria, desarrollando su carrera desde 1990, cuando realizó su primer videoarte.

También ha expuesto su trabajo como videoartista, cineasta, guionista y productora de películas y televisión. Ella fundó su propia compañía de producción, Zoelle. Dirigió y produjo películas como *Eva & Lola*. Su último largometraje, *Desmadre, fragmentos de una relación*, se estrenó en BAFICI este año.

Sabrina Farji was born in Buenos Aires, Argentina. She is a multidisciplinary artist, developing her career since 1990 when she released her first videoart piece. She has also exhibited her work as a videoartist, filmmaker, screenwriter and film and TV producer. She has founded her own production company, Zoelle. She has directed and produced films like Eva & Lola and her latest feature, Mothers, Daughters and Other Issues premiered this year at BAFICI.



**KARINA
BIDASECA**

Escritora feminista descolonial, Karina es posdoctora en Ciencias Sociales e investigadora independiente del CONICET. Coordina el Programa Sur-Sur y codirige la Colección de Estudios sobre Mujeres Palestinas. Dirige el Congreso de Estudios Poscoloniales y las Jornadas de Feminismo Poscolonial en Buenos Aires y el guion curatorial. Tiene dos obras publicadas y su próximo libro será *Descolonizar Occidente. Una poética nómada del mar desde los sures*.

A decolonizing and feminist writer, Karina holds a PhD in Social Sciences and an independent researcher at CONICET. She coordinates the South-South programme and co-directs the Colección de Estudios sobre Mujeres Palestinas. She runs the Poscolonial Studies Congress and the Poscolonial Feminism Conference in Buenos Aires and the curatorial script. She has published two books and her next one to be released is Descolonizar Occidente. Una poética nómada del mar desde los sures.



**LUCÍA
CHOLAKIAN**

Estudiante avanzada de la carrera Ciencias de la Comunicación en la UBA. Graduada de los programas de D&F Academy en Alemania y UNAOC-EF en Naciones Unidas. Periodista en NODAL y colaboradora en diversos medios (Marcha, Paco Urondo, MATRIA; Nan). Editora en Mundoconlibros.com. Investigación en curso sobre narrativas posgenocidio en América Latina.

Lucia is in her final stages of her undergraduate degree in Communication Sciences at UBA. Graduate from the D&F Academy programme in Germany and from the United Nations' UNAOC-EF programme. A Journalist at NODAL and a contributor to different media outlets (Marcha, Paco Urondo, MATRIA; Nan). She is an editor at Mundoconlibros.com and is currently conducting an investigation on post-genocide narratives in Latin America.

UNTREF

MEDIA



SELECCIÓN OFICIAL

OFFICIAL SELECTION



LAS SIGUIENTES SECCIONES COMPETITIVAS CONFORMAN LA SELECCIÓN OFICIAL DE LATINARAB:

- Competencia de Largometrajes Árabes
- Competencia de Cortometrajes Árabes

Los filmes que integran las distintas secciones de la Selección Oficial serán evaluados por un jurado (designado por la producción de LatinArab) que determinará a los ganadores.

Se otorgarán los siguientes premios:

- Premio Cine Fértil a Mejor Largometraje Árabe
- Premio Cine Fértil a Mejor Cortometraje Árabe
- Premio Cine Fértil a la Diversidad Cultural

THE FOLLOWING COMPETITIVE SECTIONS MAKE UP THE OFFICIAL SELECTION OF LATINARAB:

- *Arab Features Competition*
- *Arab Shorts Competition*

The films that make up each section of the Official Selection will be evaluated by a jury (designated by the producers of LatinArab) which shall determine the winners.

The following awards will be presented:

- *Cine Fértil Award for Best Arab Feature*
- *Cine Fértil Award for Best Arab Short*
- *Cine Fértil Award for Cultural Diversity*

Arab Cinema C E N T E R

Your global **ACC**ess to the Arab film industry

MEDIA PARTNER

THE
Hollywood
REPORTER

DIGITAL PARTNER

 **FESTIVAL SCOPE**

ONLINE FILM PLATFORM

.film
WWW.GO.FILM

 /ArabCinemaCenter

 /ArabCinemaCntr

 /Arabcinemacenter

Arabcinemacenter.com
ACC.film

COMPANIES



PLATFORMS



FESTIVALS



ORGANIZATIONS





COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES *ARAB FEATURES COMPETITION*

La exploración de las huellas del pasado en el presente parece ser una preocupación común de los cineastas de la región, y lo producido en el último año y medio da cuenta de un cine árabe que sabe y quiere, a fuerza precisión, lucidez y poesía, capturar el *zeitgeist* de su tiempo, ya sea en el lenguaje de la ficción o del documental.

La recuperación de la identidad, el exilio, la responsabilidad personal, el compromiso político, el patriarcado, las resistencias, las revueltas y diversos ejercicios de memoria son algunos de los ejes vectores del recorte que presentamos en la Competencia de Largometrajes Árabes de este año, en una selección ecléctica en la que los retratos íntimos, la original utilización de imágenes de archivo, crudas crónicas y universos desenfadados y oníricos nos abren una ventana hacia la vida real de las personas, sociedades y ciudades árabes.

Christian L.Mouroux

The exploration of the traces of the past in the present seems to be a common concern of the filmmakers of the region, and what has been produced in the last year and a half accounts for an Arab cinema that knows and wants, with precision, lucidity and poetry, to capture the zeitgeist of their time, whether in the language of fiction or documentary.

The recovery of identity, exile, personal responsibility, political commitment, patriarchy, resistance, revolts and various memory exercises are some of the axes of the cut that we present in this year's Arab Feature Film Competition, In an eclectic selection in which intimate portraits, the original use of archival images, crude chronicles and dreamy and dreamlike universes open a window onto the real life of Arab people, societies and cities.

Christian L. Mouroux





A FEELING GREATER THAN LOVE
UN SENTIMIENTO MÁS GRANDE QUE EL AMOR
 MARY JIRMANUS SABA
 (2017) EL LÍBANO | LEBANON

Documental | Color y ByN | 99 min.
 Árabe

Documentary | Colour and B&W | 99 min.
 Arabic

Producción | **Producers** Mary Jirmanus Saba, Lara Jirmanus
Guion | **Screenplay** Mary Jirmanus Saba
Fotografía | **DoP** Karam Ghoussein, Mary Jirmanus Saba, Ziad Chahoud
Edición | **Editor** Louly Seif
Sonido | **Sound** Ziad Fayed



MARY JIRMANUS SABA

Mary nació en Boston, Massachusetts, en 1983. Cursó Estudios Sociales en la Universidad de Harvard entre 2001 y 2006, y Geografía en la Universidad de California (Berkeley) entre 2011 y 2015. Entre 2006 y 2008, produjo el programa comunitario *Vía Comunidad*, que se emite semanalmente por televisión, junto con la cooperativa de artistas Vientos del Sur en Ibarra, Ecuador. Mary Jirmanus Saba trabaja como directora de cine y geógrafa. Su primer largometraje es *A Feeling Greater than Love*.

Mary was born in Boston, Massachusetts in 1983. She studied Social Studies at Harvard College from 2001 until 2006, and Geography at the University of California, Berkeley, from 2011 until 2015. From 2006 to 2008, she produced the weekly community broadcast television program Via Comunidad with the Vientos del Sur media collective in Ibarra, Ecuador. Mary Jirmanus Saba works as a filmmaker and geographer. A Feeling Greater than Love is her first full-length film.



A FEELING GREATER THAN LOVE

A Feeling Greater Than Love indaga en las convicciones de una generación, donde la directora toma una posición clara, la de recuperar este espíritu de las viejas militancias. Mary toma el punto de vista de las mujeres que se enfrentaron al machismo dentro de este contexto de compromiso político apelando al *footage*, al viaje de carretera o al testimonio. Mientras que algunas mujeres tomaron la militancia como una opción total de vida, otras se siguieron sometiendo a las cadenas del patriarcado: militando horas mientras se dedicaban a cocinar y a atender al esposo.

El suceso capital del reencuentro de los militantes, que se vuelve la médula del film, es mostrado al final a modo de juicio o confrontación, provocativamente. Sin embargo, aparece luego de una serie de comentarios que a todas luces parecen captar más la intención del documental que una visión más crítica sobre estos personajes reunidos tras un fracaso que acabó en el exilio o en el olvido.

Mónica Delgado

A Feeling Greater Than Love digs into the beliefs of a generation, where the director takes a clear stance: recovering that spirit of the old activism. Mary adopts the point of view of women who fought sexism within this context of political commitment. She does so resorting to footage, road trip, or interview material. There were some women who took activism as a definitive way of life, but others kept submissive to the chains of patriarchy, by doing some activism as they devoted themselves to cooking and tending to their husbands.

The crucial moment when the activists meet again, which becomes the core of the movie, is shown at the end as a means of judgement or confrontation, in a provocative way. However, it comes after a series of commentaries which clearly capture the intention of the documentary rather than a more critical view about these characters, gathered after a failure which derived in exile or oblivion.

Mónica Delgado





AMBULANCE | LA AMBULANCIA MOHAMED JABALY
(2016) PALESTINA, NORUEGA | PALESTINE, NORWAY

Documental | Color | 80 min.
Inglés y árabe
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 80 min.
English and Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** John Arvid Berger, Jabfilm, Substans Film AS, Idiom Films **Guion** | **Screenplay** Mohamed Jabaly **Fotografía** | **DoP** Mohamed Jabaly **Edición** | **Editor** Nanna Frank Møller **Sonido** | **Sound** Rune Hansen

AMBULANCE

Durante la invasión israelí en Gaza en 2014, Mohamed Jabaly se sube a una ambulancia para darnos un testimonio en primera persona acerca de lo que está sucediendo. La vertiginosidad de la cámara y el compromiso del realizador junto al de la tripulación de la ambulancia regala un film poco apacible para los sensibles. *Ambulance* es un duro retrato sobre el conflicto en Gaza durante el ataque de las fuerzas armadas israelíes por aire, tierra y mar. Gracias a la arremetida, más de 2.000 civiles palestinos son asesinados. La cámara y el micrófono de Jabaly se infiltran en pleno campo de batalla para darle voz a un pueblo que necesita a gritos ser escuchado. Es posible que la crudeza de este film sea la única manera de reflejar de forma tan elocuente la realidad que azota a los palestinos.

Diego W. Deglaury

During the 2014 Israeli invasion to Gaza, Mohamed Jabaly hops into an ambulance to bring us a first person account about what is happening. The vertigo that transpires through the camera and the filmmaker's commitment, along that of the ambulance crew, gifts us a film not suitable for the faint of heart. Ambulance is a tough portrayal of the conflict in Gaza during the air, land and sea attacks by the Israeli armed forces. As a result of the assault, more than 2,000 Palestinian civilians are murdered. Jabaly's camera and microphone infiltrate the battlefield to give voice to a people which is crying to be heard. It just might be that the rawness of this film is the only way to eloquently reflect the reality lashing the Palestinians.

Diego W. Deglaury



MOHAMED JABALY

Mohamed Jabaly es un cineasta y artista palestino de 26 años, originario de Gaza. Ha trabajado en diversas organizaciones y proyectos, formando a niños y jóvenes adultos dentro del mundo de la producción cinematográfica y de la fotografía. Desde 2011, ha realizado varios cortometrajes, documentales y videos musicales.

Ha participado en muchas exhibiciones, festivales y talleres de cine locales, regionales e internacionales en Europa y en el mundo árabe. Mohamed es miembro del comité general de artistas expresivos y también es miembro de la Unión de Artistas Palestinos. En la actualidad, Mohamed trabaja como cineasta independiente en Tromsø, Noruega.

Mohamed Jabaly is a 26 years old Palestinian filmmaker and artist from Gaza. He has worked in several organizations and projects, training kids and young adults within filmmaking and photography. Since 2011, he has made several short films, documentaries and music videos. He has participated in many local, regional and international exhibitions, film festivals and workshops in Europe and the Arab world. Mohamed is also member of the general committee of expression artists and member of the Union of Palestinian Artists. Mohamed is now based in Tromsø, Norway and working as a freelance filmmaker.



LATINARAB

SELECCIÓN OFICIAL. LARGOMETRAJES ÁRABES / OFFICIAL SELECTION. ARAB FEATURES



BURNING HOPE | ESPERANZAS EN LLAMAS
LOTFI ACHOUR
(2016) TÚNEZ, FRANCIA | TUNISIA, FRANCE

Ficción | Color | 85 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 85 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producers Lotfi Achour, Anissa Daoud, Nadim Cheikhrouha **Guion | Screenplay** Natacha de Pontcharra, Lotfi Achour, Anissa Daoud **Fotografía | DoP** Frédéric de Pontcharra **Elenco | Cast** Anissa Daoud, Doria Achour, Achref Ben Yousef, Issa Harrath, Latifa Gafssi, Ghazi Al Zaghabi **Edición | Editors** Jean-Marie Langellé, Louis Chabaud **Música | Music** Habib Achour **Sonido | Sound** Moez Cheikh



**LOTFI
ACHOUR**

Lotfi Achour es director de teatro y cine. Dirigió cuatro cortometrajes que fueron galardonados en docenas de festivales (Clermont-Ferrand, Tokyo, Abu Dhabi, Nueva York, etc.), entre ellos, *Father* estuvo en competencia para los premios César 2017 y *Ley del cordero* recibió una nominación en la competencia oficial del Festival de Cannes en 2016. *Espanzas en llamas* es el primer largometraje de Lotfi.

Lotfi Achour is a cinema and theater director. He has directed four short movies awarded at dozens of festivals (Clermont-Ferrand, Tokyo, Abu Dhabi, New York, etc.), among which Father competed for the 2017 Caesars and Law of Lamb was nominated in the official competition at the 2016 Cannes film festival. Burning Hope is Lotfi's first feature film.



BURNING HOPE

Túnez, el 14 de enero de 2011. En el medio de la noche, Ben Ali cae y mientras tanto, Zeined, Alyssa y Houssine dominan la ciudad desde el techo de un edificio. Un lugar donde sus tres destinos serán unidos después de un drama físico y moral. *Espanzas en llamas*, epónimo del poema de Victor Hugo, no es una película que trata de la revolución tunecina, es un cuadro de los días que siguieron y que están por venir, difíciles y latosos. Nunca blanca o negra, nunca maniquea, la obra es tan sutil como sus personajes: fueron revolucionarios u oficiales, todos son descriptos como seres capaces de cometer errores sin perder su humanidad. Todos, más allá de sus convicciones, están perdidos en el mismo camino, dependiendo de fuerzas que no controlan.

Kahina Boudarène

Tunisia, January 14, 2011. In the middle of the night, Ben Ali is taken down while Zeined, Alyssa and Houssine control the city from a rooftop. There, their fates will cross paths after a physical and moral drama. An eponym of Victor Hugo's poem, Burning Hope is not a film about the Tunisian revolution but a portrait of its difficult and troublesome aftermath and the days that are to follow. It is neither black or white, nor simplistic. The film is as subtle as its characters: whether revolutionaries or officers, they are all depicted as people who may make mistakes without losing their humanity. In spite of their convictions, they are all lost on the same path: they depend on forces out of their control.

Kahina Boudarène



CROSSING THE SEVENTH GATE |
CRUZAR LA SÉPTIMA PUERTA ALI ESSAFI
 (2017) MARRUECOS | MOROCCO

Documental | Color y ByN | 80 min.
 Árabe y francés
 Estreno latinoamericano

Documentary | Colour and B&W | 80 min.
 Arabic and French
 Latin American premiere

Producción | Producer Rasha Salti
Guión | Screenplay Ali Essafi **Fotografía | DoPs**
 Hakim Belabbes, Hassan Ouazzani, Ali Essafi
Edición | Editor Chaghig Arzoumanian **Sonido |**
Sound Touda Bouanani, Ali Essafi

CROSSING THE SEVENTH GATE

The Seventh Gate es el título de un trabajo histórico de 300 páginas sobre cine dedicado al cine marroquí entre los años 1907 y 1986. Manuscrito por Ahmed Bouanani (1938–2011) en el transcurso de muchos años, nunca fue publicado. Ni su contribución a la historia del cine ni los cinco filmes (cuatro de ellos, cortometrajes) que realizó entre 1966 y 1980, que también apuntan a la política de la memoria, pudieron conseguir apoyo en el Marruecos poscolonial. Su película toma una posición de igual manera en contra de la política (de la no memoria) llevada adelante por el Estado.

Essafi visita a Bouanani tres años antes de su muerte y sus charlas acerca de su postura, la censura, la prohibición filmica que obtuvo y su trabajo como editor se combinan con recortes, fotos, una entrevista televisada y otros documentos que trazan los contornos de un artista independiente y su obra, ambos llenos de integridad.

Berlínale

The Seventh Gate is the title of a 300-page film historical work dedicated to Moroccan cinema between 1907 and 1986. It was written by Ahmed Bouanani (1938–2011) by hand over many years, but was never published. Neither his contribution to film history nor the five films (four of them shorts) he made between 1966 and 1980, which also pursue the politics of memory, could count on support in postcolonial Morocco. Ali Essafi's portrait film equally takes a stand against the state-driven policy of forgetting.

He visited Bouanani three years before the latter's death. The discussions about how he saw his position, censorship, the filmmaking ban he received and his work as a film editor are combined with film excerpts, photos, a TV interview and other documents to map out the contours of an independent artist and his oeuvre that are both full of integrity.

Berlínale



**ALI
ESSAFI**

Ali nació en Fez, Marruecos, en 1963. Se graduó en Psicología en Francia, donde empezó a trabajar desde 1991 como asistente de dirección en una gran cantidad de documentales y largometrajes. En 1997 hizo su primera película, *Général, nous voilà!* Volvió a Marruecos en 2002, y fue director artístico para la televisión marroquí (SNRT) entre 2006 y 2009. Ali Essafi trabaja como director de cine, curador, director de fotografía y videoartista.

*Ali was born in 1963 in Fez, Morocco. He completed a degree in Psychology in France, where he began working as an assistant director on numerous documentary and feature films from 1991 on. In 1997, he made his first film, *Général, nous voilà!* He returned to Morocco in 2002, and was the artistic director for Moroccan television (SNRT) from 2006 until 2009. Ali Essafi works as a filmmaker, curator, cinematographer, and video artist.*





EN ATTENDANT LES HIRONDELLES | A LA ESPERA DE LAS GOLONDRINAS KARIM MOUSSAOUI
(2017) ARGELIA, FRANCIA, ALEMANIA, CATAR |
ALGERIA, FRANCE, GERMANY, QATAR

Ficción | Color | 113 min.
Árabe y francés
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 113 min.
Arabic and French
Latin American premiere

Producción | **Producers** Les Films Pelleas, Niko Films, Prolegomnes **Guion** | **Screenplay** Karim Moussaoui, Maud Ameline **Fotografía** | **DoP** David Chambille **Elenco** | **Cast** Mohamed Djouhri, Aure Atika, Hanis Ama, Hassan Kachach **Edición** | **Editor** Thomas Marchand **Sonido** | **Sound** Arnaud Marten



KARIM MOUSSAOUI

Nacido en 1975, Karim es un miembro activo de una de las más importantes asociaciones de cine independientes de Argelia, Chrysalis, para la que actúa como promotor del cine club. Karim trabajó en varias obras de teatro y películas. *En attendant les hirondelles* fue realizado gracias al apoyo del taller Méditerranéens, donde su guion para el largometraje fue seleccionado.

Born in 1975, Karim is an active member of one of the most important independent film associations in Algeria, Chrysalis, promoting its film club. Karim has worked in several theatre plays and films. He was able to complete his feature En attendant les hirondelles thanks to the support of the Méditerranéens workshop, where the screenplay for the film was selected.



EN ATTENDANT LES HIRONDELLES

Si en su magnífico medimetraje *Les jours d'avant* Karim Moussaoui retrata los "años negros" argelinos desde el punto de vista de dos adolescentes, en su primer largometraje retrata a tres personajes de generaciones y situaciones sociales distintas a través de los que explora los síntomas de una sociedad que no consigue superar el embotamiento tras la guerra civil.

Este tríptico en el que el testigo de una agresión opta por no involucrarse, una joven mujer tiene un momento de duda de camino a otra ciudad para casarse y un médico se ve asaltado por un oscuro secreto del pasado, avanza como un juego de postas en el que los personajes se encuentran con la oportunidad de hacerse responsables de sus actos y de sus futuros.

Las decisiones formales de Moussaoui, que apelan a no sobrecargar de relato ni de discurso y que encuentra el equilibrio justo entre la emoción y la distancia, se sugieren como las marcas autorales de un director que no pierde la esperanza de que algún día las golondrinas, finalmente, lleguen a Argelia.

Christian L. Mouroux

If Karim Moussaoui depicts the 'black years' in his magnificent medium-length film Les jours d'avant through the point of view of two teens, in his first feature film he has chosen to depict it through three characters from three different generations and social backgrounds as he explores the symptoms of a society who cannot get over their numbness in the aftermath of the civil war.

This triptych in which a witness of an assault chooses to stay away, a young woman hesitates on her way to getting married in another city, and a doctor is confronted by a dark secret from the past, moves forward like a relay game where they come across the opportunity to take responsibility for their actions –and their futures.

Moussaoui's formal decisions, which aim at not overdoing the storytelling nor the discourse and finding the right balance between emotion and distance, imply the directorial treats of a filmmaker who has not yet given up hope that the birds, more specifically, the swallows, will, finally, arrive in Algeria some day.

Christian L. Mouroux



HEADBANG LULLABY

El 11 de junio de 1986, después de que Marruecos hiciera historia futbolística al derrotar inesperadamente a Portugal, el oficial Daoud recibe la orden de vigilar un puente en las afueras de Casablanca que pasa por encima de una autopista desierta y une a dos comunidades hostiles. Una vez allí debe esperar la incierta visita del Rey Hassan II. Sus encuentros con personas progubernamentales y familias de presos políticos o con una misteriosa extranjera y un bereber; la historia de un chico loco por el fútbol; todo esto supe- ra a Daoud. Se siente paralizado desde los sangrientos motines de subsistencia. Pero la euforia que le rodea le hace cambiar de humor. El éxito del equipo nacional marroquí le ayuda a recuperar la confianza en sí mismo y unas ganas de vivir que van más allá de la sombra de la monarquía. Como lo hiciera en *Starve Your Dog* (Haz pasar hambre a tu perro), Hicham Lasri le echa un vistazo crítico a la historia de su país, creando un cuento de hadas visualmente imponente e iridiscente lleno de situaciones absurdas sobre las que un pueblo despiadadamente oprimido se pone de pie.

Berlinale

On 11 June 1986, one day after Morocco makes football world cup history by scoring a surprising victory over Portugal, government official Daoud is ordered to secure a bridge outside Casablanca that sits between two hostile communities over an empty highway. Here, he is to await the expected but by no means certain visit of King Hassan II. Encounters with government supporters and the families of political prisoners; the mysterious appearance of a foreign woman and a Berber, as well as the story of a football-crazed boy all prove to be a bit much for Daoud. Ever since the bloody 'bread riots' five years earlier, he has felt paralysed. But the euphoria and the hope he encounters here help to lift his mood. The Moroccan team's success unleashes a new self-confidence and lust for life that transcends the surreal shadow of the monarchy. As in Starve your Dog, Hicham Lasri takes another critical look at his country's history, creating a visually stunning, iridescent, psychedelic fairy tale full of absurd situations above which a mercilessly oppressed people rises.

Berlinale

HEADBANG LULLABY HICHAM LASRI
(2017) MARRUECOS, FRANCIA, CATAR, EL LÍBANO |
MOROCCO, FRANCE, QATAR, LEBANON

Ficción | Color | 111 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano

Fiction | Colour | 111 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Thomas Guentch, Mickaël Clouet, Rita El Qessarr **Guion** | **Screenplay** Hicham Lasri **Fotografía** | **DoP** Charles-Hubert Morin
Elenco | **Cast** Amine Louadni **Edición** | **Editor** Mona-Lise Lanfant **Música** | **Music** Wissam Hojeij
Sonido | **Sound** Patrice F. Mendez



**HICHAM
LASRI**

Hicham nació en Casablanca, Marruecos, en 1977 y estudió Economía y Derecho. Luego escribió obras de teatro, novelas y guiones antes de volcarse al cine. En 2011 estrena su críticamente aclamado largometraje *The End*, sobre los últimos días del Rey Hassan. En *They are the Dogs* (2013), traza un paralelo entre la Primavera Árabe de 2011 y los motines de subsistencia en Marruecos de 1981. Para realizar esta película, producida por el destacado director marroquí Nabil Ayouch, Hicham contó con el apoyo del programa ACID del Festival de Cannes. Sus largometrajes *The Sea is Behind* (2014) y *Starve your Dog* (2015) también fueron proyectados en la sección Panorama de dicho festival.

Born in Casablanca, Morocco in 1977, Hicham studied economy and law. He then wrote theatre plays, novels, and screenplays before turning to film. In 2011 he made his debut feature The End – about the last days of King Hassan – which was critically acclaimed. In They are the Dogs (2013) he draws parallels between the 2011 Arab Spring and the 1981 'bread riots' in Morocco. The work on this film, produced by noted Moroccan director Nabil Ayouch, was supported by the Cannes Film Festival's ACID programme. His films The Sea is Behind (2014) and Starve your Dog (2015) both screened in Cannes' Panorama window.





MIMOSAS OLIVER LAXE
(2016) MARRUECOS, ESPAÑA, CATAR |
MOROCCO, SPAIN, FRANCE, QATAR

Ficción | Color | 93 min.
Árabe

Fiction | Colour | 93 min.
Arabic

Producción | **Producer** Felipe Iage Coro
Guion | **Screenplay** Oliver Laxe, Santiago Fillol
Fotografía | **DoP** Mauro Herce **Elenco** | **Cast** Ahmed Hammoud, Shakib Ben Omar, Saïd Aagli, Ikram Anzouli, Ahmed El Othmani **Edición** | **Editor** Cristóbal Fernández **Sonido** | **Sound** Amanda Villavieja



OLIVER LAXE

Oliver Laxe nació en París en 1982 y se formó en la Universidad Pompeu Fabra. Realizó los cortometrajes *Suena la trompeta, ahora veo otra cara* (2007) y *París #1* (2008). Su primer largometraje, *Todos vos sodes capitáns* (2010), fue premiado en Cannes. Actualmente vive y trabaja en Marruecos.

Oliver Laxe was born in Paris in 1982 and studied at the Pompeu Fabra University. He directed the short films Suena la trompeta, ahora veo otra cara (2007) and París #1 (2008). His first feature film, You Are All Captains (2010) was awarded at Cannes. He currently lives and works in Morocco.



MIMOSAS

Mimosas parece nacer de una imagen –una caravana atravesando unas montañas– a la que se le ha de dar forma de relato. A medio camino entre John Ford, Lisandro Alonso y Pier Paolo Pasolini, la película de Oliver Laxe bebe tanto de las fuentes del cine de aventuras como de las narraciones al estilo de *Las mil y una noches*. Dos tiempos convergen en *Mimosas*: por un lado, en un pasado inconcreto, una caravana ha de atravesar el atlas marroquí para conducir a un agonizante jeque hasta su villa natal; por el otro, en la actualidad, un guía que tiene algo de pícaro y de gran narrador de historias recibe el encargo de acudir al rescate de una caravana perdida en las montañas.

El de *Mimosas* es un mundo que tiene algo de onírico y fantástico, en el que sus personajes parecen viajar en el tiempo; un tiempo que no conoce pasado ni presente, el de la imaginación y los orígenes.

Jaime Pena

Mimosas seems born from an image –a caravan traversing some mountains– given the form of a narrative. Halfway between John Ford, Lisandro Alonso and Pier Paolo Pasolini, Oliver Laxe's film owes as much to adventure films as it does to Arabian Nights-style stories. Two times converge in Mimosas: on the one hand, in an undetermined past, a caravan has to cross the Moroccan Atlas in order to take an agonizing sheik to his native village; on the other, in the present day, a guide who's a bit of a scoundrel but also a great storyteller is assigned to go to the rescue of a caravan lost in the mountains.

Mimosas is a world that's partly dreamlike and fantastic, in which its characters seem to travel through time; a time that knows of no past nor present, that of imagination and origins.

Jaime Pena



OFF FRAME AKA REVOLUTION UNTIL VICTORY

Dice Jean-Luc Godard en su película *Nuestra música*: A partir de 1948 el pueblo de Israel se vuelve ficción y el pueblo palestino, documental. Plano y contraplano. Dos caras de la misma moneda. En tiempos de obsolescencia programada, de novedad constante, hay cineastas que proponen hacer cine reciclado, buscar en los desechos de la historia, encontrar lo perdido, lo olvidado e inventar, mediante el montaje, una nueva memoria. En el trabajo de Mohanad Yaqubi es el de entrelazar distintas temporalidades. Las películas revolucionarias de Palestina -perdidas luego de la invasión de Israel al Líbano en 1982- conviven con imágenes del presente: el trabajo en la sala de montaje -como invocando a Dziga Vertov- y las imágenes documentales de colegio en la Palestina actual. Pasados y presentes de Palestina: y es la misma moneda.

Maia Gattás Vargas

In his film Our Music, Jean-Luc Godard says: Starting in 1948, the people of Israel became the stuff of fiction, the Palestinians – documentaries. Shot and reverse shot. Two sides of the same coin. In times of planned obsolescence and perpetual novelty, there are filmmakers who suggest making recycled cinema, searching in the rubbles of history, finding that which has been lost and forgotten, and inventing, through editing, a new memory. In Mohanad Yaqubi's work, it is intertwining different temporalities. Palestine's groundbreaking films- lost after Israel's invasion into Lebanon in 1982- coexist with imagery from today: the work in the editing room -as if summoning Dziga Vertov- and the documentary images of today's Palestine. Pasts and presents of Palestine: and it is the same coin.

Maia Gattás Vargas

OFF FRAME AKA REVOLUTION UNTIL VICTORY | FUERA DE CUADRO, O, REVOLUCIÓN HASTA VENCER
MOHANAD YAQUBI
(2016) PALESTINA, FRANCIA, CATAR, EL LÍBANO | PALESTINE, FRANCE, QATAR, LEBANON

Documental | Color y ByN | 63 min.
Árabe e inglés
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour and B&W | 63 min.
Arabic and English
Latin American premiere

Producción | **Producers** Sami Said, Mohanad Yaqubi, Delphine Landes **Guion** | **Screenplay** Reem Shilleh **Fotografía** | **DoP** Sara Sea **Edición** | **Editor** David Osit **Sonido** | **Sound** Carl Svensson



MOHANAD YAQUBI

Mohanad Yaqubi es un director y productor nacido en 1981 en Kuwait, quien además es profesor de Cine en la Academia Internacional de Arte en Palestina. Fue uno de los fundadores de la productora Idioms Film, en Ramala, y de Subversive Film, colectivo de artistas y curadores dedicado principalmente al cine activista. Fue director y productor de varios cortos, tanto de ficción como documentales, que se proyectaron en diversos festivales internacionales.

Mohanad Yaqubi, born in 1981 in Kuwait, is a filmmaker and producer and teaches Film Studies at the International Art Academy in Palestine. He is one of the founders of the Ramallah-based production outfit Idioms Film and the research and curatorial collective Subversive Film, which focuses on militant film practices. He has directed and produced several short films, both fiction and documentary, which have been shown in international festivals.



LATAMARAB

31

SELECCIÓN OFICIAL. LARGOMETRAJES ÁRABES / OFFICIAL SELECTION. ARAB FEATURES

**THOSE WHO REMAIN | QUIENES QUEDAN**

ELIANE RAHEB

(2016) EL LÍBANO, EAU | LEBANON, UAE

Documental | Color | 95 min.

Árabe

Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 95 min.

Arabic

Latin American premiere

Producción | Producer Eliane Raheb**Guión | Screenplay** Eliane Raheb **Fotografía | DoP**Jocelyne Abi Gebrayel **Elenco | Cast** Haykal Mikhael**Edición | Editor** Eliane Raheb **Sonido | Sound** Victor

Bresse

**ELIANE
RAHEB**

Eliane Raheb dirigió dos cortometrajes y diversos documentales, entre los que se encuentra *This is Lebanon* (2008), ganador del Premio a la Excelencia en el Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata y emitido por ARTE/ZDF. Su largometraje documental *Sleepless Nights* (2012) se proyectó en cuarenta festivales de cine y recibió numerosos premios. Raheb es una de los miembros fundadores de las asociaciones de cine Beirut DC y de ITAR Productions.

Eliane Raheb has directed two short films and several documentaries. This is Lebanon (2008) received the Excellency Award at the Yamagata Film Festival and was broadcasted on ARTE/ZDF. Her feature documentary Sleepless Nights (2012) toured forty film festivals and has won several awards. Raheb is a founding member of the cinema association, Beirut DC and ITAR Productions.

**THOSE WHO REMAIN**

En una época de exilio masivo, pocos son los que se quedan. En la región de Accar en El Líbano, a algunos kilómetros de la frontera con Siria, Haykal, un campesino cristiano, sigue luchando por su tierra y su tradición. Es ahí donde trabaja incansablemente y donde eligió construir una granja y un restaurante.

A través del diálogo conmovedor entre la directora Eliane Raheb y Haykal surge una reflexión sobre la dureza de la vida cotidiana de aquellos que eligieron quedarse. Las condiciones de la agricultura, los conflictos confesionales, las marcas de la guerra civil y las repercusiones de la crisis en Siria ponen la fuerza y la resistencia de sus pocos habitantes a prueba todos los días.

Para su segundo documental, Eliane Raheb graba con intimidad y habilidad los miedos, los recuerdos y los sueños de una población que no se siente atrapada, sino feliz de seguir viviendo en su tierra.

Miléna Séror

In a time of massive exile only few remain. In the Accar region in Lebanon, a few kilometres from the Syrian border, Haykal, a Christian farmer, continues to fight for his land and his tradition. There, he works tirelessly and has decided to build a farm and a restaurant.

From the moving dialogue between the director Eliane Raheb and Haykal comes out a reflection upon the hardship of the everyday life of those who have chosen to stay. The strength and resistance of the inhabitants of the region are put to the test daily under the pressures of the agriculturing conditions, the confessional conflicts, the scars left by the civil war and the reverberation of the crisis in Syria.

In her second documentary, Eliane Raheb manages to intimately and gracefully capture the fears, the memories, and the dreams of a population who do not feel entrapped, but happy to remain in their land.

Miléna Séror



TRAMONTANE

En El Líbano, Rabih, un joven músico ciego, se queda sin documento de identidad tras solicitar un pasaporte para ir de gira a Europa con su coro. La policía duda de la validez de sus papeles. Intentando probar quién es, Rabih se entera de que su familia le escondió su verdadero origen. Para descubrir la verdad, hurga en el pasado, confrontándose a las versiones, todas muy distintas, de cada uno ante los hechos.

En este primer largometraje, Vatche Boulghourjian describe cómo las preguntas a veces quedan sin respuestas y lo difícil que sigue siendo hablar del pasado en un país que conoció años de guerra. En la búsqueda de Rabih se plasma la búsqueda de una identidad nacional perdida... ¿Cómo construirse una nueva identidad cuando los hechos no se distorsionan?

Suzanne Rameix

In Lebanon, Rabih, a young blind musician, is left without his ID card after applying for a passport in order to go on tour to Europe with his choir. The police doubt the legitimacy of his papers. Trying to prove his identity, Rabih learns that his family has kept his true identity hidden. In order to find out the truth, he digs back into his past and listens to separate stories, all of which differ from the other.

In his first feature film, Vatche Boulghourjian explains how sometimes questions are left unanswered and how it remains difficult to talk about the past in a country that has faced years of war. Rabih's quest embodies the pursuit of a lost national identity... How can you build a new identity once the truth has not been distorted?

Suzanne Rameix

TRAMONTANE VATCHE BOULGHOURJIAN
(2016) EL LÍBANO, FRANCIA, CATAR, EAU |
LEBANON, FRANCE, QATAR, UAE

Ficción | Color | 105 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 105 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Caroline Oliveira, Georges Schoucair **Guion** | **Screenplay** Vatche Boulghourjian
Fotografía | **DoP** James Lee Phelan **Elenco** | **Cast**
Barakat Jabbour, Julia Kassar, Toufic Barakat
Edición | **Editor** Nadia Ben Rachid **Música** | **Music**
Cynthia Zaven **Sonido** | **Sound** Rana Eid, Julien Perez



VATCHE BOULGHOURJIAN

Es un cienasta nacido en El Líbano, quien además realizó una maestría en Cine en la Universidad de Nueva York, donde fue becario. Antes de cursar allí, trabajó en Medio Oriente realizando documentales para la televisión y también trabajó de manera independiente en cortos, películas experimentales y documentales. Su película de graduación *Fifth Column*, recibió el apoyo de la Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood y fue premiada en el Festival de Cannes en 2010. Sus películas se proyectaron en festivales de todo el mundo, recibieron gran atención y acumularon muchos premios. En 2016 *Tramontane*, su película debut, fue elegida para proyectarse por primera vez en la competencia de largometrajes durante la 55ª Semana de la Crítica en Cannes.

Is a Lebanese filmmaker. He holds an MFA from New York University's Graduate Film Program, where he was a departmental fellow. Before attending NYU, Boulghourjian worked throughout the Middle East on documentaries for television while also independently making shorts, experimental films, and documentaries. Fifth Column, his thesis film, received a production grant from the Hollywood Foreign Press Association and in 2010 premiered at the Cannes Film Festival. His films have screened at festivals worldwide, garnering critical attention and numerous awards. Boulghourjian's first feature film Tramontane was selected to premiere in the feature film competition of the 55th Edition of La Semaine de la Critique / Critic's Week in Cannes 2016.



LATIMARAB

33





COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES ÁRABES ARAB SHORTS COMPETITION



Desde sus inicios hace siete años, el Festival LatinArab cree en la importancia de dedicar una sección a los cortometrajes árabes, un formato que permite contar historias desde otra perspectiva. El corto no es solamente una forma reducida del largometraje, cada vez más demuestra una gran calidad cinematográfica tanto desde la narración como desde la fotografía.

Los ocho cortos presentados nos muestran otra cara de Argelia, de Marruecos, del Líbano, de Palestina y de Túnez. La cara de personas como tú y yo, que tienen sueños, secretos, esperanzas, miedos, frustraciones, alegrías, y que deben lidiar con su cotidianidad.

Una mujer en su despertar, un vendedor de ovejas que aguanta la corrupción cotidiana, la doble vida de una profesora/artista callejera, la relación entre un abuelo y su nieta a través de un cuento, la resistencia que opone una mujer a dejar su hogar, el secreto de un abuelo que se hace pasar por loco, la vida de pastores nómades en las montañas desérticas de Marruecos y la lucha de un joven a pesar de su discapacidad. Personajes atípicos cuantas historias hay, tanto desde la ficción con gran dirección de arte, como el documental íntimo o realizado con los mínimos recursos.

Esta sección de cortos está hecha para los más curiosos, los que desean aventurarse por senderos desconocidos, deconstruir imágenes preconcebidas, encontrarse con otros "yo" del otro lado del mundo y con las historias de estos talentosos directores árabes.

¡Déjense sorprender!

Fanny Ribes

Since its beginnings seven years ago, the LatinArab Festival has deemed it relevant to devote a section to Arab short films, which, through their format, allow for storytelling from a different perspective. The short film is not merely a reduced form of the feature film, on the contrary, time and again it has demonstrated its great cinematographic quality, both narratively and photographically.

The eight shorts selected show us a different side of Algeria, Morocco, Lebanon, Palestine and Tunisia. The side which shows people like you and me, who have dreams and fears, who feel frustrated, keep secrets, experience joy and have to deal with everyday life.

A woman in the midst of her awakening, a sheep trader putting up with everyday corruption, a woman living a double life as a teacher/street artist, a grandfather whose relationship with his granddaughter is through a story, a woman resisting to leave her home, a grandfather pretending to be insane, nomad shepherds in the desert mountains of Morocco, and a youngster's fight against his own impairment. There are as many atypical characters as there are stories, narrated both as fictions with outstanding art direction and as intimate low-budget documentaries.

This short film section is made for the inquisitive, those yearning to venture into unknown paths, to deconstruct preconceived images, to find other 'Is' on the other side of the world and these talented Arab filmmakers' stories.

Let yourself be surprised!

Fanny Ribes



5 DIRHAMS PAR TÊTE

Perdidos en las montañas de Marruecos, la tradición de trashumancia de los pastores oscila entre el pasado y el futuro a través de un nuevo conflicto intergeneracional.

En este primer cortometraje codirigido, Myriam Laalej y Paola Rima Melis van al encuentro de Salah y su familia, que siguen viviendo como nómades con su rebaño de cabras.

Los retratos de cada uno se superponen, ilustrando una vida diaria muy modesta y llena de dificultades por favorecer siempre al rebaño. Pero más allá de mostrar las condiciones de vida de los nómades, es un futuro incierto lo que surge de esos diálogos entre las directoras y los miembros de la familia. En ese paisaje increíble, las dudas de los padres en cuanto a la tradición y al futuro del rebaño y las de los hijos en cuanto a un porvenir mejor en la ciudad, se quedan sin respuestas concretas.

A pesar de esa incertidumbre circundante, la solidaridad familiar permanece.

Miléna Séror

Lost in the Moroccan mountains, shepherds face a newly-risen intergenerational conflict regarding their transhumance tradition.

In their first co-directed short film, Myriam Laalej and Paola Rima Melis take us to the world of Salah and her family, still living as nomads with their goat herd.

Each character is portrayed at once, illustrating a very modest daily life made difficult to privilege the herd.

Apart from depicting the nomad way of life, the dialogue between the filmmakers and this family triggers a future of uncertainty. In the midst of a stunning scenery, the parents worry about tradition and the future of the herd, and the children worry about the possibility of a better future in the city –but their doubts are left unresolved.

In spite of this pervasive uncertainty, familial solidarity remains.

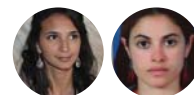
Miléna Séror

5 DIRHAMS PAR TÊTE | 5 DÍRHAMS POR CABEZA
MYRIAM LAALEJ, PAOLA RIMA MELIS
(2016) FRANCIA, MARRUECOS | FRANCE, MOROCCO

Documental | Color | 31 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano

Documentary | Colour | 31 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Myriam Laalej, Paola Rima Melis
Guion | **Screenplay** Myriam Laalej, Paola Rima Melis
Fotografía | **DoPs** Myriam Laalej, Paola Rima Melis
Edición | **Editor** Antoine Ungar
Sonido | **Sound** Myriam Laalej, Paola Rima Melis



MYRIAM LAALEJ PAOLA RIMA MELIS

Myriam Laalej es magister en Derecho Internacional, egresada de la Universidad de Manchester. De vuelta en Francia, estudia periodismo y trabaja para la productora Ligne de Front. Luego, emprende viaje a Colombia para realizar *Portraits d'une résistance indigène*. A su vuelta, participa en un medimetraje sobre un pueblo bereber en Marruecos y codirige *5 dirhams par tête*.

Paola es cineasta de la Universidad de Santa Bárbara, California. Con varios medimetrajes en su haber, realiza luego una maestría en Didáctica de la Imagen en Francia y Benín y en 2013 participa de un proyecto documental sobre Marcel Hanoun. En 2016 coestrena *5 dirhams par tête*.

Myriam Laalej holds a Master's Degree in International Law from The University of Manchester. After her degree and back in France, she took up journalism and worked for production house Ligne de Front. After that, she travelled to Colombia to make Portraits d'une résistance indigène. Upon her return she participated in a medium-length film about a Berber people in Morocco and co-directed 5 dirham par tête.

Paola graduated in Film Studies from Santa Barbara University in California and has made several medium-length films. After graduating university, she pursued a Master's Degree at the Sorbonne and Benin and in 2013 she participated in a documentary project about Marcel Hanoun. In 2016 she debuted 5 dirhams par tête alongside Myriam.





AND AN IMAGE WAS BORN | Y ASÍ SE FORMÓ
UNA IMAGEN FIRAS KHOURY
 (2017) PALESTINA | PALESTINE

Ficción | Color | 10 min.
 Árabe
 Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 10 min.
 Arabic
 Latin American premiere

Producción | Producer Firas Khoury
Guion | Screenplay Firas Khoury **Elenco | Cast**
 Razi Khoury **Edición | Editors** Firas Khoury, Sari
 Bisharat **Música | Music** Faraj Suliman



**FIRAS
KHOURY**

Firas Khoury es un director y guionista palestino de 35 años, licenciado en Cine. Su filmografía incluye diversos cortos. Además de trabajar como director, Khoury asumió el compromiso de difundir el cine palestino y capacitar a jóvenes. También enseñó Expresión Cinematográfica en la escuela de cine de The Freedom Theatre, dentro del campo de refugiados en Yenin, y en la University of Nazareth y de Haifa Almasghal, así como también en Túnez. Es miembro fundador del Group Falastinema, que realiza talleres de cine y proyecta películas en Palestina.

Firas Khoury is a 35 year-old Palestinian screenwriter and director. He graduated with a BA in Cinema. Khoury has several short films to his credit. Alongside his directorial activity, he is committed to disseminating Palestinian films and training young people. He has also taught cinematic expression at the School of Cinema of the Freedom Theatre in the Jenin refugee camp and the University of Nazareth and Haifa Almasghal but also in Tunisia. Khoury is a founding member of Group Falastinema, which develops film workshops and presents screenings throughout Palestine.



AND AN IMAGE WAS BORN

"Cuéntame la historia del monstruo", repite Noura a su abuelo sin cansarse.

Este cortometraje dirigido por el palestino Firas Khoury es una mezcla entre el documental íntimo y la animación. Un cuento que descubrimos a través de la voz de un narrador invisible y los ojos de una niña curiosa y sensible. Una historia de monstruos, de espejos, que cuestiona la imagen que nos hacemos de los demás y de nosotros mismos. Una historia de transmisión que se repite al infinito.

"Cuéntame la historia del monstruo, abuelo"...

Fanny Ribes

'Tell me the story about the monster,' Noura keeps asking her grandfather tirelessly.

This short film directed by Firas Khoury, from Palestine, is a combination between an intimate documentary and an animated picture. A tale that is unveiled through an unknown narrator's voice and through the eyes of a curious and sensitive girl. A story about monsters and mirrors, which questions how we perceive others and how we see ourselves. A story that is endlessly passed down from generation to generation.

'Tell me the story about the monster, Grandpa.'

Fanny Ribes





FAYROUZ DAYS OF GLORY

Un mensaje de tolerancia, de apertura y de amor. Eso es lo que transmiten los dos jóvenes directores en este corto documental realizado en el marco de su maestría para la universidad Abdelmalek Essaadi. Guiados por su profesor, pintan el retrato de Fayrouz, una mujer fuerte que persiguió sus sueños hasta convertirlos en su realidad.

Maestra en las montañas marroquíes para satisfacer los deseos de sus padres y actriz por pasión, el vínculo entre la enseñanza y su actividad artística sería sin duda la transmisión de sus experiencias y de sus conocimientos hacia la aceptación de cada uno de su propio destino. De esta manera, los dos estudiantes logran expresar la mirada crítica de Fayrouz hacia la sociedad con mucha precisión.

Suzanne Rameix

The filmmakers convey a message of tolerance, openness and love in a short documentary film made as part of their Master's Degree assignment at the Abdelmalek Essaadi University. Guided by their professor, they have portrayed a strong woman who pursues her dreams until they became a reality. A teacher in the Moroccan mountains to fulfil her parents' wishes but an actress at heart, Fayrouz merges teaching and her artistic work to pass on her knowledge and experience so that each of her students finds their own destiny. Thus, these filmmaking students achieve an accurate depiction of Fayrouz's critical stance towards society.

Suzanne Rameix

FAYROUZ DAYS OF GLORY |
FAYROUZ, DÍAS DE GLORIA
 FOUAD ZAARI, HICHAM AIT OUGUERRAB
 (2016) MARRUECOS | MOROCCO

Documental | Color | 17 min.
 Árabe
 Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 17 min.
 Arabic
 Latin American premiere

Producción | Producer Hamid Aidouni
Guion | Screenplay Fouad Zaari, Hicham Ait Ouguerrab **Fotografía | DoP** Hicham Ait Ouguerrab **Edición | Editor** Fouad Zaari
Sonido | Sound Fouad Zaari



FOUAD ZAARI HICHAM AIT OUGUERRAB

Fouad Zaari y Hicham Ait Ouguerrab son licenciados en Estudios Cinematográficos de la Universidad Abdelmalek Essaadi en 2014. En la actualidad, siguen su carrera universitaria con una maestría en Cine Documental en Tetuán.

Fouad Zaari and Hicham Ait Ouguerrab hold a BA in Cinema from Abdelmalek Essaadi University (2014). Today they are studying to get their Master's Degree in Documentary Cinema in Tetuan.



LATMARAB

SELECCIÓN OFICIAL. CORTOMETRAJES ÁRABES / OFFICIAL SELECTION. ARAB SHORTS



KINDIL EL BAHR | LA MEDUSA DAMIEN OUNOURI
(2016) ARGELIA, KUWAIT, EEUU |
ALGERIA, KUWAIT, USA

Ficción | Color | 40 min. | Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 40 min. | Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** El Hadi Bouabdallah, Talal Al-Muhanna, Karim and Amin Bengana, Nathalie Fedrizzi, Amine Mentseur, Thomas and Amina Castaing **Guion** | **Screenplay** Adila Bendimerad, Damien Ounouri **Fotografía** | **DoP** Mohamed Tayeb Laggounne **Elenco** | **Cast** Adila Bendimerad, Nabil Asli, Souad Sebki, Aziz Boukerouni, Jawad Ayachi, Jawhara Ayachi **Edición** | **Editors** Damien Ounouri, Adila Bendimerad, Matthieu Laclau **Música** | **Music** Fethi Nadjem, Cheb Khaled, Zahouania, Safy Boutella **Sonido** | **Sound** Li Dan-Feng



DAMIEN OUNOURI

El director franco-argelino Damien Ounouri reside y trabaja en Argel. Estudió Cine en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle mientras desarrollaba su práctica cinematográfica de manera autodidacta paralelamente. Su proyecto de graduación acerca del director chino Jia Zhang-Ke, *Xiao Jia Going Home* (2008) fue seleccionado para participar de diversos festivales internacionales de cine. Su primer largometraje, el documental *Fidai* (2012) se hizo en coproducción con Jia Zhang-Ke y se proyectó en el Festival Internacional de Cine de Toronto previo a girar por el mundo y obtener premios, como el de Mejor Largometraje Árabe en LatinArab (2012) y la Mención Especial en el Doha Tribeca Film Festival. A su vez, Damien dicta talleres de cine.

Franco-Algerian director Damien Ounouri is based in Algiers. He studied Cinema at the Sorbonne Nouvelle University while developing his cinema practice in an autodidact way. His graduate film project on Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke, *Xiao Jia Going Home* (2008), was selected for several international film festivals. His first feature film, documentary *Fidai* (2012), was co-produced by Jia Zhang-Ke and screened at the Toronto International Film Festival before travelling the world and being awarded Best Arab Feature at LatinArab (2012) and the Special Mention at the Doha Tribeca Film Festival. Damien is also a tutor, conducting cinema workshops.



KINDIL EL BAHR

"Lo que me interesa es cómo reaccionan los hombres ante las mujeres. ¿Cómo actúan los amigos, los esposos, los parientes, ante una mujer?", explica Damien Ounouri, el director. A través de un cuento fantástico, nos relata la historia de una mujer que yendo a la playa atraviesa una experiencia sensual por el ruido de las olas y de la arena. Pensando en su hombre ausente, se tira toda vestida al agua y termina asaltada por su feminidad. Kindil el Bahr, literalmente "linterna de mar", es la historia de la revancha de una mujer en contra de los que la repriman por existir.

Kahina Boudarène

"I am interested in the reactions of men towards women. How do friends, husbands, and relatives act around a woman?" explains filmmaker Damien Ounouri. By means of a fairy tale, he tells the story of a woman who has a sensual experience triggered by the sound of the waves and the sand at the beach. With her absent partner in mind, she jumps into the water fully dressed and is then assaulted because of her femininity. Kindil el Bahr, which translates literally to "sea lantern," is the story of a woman's revenge against those who repress her merely because she exists.

Kahina Boudarène





LAW OF LAMB

Única película africana seleccionada para la Palme d'Or en la competencia de cortometrajes del Festival de Cannes, *Law of Lamb* fue filmada en la misma región que *La guerra de las galaxias*.

En un desierto árido de Túnez, un abuelo y su nieto están transportando ovejas. De repente, se encuentran con dos policías, que oscilan entre la benevolencia y la sospecha. Es difícil adivinar sus intenciones. De ahí se desarrolla un ambiente de rareza preocupante, latoso, entre la lucha psicológica y el humor negro. El director, Lotfi Achour, supo combinar un guion perfectamente pensado con una estética impecable para su primer "western couscous".

Kahina Boudarène

Law of Lamb, only African film to be selected to compete for the Short Film Palme d'Or in the Cannes Film Festival, was filmed in the same region as Star Wars.

In a barren Tunisian desert, an old man and his grandson are moving sheep. Suddenly, they run into two policemen, who swing from benevolence to suspicion. It is difficult to presume their intentions. Thereon, an atmosphere of disturbing and exasperating eccentricity is built, oscillating between psychological struggle and black humour. The director, Lotfi Achour, has been able to combine a perfectly thought out script with a sleek aesthetic on his first "couscous western."

Kahina Boudarène

LAW OF LAMB | LA LEY DEL CORDERO
LOTFI ACHOUR
(2016) FRANCIA, TÚNEZ | FRANCE, TUNISIA

Ficción | Color | 15 min.
Árabe
Estreno Sudamericano

Fiction | Colour | 15 min.
Arabic
South American premiere

Producción | Producers La Luna Productions, Apa
Guion | Screenplay Natacha de Pontcharra **Fotografía | DoP** Frédéric de Pontcharra **Elenco | Cast** Moncef Sayem, Jawhar Basti, Monhem Akkari, Mohamed Beha Karrouchi **Edición | Editor** Lotfi Achour
Música | Music Jawhar Basti **Sonido | Sound** Moez Cheikh, Jean-Charles Bastion



**LOTFI
ACHOUR**

Actor, autor, director de cine y de teatro dividiendo su tiempo entre París y Túnez, Lotfi Achour es el autor de más de 25 creaciones en distintos escenarios en Londres, París, Aviñón, El Líbano, Jordania, Egipto y Kinshasa. Con formación teatral en la Sorbonne y en realización de documentales en los Ateliers Varan en París, realizó cuatro cortometrajes, seleccionados y premiados en Clermont-Ferrand, Tokyo, Dubai, Abu Dhabi y Nueva York. En 2016, termina dos películas: el largometraje *Esperanzas en llamas* y su quinto cortometraje, *Law of Lamb*, seleccionado para la edición 69 del Festival de Cannes.

Lotfi Achour is an actor, writer, filmmaker, and theatre director who divides his time between Paris and Tunisia. He has authored more than 25 theatre productions on different stages in London, Paris, Avignon, Lebanon, Jordan, Egypt, and Kinshasa, among others. He studied theatre at the Sorbonne University and documentary filmmaking at the Ateliers Varan workshops in Paris. He directed four short films that were selected for screening and awarded prizes in Clermont-Ferrand, Tokyo, Dubai, Abu Dhabi, and New York. In 2016, he completed two films: his feature film Burning Hope and his fifth short film Law of Lamb, selected at the 69th Cannes Film Festival.



LATINARAB

SELECCIÓN OFICIAL. CORTOMETRAJES ÁRABES / OFFICIAL SELECTION. ARAB SHORTS



NWELI AMINE MOHAMED KABBES
(2016) ARGELIA | ALGERIA

Documental | Color | 18 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 18 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producer** Amine Mohamed Kabbes
Guion | **Screenplay** Amine Mohamed Kabbes
Fotografía | **DoP** Mehdi Ahmed Sekkal **Elenco** | **Cast**
Brahim Derris, Omar Hamimi **Música** | **Music** Genoxy
Edición | **Editor** Amine Mohamed Kabbes **Sonido** |
Sound Mehdi Aissat



AMINE MOHAMED KABBES

Amine siempre vivió en Argel. Después de haber estudiado Ingeniería Electrónica, decidió dedicarse a su pasión, el cine. A través de varias pasantías en televisión y cine, aprendió sobre puesta en escena. Termina siendo asistente de dirección para la película *Madame Courage*, de Merzak Allouache y luego para *Babor Casanova* y *Des moutons et des hommes* de Karim Sayad, *Enquete au paradis* y *Vent Divin*, de Merzak Allouache, y *Timgad*, de Fabrice Benchaouche. En 2016, presenta su primer cortometraje documental, *Nweli*, en el Laboratorio de documentales de Argel, organizado por el Instituto Francés de Argel y el Festival Premiers Plans d'Angers.

Amine has always lived in Algiers. After studying Electronic Engineering, he decided to follow his passion: Cinema. Through several film and television internships, he learnt about staging. He ended up working as an assistant director in Madame Courage, by Merzak Allouache and then in both Babor Casanova and Des Moutons, by Karim Sayad, also Enquete Au Paradis and Vent Divin, by Merzak Allouache and Timgad, by Fabrice Benchaouche.

In 2016, he presented his first documentary short film Nweli at the Algiers Documentary Laboratory organized by the French Institute of Algiers and the Premiers Plans d'Angers Festival.



NWELI

Brahim, rapero aguerrido, se prepara para su retorno a los escenarios luego de un accidente. "Has perdido la audición de tu oído izquierdo", le dice su doctor. A partir de que enuncia esas palabras, comienza un camino de superación. Desde entonces, intentará resolver todos sus asuntos pendientes para comenzar de nuevo, tomar coraje y estar a la altura de sus propias expectativas. A pesar de las limitaciones que su reciente discapacidad le impone, demuestra que su amor por la música no sabe de abandonos, y que su banda, Genoxy, tendrá su triunfal regreso.

Diego W. Deglaury

Brahim, a fierce rapper, is gearing up for his return to the stage after an accident. 'You've lost your hearing on your left ear,' his doctor said. Upon that statement, a path to self-improvement begins for our hero. He will thereon try to work out his pending matters, find courage, and fulfil his own expectations.

Despite the limitation imposed by his recent impairment, he proves that his love for music knows no relinquishment and that his band, Genoxy, shall have its triumphal comeback.

Diego W. Deglaury



SUBMARINE

En un contexto de grave crisis sanitaria en El Líbano, donde la población vive rodeada de gigantescas montañas de basura y sufre lluvias ácidas, vive Hala, una mujer joven profundamente aferrada a lo que queda de su hogar. Es la única en negarse a seguir la evacuación masiva y en tratar de quedarse mientras todos los demás huyen de la ciudad.

En este corto lleno de nostalgia y sensibilidad, Mounia Akl demuestra una dirección artística impecable, invitándonos a reflexionar sobre la noción de "casa" y la difícil decisión de dejar atrás la historia para aceptar el exilio.

Fanny Ribes

Within a severe sanitary crisis in Lebanon, in which people are surrounded by gigantic piles of rubbish and endure acid rains, there is Hala, a young woman holding on to what is left of her home. She is the only one to refuse to follow a massive evacuation and to try and stay while everybody else is running from the city. In this sensitive and nostalgic short Mounia Akl displays impeccable artistic direction as she invites us to reflect on the idea of "home" and the hard decision to leave history behind in order to come to terms with exile.

Fanny Ribes

SUBMARINE MOUNIA AKL
(2016) El Líbano, EEUU | *LEBANON, USA*

Ficción | Color | 21 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 21 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Cyril Aris, Jinane Chaaya
Guion | **Screenplay** Mounia akl, Clara Roquet
Fotografía | **DoP** Joe Saade **Elenco** | **Cast** Yumna Marwan, Julian Farhat, Adel Chahine, Gladys Abou Sleiman, Angelique Kazan **Edición** | **Editors** Mounia Akl, George Sikharulidze **Música** | **Music** Paul Tyan **Sonido** | **Sound** Rawad Hobeika, Cedric Kayem



**MOUNIA
AKL**

Mounia Akl es una directora y escritora libanesa que divide su tiempo entre Beirut y Nueva York. Se graduó en Arquitectura de la academia universitaria de bellas artes libanesa Balamand e hizo su maestría en Dirección de Cine en la Universidad de Columbia. Aparte de dirigir, enseñó Dirección de Cine en el instituto de verano del National High School Institute de la Universidad de Northwestern en Chicago y Guion en Columbia, Nueva York, donde fue ayudante de cátedra de Richard Peña. Sus trabajos incluyen cuatro películas de ficción, dos series web y *Lights*, el más reciente, un largometraje coral de seis capítulos dirigido por seis directores, entre ellos Mounia, producido por Breaking Waves Pictures, un colectivo cofundado por ella en Nueva York.

Mounia Akl is a filmmaker and writer from Lebanon living between Beirut and New York. She holds a BA in architecture from ALBA and an MFA in Directing from Columbia University. Apart from directing, Mounia has taught Film Directing at the NYSI film summer institute at Northwestern University, Chicago and was a preceptor in Screenwriting at Columbia University, New York where she was also Richard Peña's teaching assistant. Her previous work includes four fiction films, two web series and recently Lights, an omnibus feature film made of six chapters directed by six directors, including herself, from Breaking Waves Pictures, a collective she cofounded in New York.



**WE ARE JUST FINE LIKE THIS | ESTAMOS BIEN ASÍ**MEHDI M. BARSAOUI
(2016) TÚNEZ | TUNISIAFicción | Color | 19 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano*Fiction | Colour | 19 min.*
Arabic
Latin American premiere**Producción** | **Producer** Habib Attia
Guion | **Screenplay** Mehdi M. Barsaoui **Fotografía** | **DoP** Sofian El Fani **Elenco** | **Cast** Nouri Bouzid, Youssef Mrabet, Sawsen Maalej **Música** | **Music** Kais Sellami **Sonido** | **Sound** Moez Cheikh**MEHDI M.
BARSAOUI**

Mehdi se recibió del Instituto Superior de Artes Audiovisuales de Túnez y se licenció en Teatro, Artes y Música de la Universidad de Bolonia, en Italia. Dirigió tres cortometrajes, seleccionados y premiados en varios festivales internacionales. *Estamos bien así* es su tercer cortometraje.

Mehi graduated from the higher institute of audiovisual arts in Tunisia and from the Università di Bologna (Italy) in Drama, Art and Music Studies. He has directed three short film, all selected by and awarded at various international festivals. We Are Fine Just Like This is her third short.

**WE ARE FINE JUST LIKE THIS**

"¿Quién eres?" Esa es la frase que le va repitiendo un abuelo a su hija, fingiendo que tiene alzhéimer para evitar hablar de historias del pasado. Sin embargo, su nieto, que se esconde de su madre para fumar, descubre que su abuelo hace comedia. Los dos llegan a un acuerdo para que la madre no se entere de sus secretos, que quieren mantener guardados. Su relación va evolucionando con mucha complicidad, mezclando humor y ternura, la juventud alejando poco a poco el tabú que puede ser el pasado. Pero, "estamos bien así", y no todos están listos para que aparezca la verdad.

Estamos bien así es un cortometraje divertido y tierno, que resalta lo no dicho con mucha inteligencia y sutilidad.

Kahina Boudarène

"Who are you?" a grandfather insists on asking his daughter, as he pretends to suffer from Alzheimer's in order to avoid talking about the past. Eventually, he is found out by his grandson, who regularly sneaks off behind his mother's back to smoke, and they both agree to keep each other's treasured secret. Their relationship evolves complicitly, combining humour and tenderness, as youth slowly breaks down the taboo the past can represent. However, 'we are fine just like this,' and not everybody is ready for the truth to come to the surface.

We Are Fine Just Like This is a fun and sweet short which highlights what is left unsaid in a clever and subtle way.

Kahina Boudarène



PANORAMA LATINO ÁRABE

LATIN ARAB PANORAMA

Panorama Latino Árabe ofrece una selección de películas producidas en Latinoamérica que establecen vínculos y formas relacionales con el cine y la cultura árabe. Fruto del interés de los cineastas, del trabajo del Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y TV, como del Foro de Coproducción Latino Árabe impulsados por Cine Fértil, esta sección se nutre y se amplía año tras año en volumen de obras y de propuestas.

En esta edición, a través de las distintas cintas presentadas, los cineastas llevarán a las audiencias a ser catalizadores de emociones y nociones aparentemente contradictorias como el duelo y la celebración, la indiferencia y la concientización, la libertad y el encierro, contradictorias como somos nosotros, los artistas y los contextos que los contienen, también.

Latin Arab Panorama offers a selection of films produced in Latin America which strengthen bonds and relations with Arab cinema and culture. The fruit of the filmmakers' interest, the work done at the Latin Arab Bank of Film and TV Projects and at the Latin Arab Co-Production Forum –propelled by Cine Fértil–; this window is nurtured and widened year after year in its number of works and propositions. In this edition, through the different films presented the filmmakers will lead audiences to a place where they become catalyzers of emotions and notions apparently contradictory like grief and celebration, indifference and awareness, freedom and confinement; contradictory as we, the artists and the context which house them are, as well.



EL LIMONERO REAL | THE ROYAL LEMON TREE
GUSTAVO FONTÁN
(2016) ARGENTINA

Ficción | Color | 77 min.
Español

Fiction | Colour | 77 min.
Spanish

Producción | **Producers** INSOMNIAFILMS: Alejandro Nantón, Guillermo Pineles, Gustavo Schiaffino
Guion | **Screenplay** Gustavo Fontán **Fotografía** | **DoP** Diego Poleri **Elenco** | **Cast** Germán de Silva, Patricia Sánchez, Rosendo Ruiz, Eva Bianco, Gastón Ceballos
Edición | **Editor** Mario Bocchicchio **Sonido** | **Sound** Abel Tortorelli



GUSTAVO FONTÁN

Gustavo Fontán se licenció en Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires e hizo cursos de realización cinematográfica. Es profesor en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Dirigió filmes de ficción y documentales, ha escrito narraciones, poemas y dramas y es director de teatro. En 2011, recibió el Diploma al Mérito de la Fundación Konex como uno de los cinco mejores documentaristas de la década.

Gustavo Fontán holds a BA degree in Literature from the University of Buenos Aires and apart from being a professor at the School of Social Sciences of the Lomas de Zamora University, he has taken filmmaking courses. As a result, he has directed both fiction and documentary films and also written poems, plays and stories. He is also a theatre director. In 2011 he received an Award Diploma from Fundación Konex as one of the best five documentary makers in the decade.



EL LIMONERO REAL

La muerte de un hijo desafía la voluntad de vivir; no hay fe alguna que conjure la tristeza que sobreviene a una tragedia de esa naturaleza, pero la mayoría de los hombres que han pasado por esa desgracia elige seguir viviendo. ¿Cuánto tiempo lleva el duelo de un hijo? ¿Qué fuerzas del espíritu deben invocarse para seguir entre los vivos? Tanto el libro de Juan José Saer, publicado bajo el nombre de *El limonero real*, como el filme de Gustavo Fontán, de título homónimo, transitan ese estado de ánimo sin exponer en el centro del relato la infelicidad de esa pérdida.

El duelo, o la confrontación entre el dolor de una ausencia irreparable y la elección de seguir entre los vivos, se siente, no se dice. ¿De qué modo? Al ecosistema en el que habitan los personajes se le adjudica una sonoridad misteriosa; el concepto sonoro impone amablemente una desnaturalización de la cotidianidad; la estabilidad del registro visual a veces también acompaña ese extrañamiento sonoro. Sin embargo, *El limonero real* no es una película sombría; su poética es demasiado luminosa para acabarse en el dolor; en verdad, hay algún indicio de que el propio Wenceslao podrá seguir adelante.

Roger Koza (Original: La voz del interior)

When a child dies, the will to live is challenged; there is no faith to meld the sadness that overcomes a person when such a tragedy strikes, but most men who have faced this misfortune have chosen to keep living. How long does it take to mourn a son? What spiritual forces must be summoned in order to remain among the living? Both the book by Juan José Saer, published as The royal lemon tree, and the movie of the same name by Gustavo Fontán move along that emotional state, without making the unhappiness of that loss the centre of the story.

Grief, the confrontation between the pain of an irretrievable absence and the choice to continue living, can be felt without any explanations. How? Mysterious acoustics are attributed to the ecosystem occupied by the characters; the way the sound has been conceived graciously imposes a distortion of ordinariness; the stable visual tone sometimes conveys that resounding alienation. However, The royal lemon tree is not a sombre film; its poetics are too luminous for it to end up in pain; in fact, there are some hints that Wenceslao himself will be able to carry on.

Roger Koza (Original: La voz del interior)



LOS TERRITORIOS | THE TERRITORIES

IVÁN GRANOVSKY
(2017) ARGENTINA, BRASIL, PALESTINA |
ARGENTINA, BRAZIL, PALESTINE

Documental | Color | 93 min.
Español

Documentary | Colour | 93 min.
Spanish

Producción | **Producers** Autocroma, Punta Colorada, un Puma, Iván Granovsky, Ezequiel Pierri, Tebbe Schöningh **Guión** | **Screenplay** Iván Granovsky, Ezequiel Pierri, Ana Godoy **Fotografía** | **DoP** Marina Raggio **Edición** | **Editor** Lana Godoy **Música & Sonido** | **Music & Sound** Edison Secco

LOS TERRITORIOS

Iván Granovsky es un personaje, el que esta película conjuga en primera persona del singular y cuyos viajes por el mundo, neurosis y fracasos varios se ocupa de relatar. En la distancia variable que *Los territorios* establece entre ese personaje –inconstante, acomplejado, egocéntrico, manipulador– y la persona que lo interpreta –un productor y director de cine llamado también Iván Granovsky– radica buena parte de su gracia, su inteligencia y su audacia. Puede que el Granovsky-personaje no sepa del todo adónde va ni por qué, o que hiltane derrota tras derrota, pero ese es el triunfo del Granovsky-director: iluminar los caminos, casi siempre azarosos, que nos llevan y traen del juego al trabajo, del Pocho Lavezzi a Lula da Silva, de la diletancia a la responsabilidad, de los personajes que inventamos a las vidas que vivimos.

AM

Iván Granovsky is a character conjugated in the first person singular by this film that narrates his many travels around the world, neuroses and failures. In the variable distance The Territories establishes between that changing, egotistical, manipulative and troubled character and the person who plays him –a film producer and director also named Iván Granovsky– lies a good part of its hilarity, its intelligence and its audaciousness. The Granovsky character may not exactly know where he is going or why, and gets constantly defeated; but that is the triumph of Granovsky, the director: illuminating the paths, which are eventful most of the time and take us back and forth from play to work, from Pocho Lavezzi to Lula da Silva, from diletance to responsibility, from the characters we make up for ourselves to the lives we live.

AM



IVÁN GRANOVSKY

Iván Granovsky Nació en Buenos Aires en 1986. Es productor y cineasta, y estudió en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Toque de queda*.

Iván Granovsky was born in Buenos Aires in 1986. He is a producer and a filmmaker. He studied at Universidad del Cine, and directed the short film Toque de queda.





SHALOM BOMBÓN

SOFÍA UNGAR
(2016) ARGENTINA

Documental | Color | 64 min.
Español

Documentary | Colour | 64 min.
Spanish

Producción | **Producers** Libres Films,
Milton Rodríguez, Florencia Azorin
Fotografía | **DoP** Sofía Ungar
Edición | **Editor** Joaquín Arias
Música | **Musíc** Ariel Pukacz
Sonido | **Sound** Rodrigo Sánchez Mariño



**SOFÍA
UNGAR**

Sofía Ungar nació en Bariloche en 1987. Estudió en Buenos Aires la carrera de fotografía profesional en la escuela creativa de Andy Goldstein y Diseño Gráfico en la UBA. Participó del programa de artistas de la Universidad Torcuato Di Tella con clínica de obra a cargo de Mónica Giron. Hizo clínica de obra con Alberto Goldenstein, Mariana Maggio, Tomás Dotta e Ignacio Masllorens. Participó del proyecto documental a cargo de Andrés Di Tella. Su obra ha sido expuesta de manera individual y colectiva y ha recibido diferentes premios y distinciones en Argentina.

Sofía Ungar was born in Bariloche in 1987. In Buenos Aires she studied Photography at Andy Goldstein's School of Creative Photography and also Graphic Design at UBA. She was part of the artists programme of the Torcuato Di Tella University, where she participated in an art clinic by Mónica Giron. She has also attended art clinics by Alberto Goldenstein, Mariano Maggio, Tomás Dotta and Ignacio Masllorens. She has also been involved in the documentary project under Andrés Di Tella's tutorship. Her work has been exhibited individually and collectively and she has been awarded several prizes and distinctions in Argentina.



SHALOM BOMBÓN

Shalom Bombón comienza como la crónica de un fracaso: el estallido de la guerra lo invade todo y la idea de hacer un falso documental sobre encontrar un novio se verá rápidamente desplazada. ¿Qué tomará su lugar? Si de tomar se trata, este singular diario de viaje tomará posición, tomará riesgos, tomará distancia (de captura, al menos) y, fundamentalmente, tomará cuerpo(s), oponiendo -de un modo asombrosa e insoslayablemente erótico- la politización del cuerpo a una asfixiante militarización de la vida.

Ensayo cinematográfico que participa de una expansiva constelación, junto a *La parte automática* de Ivo Aichenbaum, o *Nosotros, ellos y yo* de Nicolás Avruj, este film aborda de un modo inédito el paso por una zona en conflicto –siempre distante e íntima– que además de llamarse Estado de Israel, responde también al nombre, no de ‘identidad’, sino de ‘alteridad judía’ y que estas crónicas viajeras exploran como una especie de ‘turismo en casa’.

Débora Kantor

Shalom Bombón starts as a chronicle of failure: the breakout of the war invades it all and the idea of making a mockumentary about finding a boyfriend will soon be displaced. What idea will take its place? Well if it is 'taking' we are talking about, this unique travel diary will take a position, risks, a distance (of snapshot, at least) and, mainly, it will take body(ies), opposing -in a surprising and unavoidable erotic approach- the politicization of the body to a suffocating militarization of life.

An essay film that is part of an expansive constellation alongside La parte automática by Ivo Aichenbaum, or Nosotros, ellos y yo by Nicolás Avruj, which unprecedentedly approaches going through a conflict area -always distant and intimate- which, apart from being called the State of Israel, it is known not also as "identity" but as "jewish otherness", which these travel chronicles explore as "tourism at home."

Débora Kantor



¡YALLAH! ¡YALLAH! ¡YALLAH! ¡YALLAH!
 CRISTIAN PIROVANO, FERNANDO ROMANAZZO
 (2017) ARGENTINA, PALESTINA |
 ARGENTINA, PALESTINE

Documental | Color | 73 min.
 Árabe

Documentary | Colour | 73 min.
 Arabic

Producción | **Producers** Aqueronte, Palestinian Football Association, Cristian Pirovano, Fernando Romanazzo, Susan Shalabi **Guion** | **Screenplay** Cristian Pirovano, Fernando Romanazzo **Fotografía** | **DoP** Martín Turnes **Edición** | **Editor** Alejandro Rath **Sonido** | **Sound** Pablo Córdoba, David Zalochi



¡YALLAH! ¡YALLAH!

No es ningún secreto que el fútbol, como todo deporte, es mucho más que un juego. Filmado en Palestina, el documental de Fernando Romanazzo y Cristian Pirovano observa la cotidianeidad de un grupo variado de personas, todas relacionadas con el fútbol. Los directores apuestan por la contemplación, sin forzar discursos ni permitir que la propaganda se entrometa en sus caminos, para retratar a estos individuos que buscan desarrollarse y disfrutar sus aficiones en medio de un ambiente, por momentos, sumamente hostil. Inevitablemente marcados por los conflictos de la región, sus vidas siguen adelante, entre precalentamientos y discusiones de bar. Finalmente, lo que Romanazzo y Pirovano registran es ese breve instante en que el hobby y la pasión se convierten en preciados refugios espirituales.

Emiliano Andrés Capiello

It's no secret that soccer, like any other sport, is much more than a game. Shot in Palestine, the documentary by Fernando Romanazzo and Cristian Pirovano observes the everyday life of a varied group of people, all of them related to soccer. The directors opt for contemplation, without forcing any discourse or allowing propaganda to get in their way, in order to portray these individuals that seek to develop and enjoy their hobbies in an environment that is terribly hostile at times. Inevitably marked by the conflicts of the region, their lives go on among warm-ups and discussions at bars. Ultimately, what Romanazzo and Pirovano capture is that brief instant in which hobby and passion become treasured spiritual refuges.

Emiliano Andrés Capiello



CRISTIAN PIROVANO FERNANDO ROMANAZZO

Cristian nació en Buenos Aires en 1978. Estudió Sociología en la UBA. Es cofundador, editor fotográfico y fotógrafo de la Revista *Músicas del Mundo*. Desde el año 2007 ha emprendido diversos viajes por el mundo con el fin de retratar todo aquello con una historia. Fernando nació en 1977 en Buenos Aires. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Trabajó en Ludovico Producciones y en Aqueronte Producciones, compañía productora que fundó en 2007. Produjo y dirigió varios documentales, cortometrajes, video-clips y spots publicitarios.

*Cristian was born in Buenos Aires in 1978. He majored in Sociology from the University of Buenos Aires. He is the cofounder, photography editor and a photographer for the magazine *Músicas del Mundo*. He has travelled incessantly since 2007 with the purpose of capturing things with a story behind them. Fernando was born in 1977 in Buenos Aires. He majored in Image and Sound Design at the UBA. He worked for Ludovico Producciones until he founded his own production house, Aqueronte Producciones. He has produced and directed several documentaries, short films, video clips, and commercials.*









ARGELIA PAÍS INVITADO SEMANA DE CINE ARGELINO

A sus 55 años de Independencia, Argelia es el país invitado de la séptima edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe LatinArab. La historia de Argelia con el cine empezó en 1896 cuando los hermanos Lumière grabaron unas de las primeras imágenes del mundo en Argel, la capital. No obstante, el cine argelino en sí se desarrolla después de la independencia. El séptimo arte, más que una diversión, es una fuerza política: en los años 60, participó de la creación de la identidad nacional contando la lucha para la liberación; en los años 90, aportó un retrato de los “años negros” durante la guerra entre el Estado y los islamistas. La pasión de los directores y de su público permitió la aparición de una cinematografía original: en 1975, Mohammed Lakhdar-Hamina gana la Palme d'Or por *Chroniques des années de braise*, primer película africana y árabe en recibir ese premio; y de coproducciones internacionales: en 1967, Luchino Visconti elige Argelia para dirigir *L'Etranger*, inspirada en la obra de Albert Camus.

Siendo el país más grande de África, Argelia constituye una fuente de inspiración por sus paisajes diversos, que van de la costa mediterránea hasta el desierto del Sahara, y por las varias etnias que lo componen, sean bereberes o árabes.

Este año tendremos el placer de difundir las obras, entre otras, de los directores Karim Moussaoui, que participó con su última película en el Festival de Cannes, y de Damien Ounouri, ganador de varios premios cinematográficos, entre ellos, a Mejor Largometraje Árabe en la segunda edición de LatinArab. Forman parte de la nueva generación de cineastas argelinos, que muestran con sutileza, a través de su trabajo, las problemáticas contemporáneas sin omitir las trazas del pasado.

Kahina Boudarène

GUEST COUNTRY: ALGERIA

ALGERIAN FILM WEEK



Fifty-five years since its Independence, Algeria is the Guest Country at the seventh edition of LatinArab International Film Festival.

Algeria's relation with cinema began in 1986, when the Lumière brothers recorded some of the first images in the world in Algiers, the capital. Nevertheless, Algerian cinema truly developed after its declaration of Independence. The Seventh Art, rather than entertainment, became a political force: in the '60s, it played a role in the creation of the national identity narrating the liberation struggle; in the '90s it contributed to portraying the "black years" during the war between the State and the extreme muslims.

Algerian filmmakers and audiences enabled the appearance of an original cinematography: in 1975 Mohammed Lakhdar-Hamina got the Palme d'Or for Chroniques des années de braise, it being the first African film to get such award.

Moreover, it enabled the beginning of international co-productions: Luchino Visconti chose to direct L'Etranger, inspired by Albert Camus's work, in 1967.

As Africa's largest country, Algeria has been a source of inspiration because of its diverse landscapes, which extend from the Mediterranean coast to the Sahara desert, and for the diverse ethnicities which make up the country's population, be that Berbers or Arabs.

This year we will have the pleasure of promoting, among others, works by award-winning director Karim Moussaoui, whose latest film was selected at the Cannes Film Festival, and by Damien Ounouri, LatinArab Best Arab Feature recipient in 2013. The directors featured are part of a new generation of Algerian filmmakers, who subtly show what the contemporary quandaries are through their work, without leaving out the traces of the past.

Kahina Boudarène



CHRONIQUES DE MON VILLAGE |
CRÓNICAS DE MI ALDEA KARIM TRAÏDIA
 (2016) ARGELIA | ALGERIA

Ficción | Color | 93 min.
 Árabe argelino y francés
 Estreno Latinoamericano

Fiction | Colour | 93 min.
Algerian Arabic and French
Latin American premiere

Producción | Producer AARC Algérie **Fotografía |**
DoP Abderrahmane Benarous **Elenco |** Cast Fatma
 Bensaidane, Malik Bekhoucha, Mouni Boualllem,
 Mohamed Tahar Zaoui, Hassan Kachacha, Fethi
 Ghares, Lucien Guignard **Música |** Music Saïd
 Bouchelouche **Sonido |** Sound Amine Tregar



**KARIM
 TRAÏDIA**

Karim Traïdia es un cineasta argelino-holandés. Estudió Sociología en París y se trasladó en 1979 a los Países Bajos y completó su formación de posgrado en la Academia de Cine y Televisión de Holanda. Su película de graduación *Impotence* recogió varios premios en Europa. Su primer largometraje, *The Polish Bride* ganó el Becerro de Oro a la mejor dirección, entre otros grandes galardones. *Les Diseurs la Verité*, su segunda película, también fue premiada en diversos festivales prestigiosos.

Karim Traïdia is a Dutch-Algerian director and writer. He studied Sociology in Paris and Cinema at the Dutch Film Academy of Amsterdam. His graduation film Impotence, won several awards in Europe. His first feature The Polish Bride won the Golden Calf for Best Director among other prestigious awards. Les Diseurs la verité, his second feature, has also collected numerous awards.



CHRONIQUES DE MON VILLAGE

Los acontecimientos suceden en una aldea argelina durante la Guerra de Argelia. Bashir, un niño de 10 años, desearía ser hijo de un mártir, ya que los hijos de mártires tienen, supuestamente, grandes futuros. Para lograr su objetivo, Bashir se prepara incluso para sacrificar a su padre -que abandonó a la familia hace 5 años- y a su amigo convertido en enemigo contra su propio país; Francois, el soldado francés.

The events take place in an Algerian village during the Algerian War. Bashir a 10-year-old boy wishes he were the son of a martyr since sons of martyrs supposedly have great futures. To achieve his goal, Bashir even prepares to sacrifice his father -who abandoned the family 5 years ago- and his friend-turned-enemy against his own country; Francois, the French soldier.



FIDAÏ

Durante la Revolución argelina, el tío abuelo del director, El Hadi, se reúne con su hermana en Francia e integra un grupo armado secreto del FLN. Los ajustes de cuentas, los intentos de homicidio, la clandestinidad, el encarcelamiento y la subsecuente expulsión en 1962 –su recorrido personal cuenta la historia de innumerables ex guerrilleros que pelearon por la independencia de Argelia y refleja la efervescencia del mundo árabe. Hoy, a sus setenta años, El Hadi revela por primera vez esta parte oscura de su vida.

During the Algerian Revolution, Damien's great-uncle El Hadi joined his sister in France and became involved with a secret FLN armed group. Settling of scores, attempted murder, hiding, imprisonment and finally expulsion in 1962 –his personal journey tells the story of countless ex-fighters for Algerian independence, and echoes the current effervescence of the Arab World. Today, at the age of seventy, El Hadi reveals this dark part of his life.

FIDAÏ | EL FEDAYÏN DAMIEN OUNOURI
(2012) FRANCIA, CHINA, ARGELIA, ALEMANIA,
KUWAIT | FRANCE, CHINA, ALGERIA, GERMANY, KUWAIT

Documental | Color | 82 min.
Árabe y francés

Documentary | Colour | 82 min.
Arabic and French

Producción | Producers Alexandre Singer, Mathieu Muller, Jia Zhang-Ke **Narrador | Narrator** Meriem Attoui **Edición | Editors** Matthieu Laclau, Mary Stephen



**DAMIEN
OUNOURI**

El director franco argelino Damien Ounouri reside y trabaja desde Argel. Estudió Cine en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle mientras desarrollaba su práctica cinematográfica de manera autodidacta paralelamente. Su proyecto de graduación acerca del director chino Jia Zhang-Ke, *Xiao Jia Going Home* (2008) fue seleccionado para participar de diversos festivales internacionales de cine. Su primer largometraje, el documental *Fidaï* (2012) se hizo en coproducción con Jia Zhang-Ke y se proyectó en el Festival Internacional de Cine de Toronto previo a girar por el mundo y obtener premios como Mejor Largometraje en LatinArab (2012) y la Mención Especial en el Doha Tribeca Film Festival. A su vez, Damien trabaja como profesor de talleres de cine.

Franco-Algerian director Damien Ounouri is based in Algiers. He studied film at the Sorbonne Nouvelle University while developing his cinema practice in an autodidact way. His graduate film project on Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke, Xiao Jia Going Home (2008), was selected for several international film festivals. His first feature film, documentary Fidaï (2012), was co-produced by Jia Zhang-Ke and screened at the Toronto International Film Festival before travelling the world and being awarded Best Feature Film at LatinArab (2012) and the Special Mention at the Doha Tribeca Film Festival. Damien is also a tutor, conducting cinema workshops.





LES JOURS D'AVANT | LOS DÍAS PREVIOS
 KARIM MOUSSAOUI
 (2013) ARGELIA, FRANCIA | ALGERIA, FRANCE

Ficción | Color | 40 min.
 Árabe

Fiction | Colour | 40 min.
Arabic

Producción | Producer Les Loupiottes
Guion | Screenplay Karim Moussaoui, Virginie
 Legeay **Fotografía | DoP** David Chambille **Elenco |**
Cast Mehdi Ramdani, Souhila Mallem, Mohammed
 Ghouli, Meriem Medjkane, Chawki Amari **Edición |**
Editor Julien Chigot **Sonido | Sound** Pierre Bariaud



KARIM MOUSSAOUI

Nacido en 1975, Karim es un miembro activo de una de las más importantes asociaciones de cine independientes de Argelia, Chrysalis, para la que actúa como promotor del cine club. Karim trabajó en varias obras de teatro y películas. Su largometraje *En attendant les hirondelles* fue realizado gracias al apoyo del taller Méditalents, donde su guion fue seleccionado y donde conoció a la coguionista de *Los días previos*.

Born in 1975, Karim is an active member of one of the most important independent film associations in Algeria, Chrysalis, promoting its film club. Karim has worked in several theatre plays and films. He was able to complete his feature En attendant les hirondelles thanks to the support of the Méditalents workshop, where the screenplay for the film was selected, and where he met his co-writer for Les jours d'avant.



LES JOURS D'AVANT

Ganadora del Premio a Mejor Cortometraje Árabe en la cuarta edición de LatinArab, la película se desarrolla en unos monoblocks al sur de Argel a mediados de los años 90. A pesar de que Djaber y Yamina son vecinos, no se conocen. Para ambos, conocer al sexo opuesto es tan difícil que han llegado al borde de pensarlo imposible. Durante el transcurso de unos pocos días, sin embargo, lo que anteriormente había sido una violencia acallada y distante se desata en sus narices cambiando sus vidas para siempre.

The recipient of the Best Arab Short Award at the fourth edition of LatinArab, the film takes place in a housing project south of Algiers in the mid-1990s. Although Djaber and Yamina are neighbours, they do not know one another. For them, meeting the opposite sex is so difficult they have almost stopped believing it to be possible.

Over the course of a few days, however, what had previously only been a muffled and distant violence breaks out right in front of them changing their lives forever.



MASCARADES

Mounir quiere que todos le admiren, pero su hermana Rym, que se duerme en cualquier sitio, es la risa de todo el pueblo. Una noche, Mounir anuncia en la plaza que un rico hombre extranjero le ha pedido la mano de Rym. Todos le envidian. Atrapado por su mentira, cambiará el destino de los suyos sin habérselo propuesto.

Mounir would like everybody to admire him, but all the village makes fun of his sister Rym, who falls asleep everywhere. One night, Mounir announces that a rich man has asked his sister to marry him. Everybody starts to envy him. He finally ends up getting caught in his own lie and he will see the destiny of his relatives change without having done it on purpose.

MASCARADES | **MASCARADAS** LYES SALEM
(2008) ARGELIA, FRANCIA | ALGERIA, FRANCE

Ficción | Color | 94 min.
Árabe

Fiction | Colour | 94 min.
Arabic

Producción | **Producers** Dharamsala, Laith Media, Arte France Cinema **Guion** | **Screenplay** Kyes Salem, Nathalie Saugeon **Fotografía** | **DoP** Pierre Cottereau **Elenco** | **Cast** Lyes Salem, Sarah Reguieg, Mohamed Bouchaib, Rym Takoucht, Merouane Zmirli, Mourad Khen **Edición** | **Editor** Florence Ricard **Música** | **Music** Mathias Duplessy **Sonido** | **Sound** Nicolas Provost



**LYES
SALEM**

Nacido en Argel en 1973, Lyes Salem es un actor, guionista y director franco-argelino. Estudió Letras Modernas en la Universidad de la Sorbonne de París antes de entrar a la escuela del Teatro Nacional de Chaillot y después al Conservatorio nacional superior de arte dramático. Actuó en varias obras de teatro y en cine y televisión, aparece en películas de Maurice Failevic, Benoît Jacquot y Hamid Krim. Dirige su primer cortometraje en 1999, *Lhasa* y en 2002, con *Jean-Fares* recibe el premio al Mejor Cortometraje del Festival de Cine Africano de Milán. En 2008 dirige *Mascarades*, su primer largometraje.

Lyes Salem, born in Algiers in 1973, is a French-Algerian actor, screenwriter and director. He studied Modern Languages and Literature at the Paris-Sorbonne University before attending the Chaillot National Theatre School and the French National Academy of Dramatic Arts. As an actor he has worked in theatre, television and films, with filmmakers such as Maurice Failevic, Benoît Jacquot and Hamid Krim. Salem directed his first short film, Lhasa, in 1999, and his short Jean-Fares was awarded the Best Short Film at Milan's African, Asian and Latin American Film Festival in 2002. Masquerades (2008) is his first feature film.

MOLLEMENT, UN SAMEDI MATIN | UN SÁBADO A LA MAÑANA SIN ACCIÓN SOFIA DJAMA
(2013) FRANCIA, ARGELIA | FRANCE, ALGERIA

Ficción | Color | 28 min.
Árabe

Fiction | Colour | 28 min.
Arabic

Producción | **Producer** Sofia Djama
Guion | **Screenplay** Ahmed Edjadarmy (Samira Brahmia / Khelif Miziallaoua); Chab Rassi (Kadda Cherif Hadria / Arthur Simon) **Elenco** | **Cast** Laëtitia Eido, Medhi Ramdani, Samir El Hakim, Kader Affak, Yanis Koussim, Abdelaziz Zeghibib **Edición** | **Editor** Linda Attab **Música** | **Music** One two three, Viva l'Angérie (Younes) **Sonido** | **Sound** Nassim El Mounabih, Mourad Louanchi, Xavier Thibault



**SOFIA
DJAMA**

Sofia nació en Orán, Argelia, el 10 de febrero de 1979. Creció en Bugía y en el año 2000, luego de pasar dos años en el Departamento de Literatura de la Universidad de Bugía, se trasladó a Argel y comenzó a escribir un conjunto de cuentos cortos que describen la vida en la capital. En 2011 filmó en Argel la adaptación para cine de su cuento *Un sábado a la mañana sin acción*. Hoy en día, dedica su tiempo a escribir y dirigir obras de ficción y a otros proyectos literarios.

Sofia was born in Oran (Algeria) on the 10th of February 1979. Raised in Bejaia, after two years at the Department of Literature of the University of Bejaia, in 2000 she moved to Algiers and she started writing a collection of short stories depicting life in the capital. In 2011 she shot the adaptation of her short story Limply One Saturday Morning in Algiers. Today she dedicates herself to writing and directing fictions and to literary projects.



MOLLEMENT, UN SAMEDI MATIN

Una noche en Argel, una muchacha llamada Myassa es atacada por un violador que fracasa en el intento. Luego vuelve a su casa, donde una vez más el viejo sistema de tuberías de agua falla y le impide ducharse. A la mañana siguiente, Myassa se propone dos objetivos: informar el ataque de la noche previa a la policía y encontrar un plomero. Al intentar cumplirlos se le presentarán varias dificultades previas a otro encuentro final cara a cara con el violador...

One evening in Algiers, Myassa, a young woman, is attacked by a failing rapist. She gets back home and once more the aged plumbing fails and she cannot take a shower. The next morning, Myassa has two goals, to report the assault to the police and to find a plumber. She will have to go through a good number of difficulties in her attempt to achieve both, before finding herself face to face with her rapist in the end.



TERRAIN VAGUE | TERRENO YERMO LATIFA SAID
(2017) FRANCIA, ARGELIA | *FRANCE, ALGERIA*

Ficción | ByN | 14 min.
Francés
Estreno Latinoamericano

Fiction | B&W | 14 min.
French
Latin American premiere

Producción | **Producers** Saudade Productions, Bando a Parte **Guion** | **Screenplay** Latifa Said **Fotografía** | **DoP** Yannig Dumoulin **Elenco** | **Cast** Slimane Dazi, Delphine Grandsart, Rachid Taha, Alexandre Domingos Lourenco, Ayrtton Andrade, Leandro Domingos Lourenco, Salah Doudah, Ali Haddar, Joao Antunes, Rémi Galas **Edición** | **Editor** Aurélie Noury **Música** | **Music** Adrien Dennefeld **Sonido** | **Sound** Harald Ballie

TERRAIN VAGUE

En los alrededores de una gran ciudad, Omar, un obrero del Magreb, se siente incómodo con las mujeres. Le provocan tanta fascinación como miedo. Cuando conoce a Rita, una prostituta, trata de superar su complejo descubriendo su sexualidad.

The suburbs of a big city. A worker from the Maghreb, Omar, feels uncomfortable with women. Ambivalent, either he's fascinated by them, or they make him afraid. When he meets a prostitute, he tries to surpass his complex, discovering his own sexuality.



**LATIFA
SAID**

Latifa Said trabajó por diez años como trabajadora social y profesora. Luego decidió estudiar fotografía y empezó a trabajar para publicaciones francesas como Télérâma y GéoAdo, al igual que para organizaciones como la Liga Contra el Cáncer y la Ciudad de París. Aparte de su trabajo fotográfico, solía escribir guiones. Participó de varios concursos y ganó el primer premio del Festival Internacional de Aubagne por su cortometraje *Jours Intranquilles*.

*Latifa Said worked for ten years as a social worker and teacher. She decided then to study professional photography and started to work for French publications like Télérâma and GéoAdo, as well as for organisations like The League Against Cancer and The City of Paris. Apart from her photographic work she simultaneously wrote screenplays, both for short and feature films. She participated in several screenplay contests and won the first prize at the International Film Festival of Aubagne for her short *Jours Intranquilles*.*



CONFERENCIA | DE ARGEL A BUENOS AIRES: A 44 AÑOS DEL PRIMER ENCUENTRO DE CINEASTAS DEL TERCER MUNDO

CONFERENCE | FROM ALGIERS TO BUENOS AIRES: 44 YEARS SINCE THE THIRD WORLD FILMMAKERS MEETING

El encuentro de cineastas de Argel (Argelia) en diciembre de 1973 es bien conocido en los estudios sobre el cine del Tercer Mundo. En cuanto a la oportunidad de intercambio y discusión, este encuentro permitió la organización del trabajo de los cineastas y focalizó el debate en tres ejes principales: la contribución del cine a los procesos de liberación nacional, la descolonización de las pantallas del Tercer Mundo y la lucha contra la "alienación cultural".

¿Siguen vigentes estas tres premisas?

PARTICIPAN:

SAAD CHEDID

Ex director del Instituto del Tercer Mundo

JORGE DENTI

Grupo Cine de la Base

HUGO CASTRO FAU

Cineasta, productor, escritor y crítico de cine

MARIANO MESTMAN

Escritor, doctor en Lingüística e investigador

SUSANA VELLEGGIA

Presidenta de la Asociación Civil Nueva Mirada

Coordina:

Daniel Cholakian

Sociólogo, periodista y crítico de cine

The Third World Filmmakers Meeting, held in Algiers in December 1973, is widely renowned in the field of Third World film studies. It enabled filmmakers to organize and narrowed the debate down to three main axes: the filmic contribution to national liberation processes, the decolonization of Third World screens and the fight against 'cultural alienation.'

The discussion will focus on whether these topics are still current.

WITH THE PARTICIPATION OF:

SAAD CHEDID

Former director of Third World Institute

JORGE DENTI

Cine de la Base group

HUGO CASTRO FAU

Filmmaker, producer, writer and film critic

MARIANO MESTMAN

Writer, Doctor in Linguistics and researcher

SUSANA VELLEGGIA

President of New Approach Association

Panel moderator:

Daniel Cholakian

Sociologist, journalist and film critic





SÁBADOS 14:00 HS.
WWW.LARZ.COM.AR



**VENTANA AJYAL:
CINE PARA NIÑOS Y JÓVENES
"MADE IN QATAR" + MENA**

*AJYAL WINDOW:
"MADE IN QATAR" + MENA CINEMA
FOR CHILDHOOD AND YOUTH*





I DON'T EVEN LIKE HER

Un pequeño y dulce romance. La película gira alrededor del pequeño Youssef, de ocho años, enamorado de su compañera de escuela, Rana. Pero... ¿Cómo puede hacer para verla durante el verano? A medida que el verano se acerca, el elabora un plan para estar cerca de ella.

A little, sweet romance, the film revolves around eight-year-old Youssef, who is in love with his classmate Rana. But, how can he see her in the summer? As the dreaded summer approaches, he hatches a plan to see her.

I DON'T EVEN LIKE HER | *ELLA NI SIQUIERA ME CAE BIEN* CHRISTELLE AL-KAYSSAR
(2016) EL LÍBANO | *LEBANON*

Ficción | Color | 15 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano

Fiction | Colour | 15 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Mansour Awwad, Christelle Al-Kayssar **Guion** | **Screenplay** Christelle Al-Kayssar **Fotografía** | **DoP** Tony Hatem **Elenco** | **Cast** Mark Lahoud, Natalee Kattoura, Lea Abou Aziz, Katar Al-Kayssar, Abir Sayah, Justine Hajj **Edición** | **Editor** Christelle Al-Kayssar **Música** | **Musíc** Sandra Habr



**CHRISTELLE
AL-KAYSSAR**

Christelle Al-Kayssar nació en El Líbano en 1994. Recientemente se licenció en Cine y Televisión de la Universidad de Bellas Artes Furrn El Chebbak. Durante sus estudios realizó los cortometrajes *I Can Hear You y Drops*, al igual que su película de graduación, *I Don't Even Like Her*.

Christelle Al-Kayssar was born in Lebanon in 1994. She has recently graduated from the Lebanese University of Fine Arts - Furrn El Chebbak with a BA in Cinema and Television. During her studies she completed the short films I Can Hear You and Drops, as well as her graduation film, I Don't Even Like Her.

KASHTA

En medio de la hermosa tranquilidad del desierto, un hombre les enseña a cazar a sus pequeños hijos. La frustración que sienten los niños los lleva a una pelea que parece inofensiva, pero el descuido provoca un desastre repentino. La película de la directora catari A.J. Al-Thani logra el equilibrio justo entre la calma y la calamidad, la adolescencia y la adultez, la pericia y el pánico, y narra con gran seriedad una historia aparentemente simple que resonará en todo aquel que haya presenciado el fracaso estrepitoso de un plan inocente.

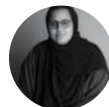
Out in the beautiful quiet of the desert, a man teaches his young sons how to track and hunt. Frustration leads to an apparently harmless struggle between the two brothers -but their carelessness brings about sudden disaster. Qatari filmmaker AJ Al-Thani's film strikes just the right balance of calm and calamity, adolescence and adulthood, knowhow and panic to tell a seemingly simple story with a sense of gravity that will echo with anyone who has seen an innocent plan go horribly wrong.

KASHTA
A.J. AL-THANI
(2016) CATAR | QATAR

Ficción | Color | 12 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 12 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** The Film House, Jaime Siordia **Guion** | **Screenplay** A.J. Al-Thani **Fotografía** | **DoP** Christopher Moon **Elenco** | **Cast** Mansour Al Nahdi, Ahmad Nasser Afif Alyafei, Ali Al Nahdi **Edición** | **Editor** Menna Kamel **Sonido** | **Sound** Sasha Parsons



**A.J. AL-THANI
AL-KAYSSAR**

A.J. Al-Thani es una directora de origen catari. Su pasión por las películas y el cine surgió por *La guerra de las galaxias*. En 2010 comenzó a estudiar Cine en el Instituto de Cine de Doha, donde sigue perfeccionándose. Este instituto le otorgó una beca para realizar *Kashta*.

A.J. Al-Thani is a Qatar-born filmmaker. Her love for movies and moviemaking began after seeing Star Wars. In 2010 she began studying Cinema at the Doha Film Institute and has been developing her skills ever since. Kashta was made through a grant from the DFI.





MORE THAN TWO DAYS

Algo terrible le sucedió a dos hermanos. Sin embargo, los detalles se desconocen. El mayor, que todavía no ha salido de su adolescencia, lucha contra los efectos de un incidente presumiblemente violento aunque los cortes y golpes que lleva son menos dolorosos que sus heridas interiores. Pese a que su hermano menor le ruega que hable con su padre, el no puede encontrar las palabras para hacerlo aun. En este corto enigmático, el director Ahmed Abdelnaser explora lo difícil que puede ser hablar de un trauma físico y emocional.

Something terrible has happened to two young brothers. The details, however, are unknown. The eldest, not yet out of his teens, struggles with the effects of a presumably violent incident; the cuts and bruises he bears are the least painful of his wounds. Although his younger brother begs him to speak to their father, he cannot find the words. In this enigmatic short, director Ahmed Abdelnaser explores how difficult it can be to speak about emotional and physical trauma.



AHMED ABDELNASER

Ahmed Abdelnaser es guionista y cineasta. En 2013 estrena el corto documental *I Exist*, acerca de los niños sirios refugiados en campos. Siguiendo la temática más ampliamente, *More Than Two Days* continúa la exploración de los procesos traumáticos en relación con la juventud.

Ahmed Abdelnaser is a screenwriter and a filmmaker. He premiered the documentary short film I Exist, about Syrian children in refugee camps, in 2013. Expanding on that topic, More Than Two Days further explores traumatic events suffered by young people.



THE RIFLE, THE JACKAL, THE WOLF AND THE BOY

En un pueblo de montaña del Líbano, dos hermanos usan el rifle de su padre sin permiso creyendo que están haciendo lo correcto al neutralizar una amenaza incipiente a su subsistencia. Sin embargo, las consecuencias de esta acción van mucho más allá de lo esperado. Esta maravillosa historia iniciática considera la ética aparentemente inofensiva de la violencia mediante una alerta en contra de los riesgos de mentir, de juzgar erróneamente a los enemigos y de involucrarse en un círculo infinito de venganza.

In a rural mountain village in Lebanon, two brothers use their father's rifle without his permission, thinking they are doing the right thing by neutralising a perceived threat to their livelihood. The consequences of the boys' actions, however, are more far-reaching than they ever expected. This wonderful coming-of-age parable considers the ethics of seemingly innocuous violence in a carefully constructed warning against the perils of telling lies, misjudging enemies and engaging in the never-ending circle of vengeance.



OULID MOUANESS

THE RIFLE, THE JACKAL, THE WOLF AND THE BOY
EL RIFLE, EL CHACAL, EL LOBO Y EL NIÑO
OUALID MOUANESS
(2015) EL LÍBANO | *LEBANON*

Ficción | Color | 20 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 20 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producers Tricycle Logic, Oualid Mouaness, Jinane Chaaya **Guion | Screenplay** Oualid Mouaness **Fotografía | DoP** Elsy Hajjar **Elenco | Cast** Fidel Badran, Ali Mneimneh, Jad Badran, Loyal Ghanem **Edición | Editor** Jad Daly, Ali Hassan

Es un escritor, director y productor independiente que trabaja en los Estados Unidos, Europa y Medio Oriente. Ha colaborado de distintas maneras con artistas como David LaChapelle, Katy Perry, Justin Timberlake, Lana Del Rey, Floria Sigismondi y Annie Lennox. Su debut como director será con la película 1982.

Oualid is an independent writer, director and producer working in the United States, Europe and the Middle East. He has collaborated from different positions with artists like David LaChapelle, Katy Perry, Justin Timberlake, Lana Del Rey, Floria Sigismondi and Annie Lennox. 1982 shall be his first feature as a director.

MORE THAN TWO DAYS
MÁS DE DOS DÍAS
AHMED ABDELNASER
(2016) CATAR | *QATAR*

Ficción | Color | 9 min.
Árabe
Estreno argentino

Fiction | Colour | 9 min.
Arabic
Argentine premiere

Producción | Producers DFI, Amjad Abu Alala **Guion | Screenplay** Ahmed Abdelnaser **Fotografía | DoPs** Kareem Seif, Abdullrhman Hassona **Elenco | Cast** Mohamed Gamal, Omar Ahmed, Gamal Shalaby **Edición | Editor** Ahmed Abdelnaser **Música | Music** Ahmed Salah





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA



aecid



Cooperación
Española
CULTURA / BUENOS AIRES



TRES CULTURAS
الثقافات الثلاثة שלוש התרבויות
FUNDACIÓN



SELECCIÓN DE CORTOMETRAJES ANDALUCES *ANDALUSIAN SHORT FILMS*

Andalucía, por su ubicación y su historia, constituye un cruce entre las culturas hispánicas y las culturas árabo-bereberes. Ocupada por los Maures desde 711 hasta 1492, esta tierra cuenta con un patrimonio original, una mezcla entre las tradiciones europeas y católicas y los códigos arquitecturales moriscos. Cuando los conquistadores españoles llegaron a América Latina, dejaron marcas de esa herencia. El Festival LatinArab decidió, por esas razones, abrir una ventana sobre el cine andaluz a través de una cooperación con "Cortometrajes andaluces". Se trata de un programa público dependiente del Área de Cinematografía y Artes Audiovisuales de la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales de la Junta de Andalucía, cuyo objetivo es la difusión de obras y autores andaluces que trabajan el formato del cortometraje.

La selección hecha por LatinArab cuenta con cortometrajes de ficción y documentales de distintos géneros cinematográficos para dar una vista diversa del cine andaluz.

Andalusia, given its location and history, constitutes a crisscross of Hispanic and Arabic-Berber cultures. Occupied by the Moors from 711 to 1492, this land has its own original heritage: a blending of European and Catholic traditions and Moorish architectural codes. When the Spanish conquerors arrived in Latin America, they left traces of this heritage behind.

The LatinArab International Film Festival has hence resolved to open a window into Andalusian cinema through a cooperation called "Andalusian Shorts," a public program under the Cinema and Audiovisual Arts Department of the Andalusian Agency for Cultural Institutions of the Regional Government of Andalusia, whose main objective is to promote Andalusian pieces and filmmakers who work making short films.

The films selected by LatinArab include fictions and documentaries spanning different film genres in order to provide a diverse overview of Andalusian cinema.



CISCO DE PICÓN

Cisco de Picón (la última carbonería) cuenta el día a día de Carbonería Parras y sus trabajadores. Luis Aguilar Astola (carbonero), Carmen Astola Alfaro (madre) y Julia Astola Alfaro (tía) dan vida a voces que hacen llegar al público cómo el avance tecnológico de la industria eléctrica y el crecimiento de las grandes superficies están acabando con pequeños negocios como este. Si esto fuera poco, una amenaza más llega en forma de notificación judicial una mañana. ¿Podrán Luis y su familia mantener abierto su negocio legendario?

CISCO DE PICÓN | BRAZIER CHARCOAL
PACO ARAGÓN, DAVID CARMONA
(2016) ESPAÑA | SPAIN

Documental | Color | 16 min.
Español

Documentary | Colour | 16 min.
Spanish

Producción | Producer Itinera Producciones - Pirouette **Guion | Screenplay** Paco Aragón, David Carmona **Fotografía | DoPs** Emanuele Chianela, David Avilés, David Carmona **Elenco | Cast** Carbonería Parras, Luis Aguilar Astola, Carmen Astola Alfaro, Julia Astola Alfaro **Edición | Editor** David Carmona **Música | Music** Nono García, Radio Pesquera **Sonido | Sound** Dario Carmona

Cisco de Picón (the last coal company) tells the day to day of Carbonería Parras and its workers. Luis Aguilar Astola (carbonero), Carmen Astola Alfaro (mother) and Julia Astola Alfaro (aunt) give life to voices that make the public aware how the technological advance of the electrical industry and the growth of large areas are ending with small businesses like East. If this were not enough, a further threat comes in the form of court notification one morning. Can Luis and his family keep their legendary business open?

PACO ARAGÓN, DAVID CARMONA

Paco y David forman un dueto de directores cinematográficos que realizan documentales por el mundo, como *Visión patata*, sobre el film de Santiago Mitre, *Barka*, *Dagara* (Burkina Faso), *Continente Berlenga* (Portugal) y *El rapto de la memoria*.

Paco and David are a filmmaking duo who make documentaries around the world, like Visión de patata, about Santiago Mitre's film, Barka, Dagara (2011-2016, Burkina Faso), Continente Berlenga (Portugal) and El rapto de la memoria.



LA BALDOSA

Boni García ve un mundo que está presente, pero del que ni siquiera hemos tomado conciencia. La mente de Boni mezcla la realidad con la intuición y la imaginación. Un día Boni encontrará unas baldosas rotas en el suelo que parecen esconder algo... Boni investigará por su cuenta el porqué de ese miedo y esa sensación. ¿De quién debemos fiarnos? ¿De nuestra visión objetiva de la realidad, o de nuestra propia intuición? ¿Dónde se esconde la verdad?

LA BALDOSA | THE TILE BERNARD BRAVO
(2016) ESPAÑA | SPAIN

Ficción | Color | 14 min.
Español
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 14 min.
Spanish
Latin American premiere

Producción | Producer Manuel Martín Cuenca **Guion | Screenplay** Bernard Bravo **Fotografía | DoP** Sergio Bielsa **Elenco | Cast** Rubén Carballés, Georbits Martínez, Jesús Rodríguez, Felipe García Velez **Edición | Editor** Jani Madrileño **Música y Sonido | Music & Sound** José Antonio de Los Ríos Olgozo

Boni García sees a world that is present, but of which we have not even become aware. Boni's mind mixes reality with intuition and imagination. One day Boni will find some broken tiles on the pavement that seem to hide something ... Boni will investigate on his own the reason for that fear and that feeling. What should we trust? Our objective view of the reality, or our own intuition? Where is the truth hidden?

BERNARD BRAVO

Bernard Bravo nació en Madrid en 1988. Se formó en distintas disciplinas: Escenografía y Dirección de Arte (Centro Universitario de Artes de Madrid), Creación Gráfica (ESDIP) y Escultura y Modelado (Studio FX7). Trabajó como director de arte en varios proyectos y ha formado parte de un grupo de arte colectivo. En 2016 estrenó su primer cortometraje como director, *La baldosa*.

Bernard Bravo was born in Madrid in 1988. He has trained in different disciplines: Set Design and Art Direction (Art University Center of Madrid), Graphic Creation (ESDIP), and Sculpture and Modeling (Studio FX7). He worked as an art director in several projects, and he has also been part of an art collective. In 2016 he directed his first short film The Tile.



LA VIDA SIGUE IGUAL

Como cada fin de semana desde hace 30 años Nacho se prepara, se afeita, coge el autobús y se planta en la pista de baile de su discoteca favorita. Un camino que le lleva de su casa, en las inmediaciones de una vieja ciudad romana, hasta las madrugadas metropolitanas donde se siente libre de ser él mismo.

As he has done every weekend for the last 30 years, Nacho gets ready, shaves, and throws himself on the dance floor of his favourite disco. A path which takes him from his home in the suburbs of an old Roman town to the urban nights, where he feels free to be himself.

LA VIDA SIGUE IGUAL | LIFE GOES ON
MATEO CABEZA
(2016) ESPAÑA | SPAIN

Documental | Color | 14 min.
Español
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 14 min.
Spanish
Latin American premiere

Producción | **Producers** Mateo Cabeza, Jose Carlos Pérez Gago **Guion** | **Screenplay** Mateo Cabeza **Fotografía** | **DoP** Mateo Cabeza, Julián Azcutia **Elenco** | **Cast** Ignacio Rubio Palomo **Edición** | **Editor** Mateo Cabeza **Sonido** | **Sound** Jose Carlos Pérez Gago

MATEO CABEZA

Mateo Cabeza nació en Sevilla en 1986. Estudió Dirección, Guion y Edición de cine en el CICE de Madrid y luego fue diplomado en Cine Documental de Creación por DOCMA y Mirada Compartida. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos *La vida sigue igual*, que participó en el Festival de Cine Europeo de Sevilla.

Mateo Cabeza was born in Seville in 1986. He studied Filmmaking, Screenplay and Edition in the CICE of Madrid and then studied Creative Documentary in DOCMA and Mirada Compartida. He directed multiples short films, among them Life goes on, which participated in the European Film Festival of Seville.

UN BILLETE A NUNCA JAMÁS

Rosario lleva media vida cuidando a su familia, justo el tiempo que lleva su familia dejándose cuidar. Y en nochebuena, con los extras propios de esas fechas y la llegada de Alicia, el trabajo se multiplica. Encima, este año no está la abuela. Ella se fue hace despertando más desahogo que congoja. Lo único que queda de ella es el recuerdo, un vacío que nadie llena en la mesa del comedor y un ticket de la tintorería, donde espera un abrigo lavado en seco que esconde algunas monedas y un temporal.

Rosario has spent half her life taking care of her family. And her family has allowed her to take care of them for the same exact time. On Christmas eve, with all the usual errands to run at this time of the year, and the arrival of Alicia, work around the house multiplies. This year, not even grandma is around to help. But she has passed away causing more relief than grief. All that's left of her are the memories, the empty chair at the dining room table, and a receipt from the dry cleaning store, where her coat still hides in its pockets a few coins, and turmoil.

UN BILLETE A NUNCA JAMÁS |
A TICKET TO NEVERMORE JORGE NARANJO
(2016) ESPAÑA | SPAIN

Ficción | Color | 15 min.
Español
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 15 min.
Spanish
Latin American premiere

Producción | **Producers** Lourdes García, Toni Hurtado **Guion** | **Screenplay** Jorge Naranjo **Fotografía** | **DoP** Alejandro Espadero **Elenco** | **Cast** Rosario Pardo, Juan Carlos Sánchez, Edu Bulnes, Beatriz Arjona, Beatriz Cotobal, Jimmi **Edición** | **Editor** Ana Álvarez, Ossorio **Música** | **Music** Manu Artega **Sonido** | **Sound** Francis Cortés, Alonso Velasco

JORGE NARANJO

Jorge Naranjo, nacido en Sevilla en 1976, es guionista y director. Sus cortos, de ficción o documental, han sido galardonados en festivales nacionales e internacionales. Su último cortometraje, *Un billete a nunca jamás* fue premiado por la fundación SGAE en el Festival de Cine Europeo de Sevilla y también en Valencia.

Jorge Naranjo was born in Seville in 1976. He is writer and director. His shorts, fiction or documentary, have been honored at national and international festivals. His last short film, A ticket to nevermore, received an award from the SGAE foundation during the European Film Festival of Seville and another one in Valencia.







**PROYECCIONES Y
ACTIVIDADES ESPECIALES**
*SPECIAL SCREENINGS
AND ACTIVITIES*



SORRY I DROWNED | SIENTO HABERME AHOGADO
HUSSEIN NAKHAL, DAVID HABCHY
(2017)

Ficción animada | Color y ByN | 7 min.
Árabe

Animated short | Colour and B&W | 7 min.
Arabic

Producción | **Producers** MSF, Studio Kawakeb
Música | **Music** Samer Saem El Daher (Hello Psychaleppo)
Sonido | **Sound** Lama Sawaya (DB Studios)
Voz en off | **Voiceover** Jehan Bsesio



Médicos Sin Fronteras (MSF) es una organización humanitaria internacional que brinda asistencia médica a poblaciones víctimas de catástrofes de origen natural o humano, de conflictos armados, de epidemias y de enfermedades olvidadas. La asistencia se brinda de forma independiente y neutral, basada en las necesidades de las personas y sin ninguna discriminación por raza, religión, género o ideología política.

Médecins Sans Frontières/Doctors Without Borders (MSF) is an international, independent, medical humanitarian organisation that delivers emergency aid to people affected by armed conflict, epidemics, natural disasters and neglected diseases. MSF offers independent and neutral assistance to people based on need, irrespective of race, religion, gender or political affiliation.



SORRY I DROWNED

El corto animado *Siento haberme ahogado*, creado por Studio Kawakeb, basado en Beirut, junto a la organización humanitaria internacional Médicos Sin Fronteras (MSF), está inspirado en un mensaje que circuló online y que procede supuestamente de una carta encontrada en el cuerpo de un refugiado sirio.

Ante la ausencia de vías de transporte legales y seguras, cada año miles de personas pierden la vida intentando cruzar el Mar Mediterráneo y el Mar Egeo en busca de asilo. Son hombres, mujeres y niños que huyen de la guerra, la tortura, la violencia, las persecuciones y la extrema pobreza.

Desde 2015, más de 67.800 personas fueron rescatadas y asistidas por Médicos Sin Fronteras (MSF) en sus proyectos de búsqueda y salvamento en el mar.

The animated short film Sorry I Drowned, created by Beirut-based Studio Kawakeb, together with the international humanitarian organization Médecins Sans Frontières / Doctors Without Borders (MSF), is inspired by a message that circulated online and allegedly came from a letter found in the body of a Syrian refugee.

In the absence of legal and safe passage, thousands of people die each year trying to cross the Mediterranean Sea and the Aegean Sea in search of asylum. They are men, women and children who flee from war, torture, violence, persecution and extreme poverty. Since 2015, more than 67,800 people have been rescued and assisted by Médecins Sans Frontières / Doctors Without Borders (MSF) in their search and rescue projects at sea.

CONFERENCIA | RODAR POR PALESTINA

EXPERIENCIAS DE TERRITORIALIDAD DE CINEASTAS ARGENTINOS EN LA SOCIEDAD CIVIL PALESTINA

CONFERENCE | SHOOTING IN PALESTINE

EXPERIENCES OF TERRITORIALITY BY ARGENTINE FILMMAKERS IN THE PALESTINIAN CIVIL SOCIETY

Esta conferencia es el primer espacio audiovisual institucionalizado para compartir las historias de cineastas argentinos y latinoamericanos que hayan o tengan que rodar (en) por Palestina.

El panel tiene como objetivo promover el trabajo de los cineastas y los artistas latinoamericanos, facilitando tanto herramientas estéticas y conceptuales para el entendimiento y la convivencia entre los pueblos, como para el abordaje de la historia de desposesión, expulsión y exilio impuestas por la ocupación israelí al pueblo palestino y a sus comunidades fuera de Palestina.

PARTICIPAN:

CRISTIAN PIROVANO

Cineasta y fotógrafo; director del largometraje documental *¡Yallah, ¡Yallah!*

GUSTAVO SCHIAFFINO

Cineasta. Director de fotografía del largometraje documental *Hamdán*

IVÁN GRANOVSKY

Cineasta. Director del largometraje *Los territorios*

FERNANDO ROMANAZZO

Cineasta y fotógrafo; director del largometraje documental *¡Yallah, ¡Yallah!*

ELAD ABRAHAM

Cineasta; director del film *Bajar, subir, bajar*

Coordina:

EDGARDO BECHARA EL KHOURY

Político, cineasta y director ejecutivo de LatinArab

This conference is the first institutional audiovisual forum for Latin American and Argentine filmmakers to share stories about shooting in Palestine.

The aim of the panel is to promote the work of Latin American and Argentine filmmakers and to provide them with the aesthetic and conceptual tools needed to understand and live among the peoples of the region. They will also offer an insight about how to address the history of dispossession, expulsion and exile Palestinians have endured both in the Palestinian territories and abroad because of the Israeli occupation.

WITH THE PARTICIPATION OF:

CRISTIAN PIROVANO

Filmmaker and photographer. Director of documentary feature *Yallah, Yallah!*

GUSTAVO SCHIAFFINO

Filmmaker. DoP of documentary feature *Hamdán*

IVÁN GRANOVSKY

Filmmaker. Director of feature film *The territories*

FERNANDO ROMANAZZO

Filmmaker and photographer. Director of documentary feature *Yallah, Yallah!*

ELAD ABRAHAM

Filmmaker. Director of feature film *Fall, Rise, Fall*

Panel moderator:

EDGARDO BECHARA EL KHOURY

Political scientist, filmmaker and LatinArab executive director





NOCHE ESPECIAL CON LOUBNA ABIDAR

Y PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA MUCH LOVED

EN EL MARCO DE LATINARAB, LOUBNA ABIDAR ESTARÁ PRESENTE EN LA ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES PARA UNA NOCHE ESPECIAL.

EL ENCUENTRO EMPEZARÁ CON LA ENTREVISTA DE LOUBNA ABIDAR POR PABLO DE VITA, SEGUIDA POR LA PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA *MUCH LOVED*, DE NABIL AYOUCH, QUE ELLA PROTAGONIZA. AL FINALIZAR, HABRÁ UNA SESIÓN DE Q&A EN EL AUDITORIO.

Oriunda de la ciudad de Marrakech, Loubna Abidar creció en una familia pobre y numerosa de origen amazigh (bereber). A pesar de las dificultades económicas, cursó el colegio y el liceo para luego casarse con un hombre brasileño lo que le permitió descubrir el mundo fuera de Marruecos y, más específicamente, el mundo del teatro. Luego de haber sido la actriz principal de la película *Much Loved*, en la que encarna a una prostituta, se encontró envuelta en una polémica en la que fue criticada por perjudicar a la imagen de su país. Luego de haber sufrido un ataque en 2015, se mudó a Francia. En 2016, fue nominada al César como Mejor Actriz por su actuación. Es autora del libro autobiográfico *La Peligrosa* y contribuyó con el libro colectivo sobre la violencia de género *Juntos contra la GyNophobia*.

THE LATINARAB INTERNATIONAL FILM FESTIVAL WILL HOST A SPECIAL NIGHT WITH LOUBNA ABIDAR AT THE BUENOS AIRES FRENCH ALLIANCE.

THE EVENT WILL FEATURE AN INTERVIEW WITH LOUBNA ABIDAR CONDUCTED BY PABLO DE VITA, FOLLOWED BY THE SCREENING OF NABIL AYOUCH'S FILM *MUCH LOVED*, WHICH SHE STARS. AFTERWARDS, THE ACTRESS WILL ENGAGE IN A SHORT Q&A WITH THE AUDIENCE.

Loubna Abidar was born in Marrakesh to a poor and large family of Amazigh (Berber) origin. In spite of economic hardship, she attended primary and secondary school and then married a Brazilian man with whom she was able to explore the world outside Morocco and, more specifically, the world of theatre. After starring in Nabil Ayouch's film Much Loved, in which she played the role of a prostitute, she became surrounded by controversy and was criticized for smearing her country's image. After being physically assaulted in 2015, she decided to move to France. In 2016, she was nominated for the César award for Best Actress in a Leading Role for her performance. She is the author of the autobiographical book La Dangereuse (The Dangerous Woman) and participated in writing the collective book on violence against women entitled Ensemble contre la GyNophobia (United against GyNophobia).

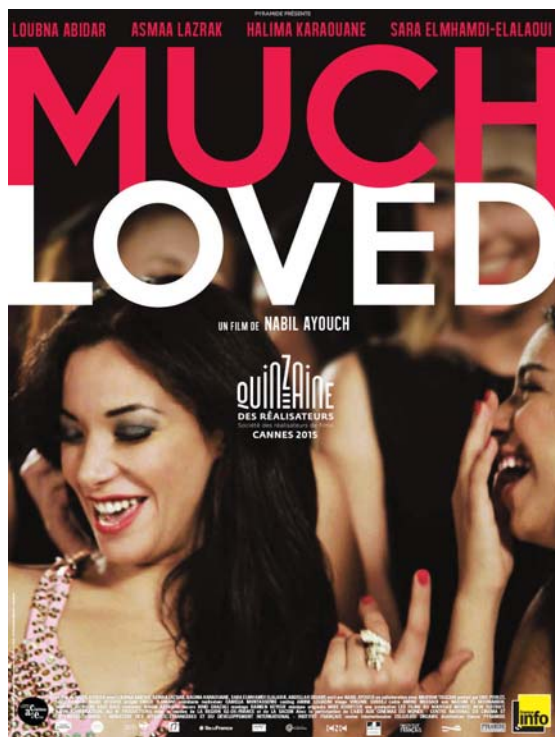


PABLO VITA

Pablo es Diseñador de Imagen y Sonido, posgrado en Gestión Cultural, Patrimonio y Turismo Sustentable, y becario en Estudios Eslavos de la Universidad Carolina. Es profesor de posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA e Investigador del Instituto de Artes del Espectáculo "Dr. Raúl H. Castagnino", de la UBA. Colaborador del diario *La Nación* y de las revistas *Criterio* y *Todo es Historia*, y de la edición como sur de la revista *Vida Nueva*.

Pablo holds a BA in Graphic and Sound Design, and a graduate degree in Cultural Management, Heritage and Sustainable Tourism, and he is a fellow in Slavic Studies at the University of Carolina. He teaches a graduate course at the School of Philosophy and Literature, UBA, and he is a researcher at the Performing Arts Institute "Dr. Raúl H. Castagnino," UBA. He also writes for La Nación newspaper and for Criterio and Todo es Historia magazines, as well as for the Southern Cone edition of the Vida Nueva magazine.

SPECIAL NIGHT WITH LOUBNA ABIDAR AND THE SCREENING OF MUCH LOVED



Marrakech, hoy. Noha, Randa, Soukaina y Hilma son prostitutas, objetos de deseo. La carne se muestra, los cuerpos se exhiben y el dinero fluye al ritmo de placeres y humillaciones. Pero estas mujeres tienen que superar la violencia de una sociedad que las utiliza al mismo tiempo que las condena.

Contemporary Marrakesh. Noha, Randa, Soukaina and Hilma are prostitutes, objects of desire. Flesh is exposed, bodies are exhibited and money flows amidst pleasure and humiliation. These women have to overcome violence in a society that uses them while condemning them.

MUCH LOVED
NABIL AYOUGH
(2015) FRANCIA, MARRUECOS |
FRANCE, MOROCCO

Ficción | Color | 108 min.
Árabe

Fiction | Colour | 108 min.
Arabic

Producción | **Producers** Celluloid Dreams, Saïd Hamich, Eric Poulet, Nabil Ayouch
Guion | **Screenplay** Nabil Ayouch
Fotografía | **DoP** Virginie Surdej **Elenco** | **Cast**
Loubna Abidar, Halima Karaouane, Asmaa Lazrak, Sara El Mhamdi Elaoui, Abdellah Didane
Edición | **Editor** Damien Keyeux
Música | **Music** Mike Kourtser



MEMBRE FONDEUR





EXPOSICIÓN: CONTINUUM, DE SADEK RAHIM ART SHOW: CONTINUUM, BY SADEK RAHIM

SADEK RAHIM

Además de la pintura y del dibujo contemporáneo, Sadek Rahim combina la fotografía, la instalación, la tecnología y el diseño en su trabajo. Sus proyectos reflejan una mirada íntima sobre la condición humana que a menudo comprende un "efecto emocional" y borra la frontera entre el ámbito público y el privado. Más allá del acto político, su trabajo gira alrededor de las nociones de identidad y de diferencia. El desarraigo por un lado, y las relaciones complejas entre Occidente y Oriente por el otro. Sadek es cofundador de la Biennale Méditerranéenne d'Art Contemporain d'Oran y del primer Salon de Dessin Contemporain d'Oran en Argelia, en colaboración con la asociación Civ-Oeil. Su trabajo fue expuesto en varios museos y centros de arte contemporáneo.

Sadek Rahim's work, apart from comprising paintings and contemporary drawings, often combines photography and installation, technology and design. His projects are intimate portraits of the human condition, and often exert an 'emotional effect' that blurs the lines between what is public and what is private. His work is mainly political, but also revolves around the notions of identity and difference. Estrangement and the complex relationship between the West and the East are ever-present themes. Sadek co-founded the Biennale Méditerranéenne d'Art Contemporain d'Oran and the first Salon de Dessin Contemporain d'Oran in Algeria, in collaboration with the association Civ-Oeil. His work has been shown in many different contemporary art museums and centres.

EN EL MARCO DE LA APERTURA DE LATINARAB, SE INAUGURARÁ LA EXPOSICIÓN *CONTINUUM*, DE SADEK RAHIM. EXPOSICIÓN ABIERTA EN LA GALERÍA DE LA ALIANZA FRANCESA, SEDE CENTRAL DE BUENOS AIRES.

*"(...) Alguno raspando la paredes del mundo con sus huesos?"
Silencio de los ojos, Juan Gelman, 1981*

En algún lugar entre Orán y el pueblo portuario de Kristel se levantan, frente al mar, las ruinas de una vieja colonia de vacaciones, lugar de veraneo privilegiado de los jóvenes argelinos de la región en los años 70 y 80.

A través del proyecto *Continuum*, que incluye una serie de dípticos fotografía-dibujo a la mina de plomo, Sadek Rahim reflexiona a lo largo de casi 10 años sobre los fracasos de la historia contemporánea de su país, y particularmente sobre temas sensibles como la migración y el exilio.

Acá, en Buenos Aires, Sadek Rahim quiso que la muestra sea un homenaje a las familias lastimadas, desgarradas, cuyas infancias fueron arrancadas, cuyos niños fueron robados, a las mujeres de Plaza de Mayo.

Reinventar también. Empujar las paredes, hacerlas caer, reabrir el paisaje... al azul del Mediterráneo.

Marie Deparis-Yafil

WITHIN THE FRAME OF THE OPENING OF LATINARAB, SADEK RAHIM'S CONTINUUM ART SHOW WILL OPEN AS WELL. THE SHOW WILL RUN AT THE GALLERY AT THE HEADQUARTERS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE IN BUENOS AIRES.

*'(...) [Do you see] anybody scratching on the walls of the world with their bones?'
Silencio de los ojos, Juan Gelman, 1981*

Silencio de los ojos, Juan Gelman, 1981

Somewhere in a narrow strip of coast by the Mediterranean, between Oran and the port town of Kristel, lie the ruins of an old vacation camp where young rich Algerians spent their summers in the 1970s and 1980s.

Continuum, a project comprised by a series of diptychs made up of photographs and pencil drawings, reflects on how Algeria has experienced failure for the last ten years, and particularly on issues as sensitive as migration and exile.

Here, in Buenos Aires, Sadek Rahim meant the exhibit as homage to the families who were hurt and torn, to those whose childhoods were taken away, whose children were stolen; to the women of Plaza de Mayo.

To reinvent once more. To push and break down walls, open up the view. To get to the Mediterranean blue.

Marie Deparis-Yafil

BORDER IN

BORDER/IN es un proyecto multidisciplinario que investiga y documenta los actuales procesos migratorios del pueblo sirio en Europa, principalmente en el campo de refugiados situado en Indomeni (Grecia), buscando conformar una instalación sobre los sujetos de los procesos de migración forzados.

El punto de partida es el material sonoro y audiovisual documentado en Indomeni (Grecia) y Wedding (Berlín) a principios de 2016. La instalación intentará recrear a partir de una restitución simbólica de los elementos y estímulos sensoriales, la atmósfera contextual (diáspora de lenguas, acopio de olores y sonidos) que constituye ese cotidiano en pausa que son los campos de refugiados, a través de sus múltiples miradas. La situación de refugiado es un vehículo para preguntarnos por la identidad en los lindes, para poder hablar de la condición contingente ligada a la vivencia de una intemperie anclada en el desarraigo que obtura toda pertenencia e instaura una experiencia en suspensión, desgajada del *continuum* vital ordinario y cotidiano.

BORDER/IN is a multidisciplinary project which investigates and documents the current migratory processes by the Syrian people to Europe, mostly in the refugee camp set in Indomeni (Greece), seeking to shape an installation about those subjected to forced migration.

The starting point is audio and audiovisual material documented in Indomeni (Greece) and Weeding (Berlin) in early 2016. The artistic installation will try to recreate the contextual atmosphere (the language diaspora, a mustering of smells and sounds) which constitutes that halted everyday context –the refugee camps-, through multiple points of view.

The situation of a refugee is a vehicle to ask ourselves about identities at the borders, to discuss the contingent conditions in connection with the experience of a life in the open air anchored in uprooting, which seals any sense of belonging and creates a suspended experienced alienated from the ordinary and quotidian vital continuum.



**DANIELA
TUVO**

Nació en Neuquén Capital en 1988 y reside en Buenos Aires. Es directora escénica y *performer*. Su interés por el universo documental y las experiencias interdisciplinarias la llevó a montar su primera obra a partir del trabajo realizado junto internos y talleristas del Hospital Municipal J.T Borda, Tratamiento 17.280. En 2012 incursiona en el género Biodrama y en 2014 dirige (YO) y el extraño caso de (ELLA), performance teatral interdisciplinaria.

Daniela was born in Neuquén Capital city in 1988 and currently lives in Buenos Aires. She is a theatre director and performer. Her interest in the documentary universe and the interdisciplinary experiences led her to set up her first work, based on that done by the interns and workshop workers at the J. T Borda Municipal Hospital Tratamiento 17.280. In 2012 she ventured into the Biodrama genre and in 2014 she directed the interdisciplinary theatrical performance (I) And The Strange Case of (She).



**GABRIELA
PIGNATARO**

Nació en 1985, en la ciudad de Buenos Aires. Se desarrolla como escritora, fotógrafa y actriz, así también como investigadora en arte y educación. En su proyecto de investigación indaga en la relación entre las prácticas sociales y los dispositivos teatrales, el arte y la política y las construcciones estéticas en los movimientos de resistencia territorial. Es estudiante de la Licenciatura en Artes Combinadas en FFyL-UBA y también en Pedagogía y Educación Social en ISLyR.

She was born in 1985 in Buenos Aires. She is an independent artist. She works as a writer, Photographer and Performer, and she is also a researcher in arts and education. As a researcher she investigates the connection between social practices and theatrical scenic devices, arts and politics and aesthetic constructions around resistance movements. She is pursuing her BA in Arts at FFyL-UBA and a BA in Pedagogy and Social Education at ISLyR.





**FORO DE COPRODUCCIÓN
LATINO ÁRABE**



**ACTIVIDADES DE
INDUSTRIA**
*INDUSTRY
ACTIVITIES*





الوثائقية
DOCUMENTARY



FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE

LATIN ARAB CO-PRODUCTION FORUM

Con el Foro de Coproducción Latino Árabe hemos constituido una herramienta innovadora para producir, distribuir y exhibir contenidos desde una praxis Sur-Sur, contribuyendo al desarrollo de proyectos cinematográficos coproducidos entre países de América Latina y el mundo árabe.

Para su primera edición, llevada a cabo en el marco de 31.ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, recibimos 40 proyectos de 17 países, todos pasibles de ser llevados adelante en coproducción entre países de las dos regiones. Trece de estos proyectos fueron seleccionados para participar de las distintas instancias del Foro: los pitch de proyectos en desarrollo de Ficción, los pitch de proyectos documentales y la Competencia de Works in Progress, en las que entregamos 35.000 dólares en premios, gracias a la participación de importantes agentes como Al Jazeera Documentary Channel, Haddock Films, Lahaye Post, Pomeranec Música y Sonido, y SZ Traducciones. Este año, del 22 al 26 de noviembre, también en Mar del Plata, seguiremos profundizando las sinergias, que a fin de cuentas redundará en resultados positivos para el cine argentino, latinoamericano y árabe.

Christian L. Mouroux

With the Latin Arab Co-Production Forum we have constituted an innovative tool to produce, distribute and exhibit content from a South-South praxis, contributing to the development of film projects co-produced among Latin America and the Arab world.

For its first edition, held at the 31st edition of the Mar del Plata International Film Festival, we received 40 projects from 17 countries, all of which could be carried out in co-production between countries of the two regions. Thirteen of these projects were selected to participate in the different instances of the Forum: Pitch sessions for fiction projects in development, Pitch sessions for documentary projects in development and the Work in Progress Competition, in which we awarded \$35,000 in prizes, thanks to the participation of important agents such as Al Jazeera Documentary Channel, Haddock Films, Lahaye Post, Pomeranec Music and Sound, and SZ Translations.

This year, from November 22 to 26, also in Mar del Plata, we will continue to deepen synergies, which will ultimately result in positive results for Argentine, Latin American and Arab cinema.

Christian L. Mouroux

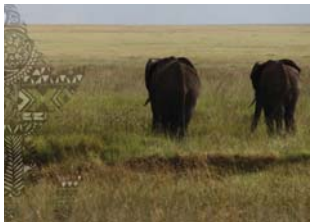




ÁFRICA

Los hermanos argentinos Joaquín y Julián Azulay, conocidos como los Gauchos del Mar, comienzan a planear una aventura única. Están en Buenos Aires y partirán en pocos días rumbo a África. Primero harán base en España y desde allí cruzarán a Marruecos. El viaje que planean: surfear toda la costa atlántica del continente africano. La excusa de buscar nuevas olas los llevará a reencontrarse con el origen marroquí de su familia.

Argentine brothers Joaquín and Julián Azulay, known as the Gauchos del Mar, start planning a unique adventure. They are in Buenos Aires and they will set off to Africa. First they will touch down in Spain and from there they will cross over to Morocco. The trip they are planning involves surfing down the Atlantic coast of the African continent. The excuse of looking for new waves will lead them to reconnect with their family's Moroccan roots.



ÁFRICA | AFRICA
JOAQUÍN Y JULIÁN AZULAY
 ARGENTINA

Largometraje | Color | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Marruecos, Senegal, Nigeria, Camerún, Gabón, Angola, Namibia
P Aeroplano SA

Feature | Colour | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Morocco, Senegal, Nigeria, Cameroon, Gabon, Angola, Namibia
P Aeroplano SA

JOAQUÍN Y JULIÁN AZULAY

Julián Azulay nació el 28 de enero de 1986 y se recibió de arquitecto en la UBA. Joaquín Azulay nació el 11 de agosto de 1987, es ex jugador de fútbol profesional y licenciado en Administración de Empresas de la UBA. Su familia fueron pioneros del surf en Argentina.

Julián Azulay was born on January 28th, 1986 and got his Architecture degree from the University of Buenos Aires. Joaquín Azulay was born on August 11th, 1987, and he is a former professional football player who has majored in Business Administration from the UBA as well. Their family are pioneers in surf in Argentina.

EL BAÚL DE AMAL

¿Conocés a Amal Abisambra?

Estas palabras gatillan la búsqueda de Eloísa Tarruella, cineasta, que parte a Colombia para tratar de dar con el paradero de esta misteriosa joven. En el mensaje que recibe, se menciona que Amal posee un baúl que contiene historias de varias generaciones de mujeres árabes y colombianas.

Eloísa encuentra el arcón y se sumerge en esta caja de Pandora cápsula del tiempo generacional. Tres historias de mujeres fuertes dan por tierra prejuicios acerca de las mujeres árabes.

Do you know Amal Abisambra?

These words trigger Eloísa Tarruella's quest. She is a filmmaker who set off to Colombia to find this mysterious young lady. In the message she gets, it is mentioned that Amal has a chest containing stories dating back several generations of Arab and Colombian women.

Eloísa finds the trunk and immerses herself into this Pandora's box generational time capsule. Three stories of strong women bury prejudices about Arab women.



EL BAÚL DE AMAL | AMAL'S CHEST
ANDRÉS 'GATO' MARTÍNEZ CANTÓ
 ARGENTINA, COLOMBIA

Largometraje | Color | 70 min.
L Argentina, Colombia
P Paimún Cine

Feature | Colour | 70 min.
L Argentina, Colombia
P Paimún Cine

ANDRÉS 'GATO' MARTÍNEZ CANTÓ

Andrés es realizador, productor y guionista cinematográfico. Fue jurado del comité de evaluación de proyectos documentales del Instituto Nacional de Cine, LatinArab (2015) y de la V Mostra de Curtmetratges per la Identitat (2016).

Como director y productor de varios largometrajes, estrenó, entre otros, *El almafuerte*, *El objeto de mi amor*, *Alunizar* y *La parte por el todo*.

Andrés is a filmmaker, producer and screenwriter. He has acted as member of jury at the examination committee of documentary projects of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts, at LatinArab (2015) and at the V Mostra de Curtmetratges per la Identitat (2016).

*As a director and producer he has released the features *El almafuerte*, *El objeto de mi amor*, *Alunizar* and *La parte por el todo*.*



EN EL CORAZÓN DE LA MUERTE



Carpideira: Mujer contratada para llorar en los funerales. Su llanto y sollozo confortan ante la muerte y sirven como expiación por el dolor y son una muestra de amor y respeto a los muertos.

El luto es una tradición antigua que comenzó en Egipto en la época de los faraones. Hoy, es un ritual en extinción en Brasil. Este documental busca contar la historia de los rituales funerarios y cómo las culturas egipcia y brasilera lidian con la muerte a través de la práctica de estos rituales.

Carpideira: A woman hired to cry at funerals. Their crying and sobbing work as comfort to death, as atonement for the pain, and they are a demonstration of love and respect to the dead. Mourning is an ancient tradition that started in Egypt in the time of the Pharaohs. Today, it is a rite in extinction in Brazil. This documentary seeks to tell the story of funeral rituals and how the Egyptian and Brazilian cultures deal with death through the practice of rituals of mourning.

EN EL CORAZÓN DE LA MUERTE | IN THE HEART OF THE DEAD GILMAR RODRIGUES
BRASIL, ARGENTINA, CATAR |
BRAZIL, ARGENTINA, QATAR

Largometraje | Color | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Brasil, Egipto
P Giros

Feature | Colour | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Brazil, Egypt
P Giros

GILMAR RODRIGUES

Gilmar Rodrigues vive en Rio de Janeiro y trabaja como guionista para TV Globo (Brasil) desde 1994.

Ha dirigido el largometraje *Campo de paz*, sobre la dificultad de jugar al fútbol en la Palestina ocupada, actualmente en etapa de postproducción. También publicó el libro *Crazy in Love*.

Gilmar Rodrigues lives in Rio de Janeiro and has worked as screenwriter for TV Globo (Brazil) since 1994. He has directed the feature documentary Peace Camp, about the hardships of playing soccer in occupied Palestine, currently in post-production phase and also published the book Crazy in Love.

ORIENTAL TANGO



ORIENTAL TANGO SABRINA FARJI
ARGENTINA

Largometraje | Color | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Argentina, Egipto, Turquía
P Zoelle Producciones

Feature | Colour | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Argentina, Egypt, Turkey
P Zoelle Producciones

SABRINA FARJI

Nació en Buenos Aires, Argentina. Es una artista multidisciplinaria, desarrollando su carrera desde 1990 cuando realizó su primer videoarte. También ha expuesto su trabajo como videoartista, cineasta, guionista y productora de películas y televisión. Ella fundó su propia compañía de producción, Zoelle. Dirigió y produjo películas como *Eva & Lola*. Su último largometraje, *Desmadre, fragmentos de una relación*, se estrenó en BAFICI este año.

Was born in Buenos Aires, Argentina. She is a multidisciplinary artist, developing her career since 1990 when she released her first videoart piece. She has also exhibited her work as a videomaker, filmmaker, screenwriter and film and TV producer. She has founded her own production company, Zoelle. She has directed and produced films like Eva & Lola and her latest feature, Mothers, Daughters and Other Issues premiered this year at BAFICI.

Documentary feature in which Douglas Felis, an Argentine musician trained in Egypt and Turkey, goes on a trip down memory lane with his teachers abroad and in Argentina, tracing an intercultural bridge where tango, according to Douglas, finds its root in Arabic music. Is it possible to maintain one's own identity in such a globalized musical scenario? Musical identity is a metaphor of one's own as a human being and as an artist.



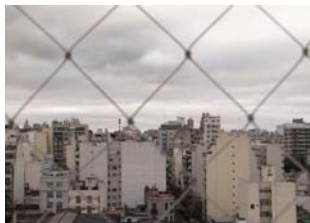
SIRIA: EN VIVO HACIA TODO EL PLANETA

La vida de distintas personas de origen sirio se desarrolla paralelamente en Buenos Aires, Argentina. Todos ellos viven en contacto con el conflicto geopolítico de Siria arrastrado hasta la actualidad, pero lo hacen desde disímiles ideologías y posturas.

Internet, las redes sociales y los noticieros son las principales vías de comunicación con su país. Sus diferentes experiencias reflejan la compleja realidad mediática, política y social que atraviesa Siria y que llega a la Argentina.

The lives of various Syrian people take place parallelly in Buenos Aires, Argentina. They all live in contact with the geopolitical conflict in Syria that has dragged on till today, but they experience it from different ideologies and stances.

Internet, social networks, and the news are the main ways to communicate with their country. Their different experiences reflect the complex media, political, and social realities that cross Syria and comes all the way to Argentina.



SIRIA: EN VIVO HACIA TODO EL PLANETA | SYRIA: LIVE FOR THE PLANET TO SEE
 MARIANO ÁLVAREZ
 ARGENTINA, SIRIA | ARGENTINA, SYRIA

Largometraje | Color
 L Argentina, Siria
 P Federico Iturbe

Feature | Colour
 L Argentina, Syria
 P Federico Iturbe

MARIANO ÁLVAREZ

Mariano Álvarez nació en 1993 en General Roca, Río Negro. Cursó la Licenciatura en Artes Audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de La Plata. En el año 2015 ingresa a la carrera de Realización en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC), donde actualmente sigue sus estudios.

Mariano Álvarez was born in 1993 in General Roca, Río Negro. He studied Audiovisual Arts at the University of La Plata. In 2015 he got into the National School of Film Experimentation and Production (ENERC) and has been studying there since.



CASARAO

En los años 1950 nos encontramos en un caserón venido a menos en Santa Catarina, Brasil, con Salma, una viuda de origen libaneses que se encuentra en la lucha por su sustento y el del caserón legado por su difunto marido, y su hermana menor Nadja, que la visita en pos de extenderle una mano fraternal durante el proceso de luto. Las hermanas vivirán experiencias que las llevarán a decidir sus destinos... y el del caserón.

In the 1950s we find a run-down manor in Santa Catarina, Brazil, where we meet Salma, a widow of Lebanese origin who is fighting to make ends meet and maintain the manor left by her late husband, and her younger sister Nadja, who is visiting to help her get through her period of mourning. The sisters will experience a series of episodes which will lead them to choose their paths... and that of the "casarao" (the manor).



CASARAO | THE DUTY
 CÍNTIA DOMIT BITTAR
 BRASIL, ARGENTINA, EL LÍBANO | BRAZIL, ARGENTINA, LEBANON

Largometraje | Color | 90 min.
 L Brasil
 P Novelo Filmes, Haddock Films

Feature | Colour | 90 min.
 L Brazil
 P Novelo Filmes, Haddock Films

CÍNTIA DOMIT BITTAR

Productora, directora y editora, Cintia recibió el premio Franklin Cascaes de la ciudad por su contribución al desarrollo del cine en Florianópolis, donde reside desde 2011, teniendo en cuenta la fundación de Novelo Filmes y la trayectoria de su primer cortometraje *Qual Queijo Você Quer?*

A producer, director, and editor, Cintia has received the Franklin Award Cascaes granted by the city for her contribution to the development of cinema in Florianópolis, where she has lived since 2001, due to the foundation of Novelo Filmes and the trajectory of her first short film Qual Queijo Você Quer?



ESTEVANICO

En 1536, un esclavo marroquí, Mustapha Al Zamori, y tres castellanos son los sobrevivientes de un viaje para la conquista del Nuevo Mundo. Mustapha, rebautizado Estefan por su amo, guía la expedición desde América del Norte hasta México, donde los espera el gobernador Mendoza, quién reconoce las cualidades de liderazgo del joven marroquí y le confiará una nueva misión: guiar al explorador De Niza hasta Cibola para expandir su territorio.

In 1536 Moroccan slave Mustapha Al Zamori and three Castilians are the survivors of a trip to conquest the New World. Mustapha, rechristened Estevanico (Estefan) by his master, leads the expedition from North America to Mexico, where they are met by Governor Mendoza; he will take notice of the young Moroccan's leadership skills and entrust him with a new mission: to guide explorer de Niza to Cibola in order to expand his territory.



ESTEVANICO
OTHMAN NACIRI
MARRUECOS | MOROCCO

Largometraje | Color | 90 min.
L Marruecos, México
P Corner Films

Feature | Colour | 90 min.
L Morocco, Mexico
P Corner Films

OTHMAN NACIRI

Othman nació en Casablanca y se formó en Francia y en España. Fue director de programas de televisión, documentales, cortometrajes y del largometraje *Saga*, posproducido en Buenos Aires y programado en el ciclo Cine Fértil de INCAA TV en 2015.

Othman was born in Casablanca and trained in France and Spain. He has directed TV shows, documentaries, short films and the feature Saga, post-produced in Buenos Aires and programmed in the Cine Fértil cycle that aired on INCAA TV in 2015.

ONE WEEK AGO TODAY

Es Domingo de Ramos y en las costas de una pequeña aldea pesquera en el sur del Líbano un cuarentón es encontrado en el mar por unos pescadores. Yace inconsciente en un pequeño bote que flota al son de las olas y los pescadores sospechan que pueda ser un espía. Debaten cómo despertarlo y lo logran luego de algunos intentos fallidos. Tratan de extraer información, pero les será difícil, pues pronto notarán que el hombre tiene amnesia.

It's Palm Sunday and off the coast of a small fishing town in the south of Lebanon, a man in his 40s is found at sea by a couple of fishermen. He lies unconscious on a small boat that floats about with the waves, and the fishermen are suspicious that he might be a spy. They argue about how to wake the man up and eventually succeed after a few misguided attempts. They try to get some information out of the man, but this proves to be quite difficult, as the fishermen soon learn that he has amnesia.



ONE WEEK AGO TODAY |
HOY HACE UNA SEMANA
RANIA ATTIEH, DANIEL GARCIA
EL LÍBANO, ARGENTINA |
LEBANON, ARGENTINA

Largometraje | Color | 90 min.
L El Líbano
P Frutacine

Feature | Colour | 90 min.
L Lebanon
P Frutacine

RANIA ATTIEH, DANIEL GARCIA

Rania Attieh y Daniel Garcia son ganadores del premio 'Someone to watch' Independent Spirit 2015 por su largometraje *H*. Rania es de Trípoli, El Líbano, y Daniel es del sur de Texas, USA. Juntos escribieron, dirigieron, editaron y produjeron varias películas hasta la fecha.

Rania Attieh and Daniel Garcia were awarded the 'Someone to Watch' award at the Independent Spirit Awards in 2015 for their feature film H. Rania is from Tripoli, Lebanon, and Daniel is from Texas, USA. Together they have written, directed, edited and produced several films to date.





ROAD TO BUENOS AIRES

Secuela del éxito de taquilla *Road to Kabul*, *Camino a Buenos Aires* sigue las desventuras de dos marroquíes desempleados, Aziz (el torpe) y Mahjoub (el fachero), que ganan un concurso para asistir al Carnaval de Río, pero se quedan dormidos en el avión y finalmente llegan a la Argentina por accidente. Fieles a sus desatinos, se ven envueltos en una serie de enredos que los llevan a, ayudados por Rodrigo y Malena, escapar de narcotraficantes, barrabravas y la Policía Federal.

The sequel to blockbuster Road to Kabul, Road to Buenos Aires follows the mishaps of two unemployed Moroccans, Aziz (the clumsy one) and Mahoub (the good-looking one), who win a contest to attend the Rio Carnival but oversleep on the plane, ultimately arriving in Argentina by accident. True to their misfortunes, they find themselves caught up in a series of mix-ups that lead them, aided by Rodrigo and Malena, to escape from drug dealers, hooligan firms and the Federal Police Force.



ROAD TO BUENOS AIRES | CAMINO A BUENOS AIRES
SYDNEY F-G JAMES
MARRUECOS, ARGENTINA |
MOROCCO, ARGENTINA

Largometraje | Color | 90 min.
L Marruecos, Argentina
P Sydel Corp.

Feature | Colour | 90 min.
L Morocco, Argentina
P Sydel Corp.

SYDNEY F-G JAMES

Sidney es el único director y guionista belga-marroquí en haber conquistado el séptimo arte. Comenzó su carrera en 2005 como guionista. En 2010 escribe *Road to Kabul*, el primer éxito de taquilla de Marruecos. El apodado 'Belga caribeño' también ha trabajado en diseño y producción de televisión.

Sidney is the only Belgian-Moroccan director and writer to have conquered the seventh Art. In 2005 he started his career as a screenwriter. In 2010 he wrote Road to Kabul, Morocco's first blockbuster. The man nicknamed "the Belgian Caribbean" has also ventured into design and production of TV programs.

OUISSAL

Ouissal es una hermosa y cautivadora mujer de 22 años de una familia marroquí adinerada cuyo próximo destino es casarse con un joven rico. Ella tiene una relación muy íntima con su abuela Fátima, quien le revela su más sagrado secreto: que tuvo un gran amor con un joven periodista que acompañaba una misión diplomática del gobierno argentino en Marruecos encabezada por Evita. Fue un breve romance, pero la marcó de por vida.

Ouissal is a beautiful and captivating 22-year-old woman from a wealthy Moroccan family who is engaged to be married to a wealthy young man. She has a very intimate relationship with her grandmother Fatima, who confesses to her that she has had a prior great love, a young journalist she met while he was accompanying a diplomatic mission by the Argentine Government led by Evita in Morocco. The romance was brief, but the memory has remained.



OUISSAL
HERNÁN FINDLING
ARGENTINA, MARRUECOS |
ARGENTINA, MOROCCO

Largometraje | Color | 90 min.
L Argentina, Marruecos
P Findling Films

Feature | Colour | 90 min.
L Argentina, Morocco
P Findling Films

HERNÁN FINDLING

Hernán Findling es director, productor y guionista. Desde 2001 participó en filmes como *Diablo*, *La memoria del muerto*, *Lumpen*, *La extranjera*, varios seleccionados en festivales internacionales (Cannes y San Sebastián). Su último estreno es *Fermin* y hoy en día continúa produciendo largometrajes.

Hernán Findling is a director, producer and screenwriter. He has participated in several films since 2001 (Diablo, Memory of the Dead, Lumpen, The Foreign Woman), many of them selected by world-class international film festivals like Cannes and San Sebastián. His last feature was Fermin. He currently continues to work as a feature film producer.



BAJAR, SUBIR, BAJAR



Este ensayo audiovisual se sumerge en la historia de Elad, quien fue educado en el sionismo y migró a Israel en la crisis económica de Argentina en 2001. En este viaje se encuentra ante dilemas éticos trascendentales luego de ser expulsado del ejército por locura, y reflexiona profundamente sobre su identidad judía y su condición de humano ético ante el genocidio palestino.

This audiovisual essay submerges into Elad's life story, raised within a Zionist family and migrating to Israel after the economic crisis hit Argentina in 2001. On this trip he is confronted against transcendental ethical dilemmas after being discharged from the army for insanity; and reflects on his Jewish identity and his condition as an ethical human being in the face of the Palestinian genocide.

BAJAR, SUBIR, BAJAR | FALL, RISE, FALL
ELAD ABRAHAM
ARGENTINA, CATAR | ARGENTINA, QATAR

Largometraje documental | Color | 75 min.
(theatrical); 52 min. (TV)
L Argentina, Palestina, Israel
P Martin Albertengo, Ariadna Solis, Ana Taleb

*Documentary feature | Colour | 75 min.
(theatrical); 52 min. (TV)*

L Argentina, Palestine, Israel
P Martin Albertengo, Ariadna Solis, Ana Taleb

ELAD ABRAHAM

Elad regresó a Rosario luego de vivir seis años en el exterior y estudió en la EPCTV de Rosario. Éste es su primer proyecto audiovisual como director. Actualmente trabaja como fotógrafo independiente y también en la Federación de cooperadoras escolares del departamento Rosario.

Elad returned to Rosario (Santa Fe, Argentina) after six years of living abroad and studied at the Provincial School of Cinema and TV. This is his first audiovisual project as a director. He is currently working as a freelance photographer and at the Federation of School Associations in Rosario.

SADIQI



En este documental coral, palestinos de distintas edades, sexos, profesiones y clases sociales nos cuentan la importancia de la figura de Hugo Chávez en su pueblo. Los gestos de solidaridad hacia Palestina por parte del expresidente de Venezuela marcaron por siempre los corazones palestinos. Desde la voz en off de Chávez, que sirve como hilo conductor del relato, iremos recogiendo las distintas experiencias de personajes totalmente disímiles a lo largo y ancho de la zona de Cisjordania, Palestina.

In this choral documentary, Palestinians of different ages, genders, professions and social classes tell us of the importance of the figure of Hugo Chávez in their town. The acts of solidarity towards Palestine from the former president of Venezuela has marked Palestinian hearts forever. Through Chávez's voiceover, which works as the common thread of the tale, we will collect the different experiences of totally unlike characters throughout the West Bank, Palestine.

**SADIQI,
EL LEGADO DE CHÁVEZ EN PALESTINA |
SADIQI, CHÁVEZ'S LEGACY IN PALESTINE**
CRISTIAN PIROVANO, FERNANDO ROMANAZZO
ARGENTINA, PALESTINA, VENEZUELA |
ARGENTINA, PALESTINE, VENEZUELA

Largometraje documental | Color | 75 min.
(theatrical); 52 min. (TV)
L Argentina, Palestina, Venezuela
P Aqueronte Producciones

Documentary feature | Colour | 75 min. (theatrical); 52 min. (TV)
L Argentina, Palestine, Venezuela
P Aqueronte Producciones

CRISTIAN PIROVANO, FERNANDO ROMANAZZO

Cristian es sociólogo y cofundador de la Revista *Músicas del Mundo*. También es fotógrafo. Fernando estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA y fundó la productora Aqueronte Producciones.

*Cristian is a sociologist who co-founder the magazine *Músicas del Mundo*. He is also a photographer. Fernando studied Sound and Image Design at UBA and founded his production house Aqueronte Producciones.*





YO, ARGELINO



YO, ARGELINO | I, ALGERIAN
 JUAN PLATERO
 URUGUAY, ARGENTINA

Largometraje documental | Color | 75 min.
 (theatrical); 52 min. (TV)
 L Uruguay, Argelia, Argentina, Chile
 P Ibirá Media

Documentary feature | Colour | 75 min.
 (theatrical); 52 min. (TV)
 L Uruguay, Algeria, Argentina, Chile
 P Ibirá Media

JUAN PLATERO

Licenciado en Ciencias de la Comunicación, realizador audiovisual, investigador y docente; desde comienzos del 2000 Juan se dedica a los distintos oficios ligados a la comunicación audiovisual y produce contenidos para sala, dvd, web y TV. Colabora con distintos colectivos artísticos mientras prepara su tesis de maestría sobre narrativas multiplataforma.

A BA in Communication Sciences, audiovisual producer, researcher and teacher, Juan has exercised in different trades connected with audiovisual communication and has produced content for theatre, DVD, the web and TV since the early 2000s. He collaborates with different artistic collectives while preparing his Master's Degree thesis on multi-platform narratives.

Un padre uruguayo se interroga sobre las razones que le llevaron a nacer en Argelia a fines de 1976. Buscando esas respuestas, propias de un hijo que se convierte en padre, re-visita su infancia en el exilio argelino combinando memoria y presente a través del registro directo, el uso de archivo y stop-motion.

A Uruguayan father wonders about the reasons that led him to be born in Algeria in 1976. In search for those answers, typical of a son who becomes father, he revisits his childhood in exile combining his past and his present through direct footage, archival footage and stop-motion.



PREMIOS FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE

- Premio Al Jazeera documentary Channel al Mejor Pitch Documental
- Premio Haddock Films al Mejor Pitch de Ficción
- Premio Lahaye - Pomeranec al Mejor Work in Progress
- Premio SZ Traducciones al Mejor Work in Progress

LATINARAB CO-PRODUCTION FORUM AWARDS

- Al Jazeera Documentary Channel Award for Best Documentary Pitch
- Haddock Films Award for Best Fiction Pitch
- Lahaye-Pomeranec Award for Best Work in Progress
- SZ Traducciones Award for Best Work in Progress





BANCO DE PROYECTOS LATINO ÁRABE DE CINE Y TV

LATIN ARAB BANK OF FILM AND TV PROJECTS

En LatinArab trabajamos para que Latinoamérica y los países árabes puedan converger a través del Séptimo Arte. El Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y Televisión nace en 2013 de la necesidad de promover esta unión, motorizando la cooperación Sur-Sur entre las regiones mencionadas.

Este objetivo es uno de los pilares de nuestro festival y de nuestro trabajo diario. Cuando un nuevo proyecto llega, nos complace aportar herramientas de gestión para abrir puertas y caminos alternativos para que las diferentes propuestas puedan ser visualizadas, crezcan y lleguen a buen puerto.

Nuestra participación en los mercados de industria de los principales festivales del mundo es también una prioridad para el Banco, ya que nos permite visibilizar el corpus de proyectos ante los principales fondos e institutos cinematográficos. A su vez, los proyectos enumerados a continuación han tenido la posibilidad de hacer sus propias presentaciones ante productores locales y extranjeros participando de las rondas de negocios en el Foro de Coproducción Latino Árabe 2016. El Banco es un espacio que coopera con las políticas de inclusión y diversidad cultural de nuestro cine nacional y regional favoreciendo su internacionalización hacia nuevos horizontes, audiencias y escenarios.

A continuación presentamos orgullosamente la lista de proyectos que han nutrido al banco desde su constitución, complementada con aquellos proyectos presentados para la convocatoria abierta lanzada para participar del Foro de Coproducción Latino Árabe.

Para más información sobre los proyectos, los invitamos a visitar nuestra página web: www.latinarab.com

Diego W. Deglaur
Coordinador Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y TV

At LatinArab we work in order for Latin America and the Arab countries to be able to converge upon the Seventh Art. The Latin Arab Bank of Film and TV Projects stems from the necessity to promote this union, stimulating South-South cooperation between the aforementioned regions.

Reaching this objective is one of the pillars of our festival and our daily work. When a new project comes in, we are elated to provide the tools they might be lacking to open doors and alternative paths for the different proposals to gain visibility, to grow, and to come to fruition.

Our participation in the industry markets of the main festivals around the world is also a big priority for the Bank since it enables us to make our corpus of projects visible to the principal funds and film institutes.

In turn, the projects listed have had the possibility to make their own presentations before local and foreign producers by partaking in the business rounds at the Latin Arab Co-Production Forum in 2016.

The Bank is a space that cooperates with inclusion and cultural diversity policies, favouring their internationalisation towards new horizons, audiences, and stages.

Next we proudly present the list of projects that have nurtured the Bank since its constitution, supplemented by those submitted to the open call launched to participate in the Latin Arab Co-Production Forum.

For further information about the projects, you are welcome to browse our website: www.latinarab.com

Diego W. Deglaur
Bank of Latin Arab Film and TV Projects Coordinator



BANCO DE PROYECTOS LATINO ÁRABE | LATIN ARAB BANK OF FILM AND TV PROJECTS

PROYECTOS EN DESARROLLO | PROJECTS IN DEVELOPMENT

2117 COLECTIVO (COLLECTIVE)

Argentina, Marruecos (Morocco),
Francia (France)

Largometraje de ficción | 90 min.
Español, árabe, francés, wólof, chino e inglés
Fiction feature | 90 min.
Spanish, Arabic, French, Wolof, Chinese, and
English

PT USD 4,500,000

PA USD 100,000

L Argentina, Marruecos (Morocco), El Líbano
(Lebanon), México (Mexico), Senegal, China
A Sandman Pictures, Lahaye Post, Cine Fértil
Producciones

AZÚCAR

SUGAR

Sharon Alpuche
México (Mexico)

Largometraje de ficción | 105 min.
Español
Fiction feature | 105 min.
Spanish

PT USD 378,451.2

L México (Mexico)

A Karla Martínez

BONDI A PALESTINA

BONDI TO PALESTINE

Cristian Pirovano, Fernando Romanazzo
Argentina

Largometraje documental
Español, árabe, inglés y portugués
Web series | 8 episodes of 3 min.
Spanish, Arabic, English, and Portuguese

PT USD 200,000

PA USD 30,000

L Argentina, Colombia, Venezuela, Uruguay,
Brasil (Brazil), Chile, España (Spain), Palestina
(Palestine), Aqueronte Producciones.
A Al Jazeera Documentary Channel

EMPEZAR DE CERO

BEGINNING FROM SCRATCH

Ahmad Kwarik, Trisha Ziff
México (Mexico), Palestina (Palestine)

Largometraje documental | 90 min.
Documentary feature | 90 min.

PT USD 275,000

L Palestina (Palestine)

HUELLAS EN EL MAR

FOOTPRINTS INTO THE SEA

Daniel Soso Azar
Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español y árabe
Fiction feature | 90 min.
Spanish and Arabic

PT USD 230,000

L Argentina

INICIALES SG

Rania Attieh, Daniel Garcia
Argentina, El Líbano (Lebanon)

Largometraje de ficción | 95 min.
Español
Fiction feature | 95 min.
Spanish

PT USD 776,435.05

PA USD 471,428.5

L Argentina

A Frutacine

LEÓN

Belén Asad
Argentina, Japón (Japan)

Largometraje documental | 110 min.
Español y japonés
Documentary feature | 110 min.
Spanish and Japanese

PT USD 90,000

L Argentina

A Florencia de Mugica

PRIMERO TOMAMOS ANILLACO

FIRST, LET'S TAKE OVER ANILLACO

Paula Martel
Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español
Fiction feature | 90 min.
Spanish

PT USD 180,000

L Argentina

A Niv Sardi

REFUGIADOS:

RUTAS DE ORIENTE MEDIO A ARGENTINA

REFUGEES: ROUTES FROM
THE MIDDLE EAST TO ARGENTINA
Julia Derbule, Mauricio Fernández
Argentina, Japón (Japan)

Largometraje documental | 60 min.
Kurdo, árabe, español e inglés
Documentary feature | 60 min.
Kurdish, Arabic, Spanish, and English

PT USD 70,355

L Argentina

A Indigo Docs

THE WATER

EL AGUA

Abdullah Boushrahri
Kuwait, EEUU (USA)

Largometraje de ficción | 90 min.
Árabe
Fiction feature | 90 min.
Arabic

PT USD 1,500,000

PA USD 100,000

L Kuwait, EAU (UAE)

A Beyond Dreams, Abdullah Boushrahri

ABREVIATURAS | ABBREVIATIONS

PT Presupuesto total | Total budget | **PA** Presupuesto asegurado | Financing in place | **L** Locaciones | Shooting locations | **A** Apoyos | Partners attached



PROYECTOS EN PRODUCCIÓN | PROJECTS IN PRODUCTION

AL-MUT'AMID, EL POETA REY

AL-MUT'AMID, THE POET-KING

Carlos Gomes
Portugal, Brasil (Brazil), Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español y árabe
Fiction feature | 90 min.
Spanish and Arabic

PT USD 120,000

PA USD 70,000

A Transiberia

EL FRACASO DE

LA MEMORIA HUMANA

THE DOWNFALL OF HUMAN MEMORY

Alejandro Fernández Mouján
Argentina, Catar (Qatar), El Líbano (Lebanon)

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe, francés e inglés
Documentary feature | 90 min.
Spanish, Arabic, French, and English

PT USD 115,000

PA USD 45,000

L Argentina, El Líbano (Lebanon)

A Cactus Cine, Cine Fértil Producciones,

Al Jazeera Documentary Channel

INICIALES SG

Rania Attieh, Daniel García
Argentina, El Líbano (Lebanon)

Largometraje de ficción | 95 min.
Español
Fiction feature | 95 min.
Spanish

PT USD 776,435.05

PA USD 471,428.5

L Argentina

A Frutacine

MUÑECOS DEL DESTINO

FATE PUPPETS

Patricio García
Argentina

Serie animada de TV (2^a temporada) | 8 episodios de 26 min.
Español (doblaje en árabe)
Animated TV series (2nd season) | 8 episodes of 26 min.
Spanish (+ Arabic dubbing)

PT USD 300,000

REQUIEM PARA UN AMOR ETERNO |

REQUIEM FOR AN ETERNAL LOVE

Marcelo Adrián Sánchez
Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español y árabe
Fiction feature | 90 min.
Spanish and Arabic

PT 180,000

PA USD 10,000

L Argentina, Palestina (Palestine)

PROYECTOS EN POSPRODUCCIÓN | PROJECTS IN POST PRODUCTION

1001 NOCHES PATAGÓNICAS

1001 PATAGONIAN NIGHTS

Javier López Actis
Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español
Documentary feature | 90 min.
Spanish

PT USD 45,000

PA USD 30,000

L Argentina

A La Libertá Films

4 COLORES | 4 COLOURS

Aldo Guerrero
Chile

Largometraje documental | 90 min.
Español, inglés y árabe
Documentary feature | 90 min.
Spanish, English and Arabic

L Chile, Palestina (Palestine)

ASSAFAR,

UN VIAJE INESPERADO AL SUR

ASSAFAR,

AN UNEXPECTED JOURNEY SOUTH

Marcelo Piña Lorca
Chile

Largometraje documental | 90 min.
Español y árabe
Documentary feature | 90 min.
Spanish and Arabic

L Chile, Palestina (Palestine)

CAMPO DE PAZ

PEACE CAMP

Bettine Silveira
Brasil (Brazil), Palestina (Palestine)

Largometraje documental | 90 min.
Portugués, inglés y árabe
Documentary feature | 90 min.
Portuguese, English, and Arabic

EL LLAMADO DEL DESIERTO

THE CALL OF THE DESERT

Pablo César
Argentina, Marruecos (Morocco)

Largometraje de ficción | 90 min.
Español, árabe y francés
Fiction feature | 90 min.
Spanish, Arabic, and French

PT USD 950,000

PA USD 800,000

L Argentina, Marruecos (Morocco)

A César Producciones, Apostrophe Films, CCM, INCAA, Agora

LA ESPERA DE PALESTINA

WAITING FOR PALESTINE

Hassan Zariff
Brasil (Brazil)

Largometraje documental | 90 min.
Español y árabe
Documentary feature | 90 min.
Spanish and Arabic

PT USD 50,000

PA USD 30,000

L Jordania (Jordan), Brasil (Brazil)

ABREVIATURAS | ABBREVIATIONS

PT Presupuesto total / Total budget | **PA** Presupuesto asegurado / Financing in place | **L** Locaciones / Shooting locations | **A** Apoyos / Partners attached



PROYECTOS EN POSPRODUCCIÓN | PROJECTS IN POST PRODUCTION

MI ÚNICA FE MY ONLY FAITH

Adrián Pascoe
México (Mexico)

Largometraje documental | 90 min.
Español
Documentary feature | 90 min.
Spanish

PT USD 70,000
L Argentina

PALESTINA, IMÁGENES ROBADAS PALESTINE, STOLEN IMAGES

Rodrigo Vazquez
Argentina, RU (UK)

Largometraje documental | 105 min.
Documentary feature | 105 min.

PT USD 161,411
L Argentina, Israel,
Palestina (Palestine), Colombia
A Lagarto Cine, Bethnal Films

PROYECTOS TERMINADOS | FINISHED PROJECTS

CAMINO A LA PAZ ROAD TO LA PAZ

Francisco Varone
Argentina

Largometraje de ficción | 92 min.
Español
Fiction feature | 92 min.
Spanish

EL OBJETO DE MI AMOR THE OBJECT OF MY LOVE

Eloísa Tarruela, Gato Martínez
Argentina

Largometraje documental | 85 min.
Español
Documentary feature | 85 min.
Spanish

HABI, LA EXTRANJERA HABI, THE FOREIGNER

María Florencia Álvarez
Argentina

Largometraje de ficción | 92 min.
Español y portugués
Fiction feature | 92 min.
Spanish and Portuguese

HAMDAN Martín Solá Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español y árabe
Documentary feature | 90 min.
Spanish and Arabic

HASIN | EL NIÑO IRAQUÍ HASIN, THE IRAQI CHILD

Andrés Aros
Chile

Largometraje documental | 50 min.
Español y árabe
Documentary feature | 50 min.
Spanish and Arabic

LA SANGRE TIRA BLOOD TIES RUN STRONG

Juan Ramírez
Chile

Serie documental para TV | 50 min.
Documentary series for TV | 50 min.

NEY, NOSOTROS, ELLOS Y YO NEY (US, THEM, AND ME)

Nicolás Avruj
Argentina

Largometraje documental | 85 min.
Español, inglés, árabe y hebreo
Documentary feature | 85 min.
Spanish, English, Arabic, and Hebrew

PAÑUELOS PARA LA HISTORIA SCARVES OF HISTORY

Alejandro Haddad
Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe y kurdo
Documentary feature | 90 min.
Spanish, Arabic, and Kurdish

LA REVOLUCIÓN DEL AÑO THE REVOLUTION OF THE YEAR

Diogo Faggiano
Brasil (Brazil)

Largometraje documental | 82 min.
Árabe e inglés
Documentary feature | 82 min.
Arabic and English

¡YALLAH! ¡YALLAH!

Cristian Pirovano,
Fernando Romanazzo
Argentina, Palestina (Palestine)

Largometraje documental | 73 min.
Árabe
Documentary feature | 73 min.
Arabic

YARARÁ

Sebastián Sarquis
Argentina

Largometraje de ficción | 96 min.
Español
Fiction feature | 96 min.
Spanish

ABREVIATURAS | ABBREVIATIONS

PT Presupuesto total / Total budget | PA Presupuesto asegurado / Financing in place | L Locaciones / Shooting locations | A Apoyos / Partners attached



www.thelanguagelabbsas.com

HADDOCK_{FILMS}

pomeranec

MÚSICA & SONIDO



FIESTA LATINARAB

SOUND SYSTEM



VIE. 08 SEPT.
23:45HS.

NICETO CLUB LADO B
HUMBOLDT 1358, PALERMO

TICKETEK
Tel: 5237 7200

NICETO CLUB





PAIMUN CINE



AGRADECIMIENTOS | THANKS

AGRADECIMIENTOS | THANKS TO

PRESIDENTE DE LA NACIÓN

Mauricio Macri

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Marcos Peña

INCAA

Presidente: Lic. Ralph Haiek

Jefa De Despacho: Dra. Iris Cidale

Gerente General: Juan García Aramburu

Gerente de Asuntos Internacionales:

Bernardo Bergeret

Gerente de Fomento a la Producción Audiovisual:

Viviana Dirolli

Gerente de Administración: Nicolás Yocca

Gerente de Relaciones Institucionales:

Pablo Bolado

Sub Gerencia de Relaciones Institucionales:

Rosendo María Fraga

Gerente de Fiscalización:

Verónica Sánchez Gelós

Subgerente de Prensa y Comunicación:

Norberto Chab

Coordinadora General de Cine.Ar Sala

y Programas Especiales: Paula Zupnik

Directora Ejecutiva de Cine.Ar, Cine.Ar Play

y Cine.Ar Estrenos: Karina Castellano

MINISTRO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN

Ministro: Alejandro Oscar Finocchiaro

MINISTERIO DE CULTURA DE LA NACIÓN

Ministro: Pablo Avelluto

EMBAJADA DE FRANCIA

INSTITUTO FRANCÉS DE ARGENTINA

Embajador de Francia en Argentina:

Sr. Pierre Henri Guignard

Primer consejero de la Embajada de Francia:

Arnaud Roux

Consejero de Cooperación y Acción Cultural:

Yann Lorvo

Agregado Audiovisual Regional: Massimo Saidel

Adjunto para la cooperación audiovisual:

Alain Maudet

Adjunta para la cooperación audiovisual:

Martina Pagnotta

INSTITUT FRANÇAIS PARIS

Presidente: Bruno Foucher

Director del Departamento de Cine: Loïc Wong

Director Adjunto: Pierre Triapkiné,

Consejera de Cine: Fanny Aubert-Malaurie

ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES

Director General: Bruno Simonin

Directora Cultural: Caroline Coll

Asistente Cultural: Oriane Tramuset

Técnica: Emiliano Cavalieri

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

Rector: Aníbal Y. Jozami

Asistente Rectorado: María Berraondo

Maestría en Diversidad Cultural: Hamurabi Noufourri

Director UNTREF MEDIA: Carlos Barrientos

Area Cine: Paula Asprella y Silvana Cascardo

FUNDACIÓN TRES CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO

Director: José Manuel Cervera Gragera

Técnica de Cultura: Araceli Míguez Salas

INADI

Interventor: Doctor Claudio Presman

Dirección de Promoción y Desarrollo de Prácticas
contra la Discriminación: Juan Correa

EDITORIAL CANAÁN

Saad Chedid

JUNTA DE ANDALUCÍA

Presidente: Susana Díaz Pacheco

Vicepresidente: Manuel Jiménez Barrios

AECID

Presidente: D. Fernando García Casas

Consejera Cultural de la Embajada de España
en Argentina y Directora del CCEBA: Pilar Ruiz
Carnicero

Secretaría: Marisú Amigo

Artes escénicas, audiovisuales y música: Javier
Cánepa, Sebastián Quintana, Rosa Vita

DFI (DOHA FILM INSTITUTE)

Presidenta de la Comisión Directiva: Exma. Sheikh

Al Mayassa bint Hamad bin Khalifa

Al-Thani

CEO: Mrs. Fatma Al Remeihi

Gerente de subvenciones: Khalil Benkirane

Coordinadora de Marketing: Sarah Yousef

Directora de Desarrollo Comercial: Hanaa Issa

EMBAJADA DE TÚNEZ

Embajador: Hichem Bayoudh

Consejero: Walid Zoghلامي

Primer Secretario: Mohamed Jridi





CNCI

Presidenta: Chiraz Latiri
Secretario General: Youssef Lachkhem

EMBAJADA DE ARGELIA

Embajador: Benaouda Hamel
Consejero: Mohamed Taleb

EMBAJADA DE PALESTINA

Embajador: Husni Abdel Wahed
Primer Secretario: Linda Dar Issa

EMBAJADA DEL REINO DE MARRUECOS

Embajador: Fouad Yazourh
Consejero: Mustapha Safraoui
Consejero: Karima Benkirane

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION - MARRUECOS

Ministro: Salaheddine Mezouar.

CENTRE CINÉMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

Director General: Mohamed Sarim Al Haq Fassi-Fihri
Relaciones Internacionales: Tariq Khalami

LAHAYE POST

CEO: Gabriel Lahaye

POMERANEC SONIDO

CEO: Gustavo Pomeranec
Diseñador de Sonido: Adrián Gustavo Rodriguez

HADDOCK FILMS

CEO: Vanessa Ragone

AL JAZEERA DOCUMENTARY CHANNEL

Director de Producción: Jamel Dallali

CINECLUB NÚCLEO

Alejandro Samaritano
Fredy Friedlander

NICETO CLUB

Diana Glusberg
Sabina Conti
Francisco Castorina

MONT BLANC CINEMA

Roberto Mantese

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DEL CINE

Rector: Manuel Antín
Vice Rector: Mario A. Santos
Secretaría de Extensión: María Marta Antin

BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE LA NACIÓN

Presidenta: Diputada de la Nación María
Teresa García
Director Coordinador General
Alejandro Lorenzo César Santa
Anahí Passini
Mauro López

EL CULTURAL SAN MARTÍN

Director General CSM: Diego Pimentel
Gerente de Programación: Gabriela Gobbi
Cine y Artes Audiovisuales: Guillermo Hernández,
Leandro Barajas

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Presidente: José Antonio Martínez Suárez
Director Artístico: Peter Scarlet
Producción General: Rosa Martínez Rivero

FUNDACIÓN EXPORTAR

Presidente: Ing. Juan M. Procaccini
Presidente del Consejo de Administración:
Dn. Héctor Augusto Méndez - Unión Industrial

ABOUT PRODUCTIONS

CEO: Georges Schouair
Producer: Myriam Sassine

MC DISTRIBUTION

Dirección: Hania Mroue
Adquisiciones y ventas TV y VOD: Omar El Kadi
Festivales y DVD: Michèle Aoun
Manager: Naël Jabert
Estrenos teatrales: Sarah Hindi

MK2

Gerente de Festivales y Servicios:
Anne-Laure Barbarit
Agente de Festivales y Administración de Ventas:
Margot Rossi

ARAB CINEMA CENTER / MAD SOLUTIONS

Fundador | Socio Gerente |
Analista cinematográfico: Alaa Karkouti
Director de cuentas: Kareem Samy

IDIDIOM FILMS

Producción: Noor Yahya

FONDATION LIBAN CINÉMA

Presidenta: Maya De Freige

THE BUREAU SALES

Festivales y Servicios: Geraldine Bryant





LUXBOX FILMS

Gerente de Festivales: Anne Sophie Trintignac

PAUL THILTGES DISTRIBUTIONS

Director: Paul Thiltges

PROIMAGENES COLOMBIA

Directora: Claudia Triana De Vargas

Directora de Planificación y Proyectos:

Juliana Ortiz García

Directora Comisión Fílmica y Promoción:

Silvia Echeverri Botero

CLUB SIRIO LIBANES DE BUENOS AIRES

Presidente: Sr. Adib Attie

DIARIO SIRIO-LIBANÉS

Jodor Jalit

Adam Hussein

SHAMI

Amir Roumieh

COMPAÑÍA ASEGURADORA

Julio Cura Seguros

GROOVALIZACIÓN RADIO | PARIS

Tony Groova

AL APOYO Y LA COLABORACIÓN DE | THE SUPPORT AND COLLABORATION OF:

Denis De La Roca y Peter Scarlet

Hiam Abbas

Lina Soualem

María Berraondo

André Mouroux

Gabriela Di Risi

Eric Mouroux

Uca Lucchina

Hernán Buccì

Adriana Ferro

Geraldo Adriano Campos

Marcia Raymundo

Alejandro Jorge Scarfo | Contador Público

Lily Pearl Balloffet

Oscar Caberlotto

Vilma Savy Gríón

Rasha Salti

Laila Emilia Daitter de Brouchy | La Caja de Cedro

Adam Hussein | Traducciones del árabe

Lubna Abou Assali

Susana Veleggia | Asoc. Nueva Mirada

Olga Abraham

Violeta Bastías

Andres Chacón

Mario Durrieu | Walter Tiepelman

Annabelle Aramburu

Carlos Pellegrini | Congreso de la Nación Argentina

Mai Midori & Isabel Velociraptor |

Palestina

Monamur

Javier Moakad | Arabic Flow

Dj Tufik

Douglas Felis

Maestro Miguel Angel Estrella

Fernando Lojo & Equipo de Arýentin

Cintia Domit Bittar, Ana Paula Mendes & Equipo de

Casarão

Carlota D´adamo | Fly Emirates

Pablo Giorgelli

Gato Martinez Cantó & Omar Neri |

Equipo Espejos Rotos

Cristian Pirovano & Fernando Romanazzo |

Equipo ¡Yallah!, ¡Yallah!

Leo Carullo | La Birra Misma

Andreea Midvighi

Lucrecia Maffei

Daniel Cholakian & Familia

Zuleima Slebi

Odette Yidi David

Diana Helena Cure Hazzi

Lara Prölb

Yolanda Awada | Camarabe

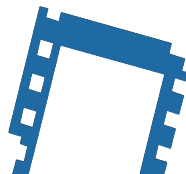
Florencia Saddemi

Al personal técnico de cada sala y espacio por su inestimable apoyo y voluntad.

Y al cineasta palestino Elia Suleiman por ser el inspirador responsable de esta aventura.

The background features a large, dark green inverted triangle pointing downwards, which is the central focus. To its left, a light green shape enters from the bottom-left corner. To its right, a medium green shape enters from the bottom-right corner. The remaining space is white, creating a high-contrast, geometric composition.

www.latinarab.com



INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES